

AIR TAHITI

magazine





ROBERT WAN

Depuis 1973



GIA®

CERTIFICATION



本店提供中文服务



TAHITI

Musée de la Perle et Bijouterie Robert Wan (+689) 40 54 86 40
InterContinental Tahiti Resort & Spa (+689) 40 82 05 69

MOOREA

Hilton Moorea Lagoon Resort & Spa (+689) 40 56 42 61
InterContinental Moorea Resort & Spa (+689) 40 56 20 68

BORA BORA

Maison Robert Wan - Vaitape (+689) 40 67 50 27
St-Régis Bora Bora Resort (+689) 40 67 53 19
Hilton Bora Bora Nui Resort & Spa (+689) 40 67 53 13
InterContinental Le Moana Resort (+689) 40 67 71 23

HONG KONG · DUBAI · ABU DHABI · DOHA · CAIRO

f Robert Wan Pearls | @ Robert Wan Tahiti | 📞 Robert Wan Pearls

info@robertwan.com | www.robertwan.com





© D. HAZAMA

Air Tahiti Magazine N°93

Janvier - Février - Mars 2017

Une publication

TAHITI COMMUNICATION

N° Tahiti : 758 268 • Code NAF: 744B

Punavai - Punaauia

Tahiti - Polynésie française
BP 42 242 - Papeete - Polynésie française
Tél. (689) 40 83 14 83 • Fax (689) 40 83 16 83
tahiticommunication@mail.pf

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

EDITOR
Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 89 72 87 13

PRODUCTION ET PUBLICITÉ

PRODUCTION AND ADVERTISING
Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

SECRÉTARIAT DE DIRECTION

EXECUTIVE SECRETARY
Nathalie BORDESSOULLES
Tél. (689) 40 83 14 83

RÉDACTION / TEXT

Claude Jacques Bourgeat, Tehani Withers,
Frédéric Torrente, Matthieu Aureau, Jean-
François Butaud, Pierre Sasal, Marina Mourrin,
Lucie Rabreaud et Simone Grand

CONCEPTION GRAPHIQUE

GRAPHIC DESIGN
Tahiti Communication

ADAPTATION ANGLAISE

ENGLISH TRANSLATION
Elin TEURUARI

IMPRESSION / PRINTED IN

A Impresores, Chile
Tirage : 18 000 exemplaires
Dépot légal à parution

www.airtahiti.com

sommaire summary

10 Infos Air Tahiti

16 Destination
Rurutu , L'île authentique.
Rurutu, Island of authenticity.

Nature

38 **Les oiseaux marins.**
The Seabirds.

42 **Vai, eau douce, Ce don des dieux.**
Vai, freshwater, A gift from the gods.

56 Culture
À la rencontre de Tiki.
Encounter Tiki.

68 Agenda
Datebook.

76 Sponsoring Air Tahiti

84 Zoom Air Tahiti
Histoire du logo d'Air Tahiti.
The History of Air Tahiti's logo.

94 Informations pratiques Air Tahiti
Air Tahiti general information.

A travel service as exceptional as the destination.



Photo courtesy of InterContinental Bora Bora Resort and Thalasso Spa

 **TAHITI.COM**

Extraordinary Vacations. Extraordinary Value.

With Tahiti.com, every Tahitian vacation is crafted to your vision. From the moment you begin to dream about your vacation, to your first 'la ora nā', to the return flight home, we are there every step of the way to ensure the trip of a lifetime. Email reservations@tahiti.com to request a consultation.

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI

AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte Internationale
International service to the Cook Islands : 1 150 km / 715 mi from Tahiti





ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Hatutaa Motu One
Eiao
Hatu Iti
Nuku Hiva
Ua Pou
Ua Huka
Fatu Huku
Hiva Oa
Motane
Tahuata
Fatuiva

Tepoto (nord)
Napuka
Pukapuka
Takume
Fangatau
Baroia
Fakahina
Taenga
Makemo
Nihiru
Rekareka
Marutea (nord)
Tekokota
Tauere
Amanu
Tatakoto
Haraiki
Reitoru
Marokau
Hao
Akiaki
Vahitahi
Nukutavake
Pinaki
Nengonengo
Paraoa
Vairaatea
Manuhangi
Ahunui

Anuanuraro
Anuanurunga
Nukutepipi
Vanavana
Tureia
Tematangi
Moruroa
Fangataufa
Tenararo
Vahanga
Tenarunga
Matureivavao
Maritea (sud)
Maria (est)

Mangareva
Morane
Taravai
Akamaru
Temoe

Marotiri
(Iles de Bass)



la ora na e maeva

Bienvenue à bord !

Dès les premières pages de ce nouveau numéro d'Air Tahiti Magazine, le dépaysement s'impose avec notre reportage consacré à l'île de Rurutu dans les Australes. Cet archipel est le plus méridional de la Polynésie française, une situation géographique à l'origine d'une partie de ses spécificités et charmes. En effet à Rurutu, une végétation et un climat différents interpellent les visiteurs. Ils découvriront des paysages boisés et verdoyants parcourus par des vents frais venus de l'extrême sud du Pacifique ainsi que les champs de *taro*, ce tubercule qui apprécie le climat particulier. Les nombreuses grottes ornées de stalactites et stalagmites que compte l'île, dont certaines présentent des dimensions impressionnantes, ne manqueront pas de les surprendre également.

Ce rapide tableau ne saurait être complet sans l'évocation du mode de vie et des traditions des Rurutu, les habitants de cette terre. Ils ont su garder leurs traditions, héritées en grande partie de la société pré-européenne, et un mode de vie en harmonie avec la nature. Cultivateurs et pêcheurs avant tout, ils savent en tirer le meilleur parti tout en respectant ses rythmes et les ressources qu'elle procure. Ensuite, nous quitterons les Australes pour vous proposer un itinéraire dans nos îles et archipels sur les traces d'une ressource naturelle ô combien précieuse et indispensable : l'eau douce. Située au sein d'un immense espace maritime formant un horizon aquatique de toute part, la Polynésie française n'en demeure pas moins dépendante de cette richesse vitale. Elle est indispensable à la faune et à la flore terrestres et, bien sûr, aux Hommes. Ici, pas de grands lacs ni de fleuves comme sur les continents mais des pluies qui dispensent et répandent le précieux élément. Des cascades marquisiennes aux belles rivières de l'archipel de la Société en passant par les énigmatiques réserves souterraines des atolls, nous vous proposons un itinéraire riche en enseignements. Nous partirons ensuite sur d'autres traces, celles de Tiki ! Il est la personnification du premier Homme, l'habitant de Havai, le monde souterrain où il créa la première femme à partir de sable selon les récits marquisiens traditionnels. Mais les statues représentant Tiki avaient d'autres rôles et personnifiaient aussi des ancêtres. La complexité attachée à Tiki et aux *tiki* rend d'autant plus intéressante l'exposition qui lui est actuellement consacrée au Musée de Tahiti et des Îles.

Enfin, nous poursuivrons cet itinéraire polynésien en levant le voile sur la signification du logo qui accompagne la vie de notre entreprise et de ses clients depuis bientôt 30 ans. Dans nos pages, vous découvrirez son créateur, un talentueux graphiste polynésien, qui vous en révélera les origines. Ce logo représente, des hameçons, un élément commun à tous nos archipels, avec une valeur symbolique et culturelle forte, pour une civilisation autrefois principalement tournée vers l'océan. Il tient aussi une place importante dans les récits traditionnels portant sur la création de nos îles. Selon la légende, les demi-dieux Māui, Tafa'i, Rū et sa sœur Hina utilisèrent des hameçons magiques pour pêcher au fond de l'océan des poissons qui, arrivés en surface, se transformèrent en îles formant ainsi notre pays. Nous vous présenterons l'auteure de ce récit mythologique ainsi que le jeune artiste polynésien qui en a réalisé l'illustration. Une belle histoire donc comme l'est aussi celle de notre compagnie qui se retrouve dans ce récit et s'inscrit dans la lignée de ces héros légendaires en rapprochant les îles...et les hommes.

Bonne lecture !

Mauruuru

MANATE VIVISH

Directeur général
General Manager



la ora na e maeva

Welcome on board !

Right from the very first pages, this issue of Air Tahiti Magazine promises a change of scene with an article about the island of Rurutu. Its location, in the Austral Islands, the southernmost of French Polynesia's archipelagos, is a source of both character and charm.

Visitors to Rurutu are struck by the different climate and vegetation. They discover wooded and luxuriant landscapes swept by cool winds from the South and dotted with fields of *taro*, a root that particularly appreciates this climate. The island's numerous caves, elaborately decorated with stalactites and stalagmites, some on a grand scale, are also impressive. This quick rundown would not be complete without mentioning the Rurutu, the islands' inhabitants, their way of life and traditions. They have wisely guarded the old ways, inherited in a large part from pre-European society, living in harmony with their environment. Farmers and fishermen first and foremost, they know how to harvest the riches of nature, whilst respecting the natural rhythms and the resources produced. Then, we leave the Australs in order to offer you a tour of our islands, in search of a precious gift of nature, fresh water. In the middle of a vast ocean, surrounded on all sides by water, French Polynesia is no less reliant on this vital resource. It is essential for the survival of the flora and fauna, and of course its people too. Here, there are no large lakes or rivers, as on the continents, just frequent rain that distributes and disperses the valuable gift. From Marquesan waterfalls to the beauty of Society Islands' rivers, without forgetting the enigmatic underground reserves found on atolls, we offer you a fascinating and informative journey.

Next, another quest, but this time following in the tracks of Tiki! He is the embodiment of the first human, who lived in Havai, the underworld, where he created the first woman out of sand, according to traditional Marquesan lore.. The carved statues, also called Tiki, have extremely complex roles, being the sacred representations of a deified ancestor. The cultural significance and multiple faces of Tiki, or tikis, only add to the attraction of the exhibition, currently on display at the Museum of Tahiti and her Islands (*Musée de Tahiti et des Îles*). Finally, we continue the Polynesian itinerary, unveiling the story behind the Air Tahiti logo, an emblem that has overseen the life of the company and its clients, for almost thirty years now. Here you will discover its creator, a talented Polynesian graphic designer, who reveals all about the conception of the design. The logo is a representation of fishhooks, an element uniting our archipelagos, steeped in strong symbolic and cultural value to a civilization of ancient ocean-dwellers, also featuring in traditional accounts of the birth of our islands. According to legend, the demi-gods Māui, Tafa'i, Rū and his sister Hina used enchanted fishhooks to catch giant fish from the ocean's depths, once caught, they turned into islands, forming our archipelagos. We then present the author of this mythical tale as well as the young Polynesian illustrator, who transformed it into image. Fishhooks are the symbol of Air Tahiti, continuing in the wake of our legendary heroes, bringing both islands and men closer.

Happy Reading!

Mauruuru



ARC EN CIEL

DESIRE ENVY ALIVE LOVELY

BORA BORA

A 100% POLYNESIAN TEAM AT YOUR SERVICE
最优秀的波利尼西亚团队为您服务



TAHITIAN ROMANTIC BLACK PEARLS

MRS LO YAT WENDY, THE OWNER OF THE STORE,
G.I.A PEARL EXPERT (GEMOLOGICAL INSTITUTE OF AMERICA)

IS PROUD TO PRESENT YOU HER PEARL
COLLECTION OF EXCEPTIONAL SIZE
AND EXCEPTIONAL RAINBOW COLORS

温迪·赫伯特夫人，是这家店的老板，
同时她也是美国宝石研究所著名的专家之一。
她对珍珠的挑选包括珍珠的大小及颜色都非常精通！



AMBASSADOR STRAND
15-18mm Round A Grade



Ambassador of the Pearl of the Pacific
2013 - 2014 for her island Bora Bora

FREE SHUTTLE: +689.87.71.98.89
预约请致电:

OPENING HOURS FROM 9AM TO 5:30PM
CLOSED ON WEEK ENDS



浪漫的塔希提黑珍珠



Arc en Ciel Bora-Bora
ARCENCIELBORABORA@GMAIL.COM

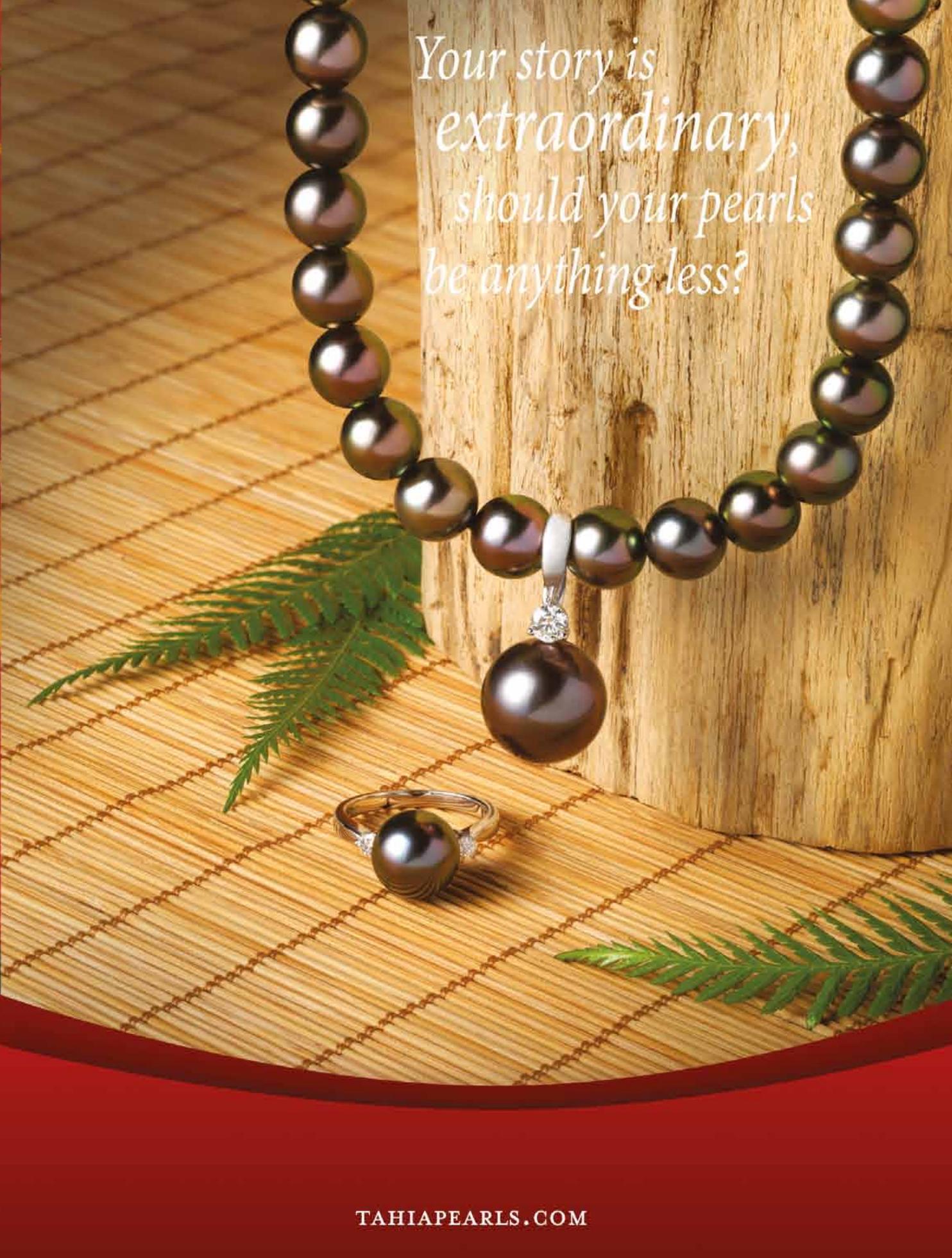
WWW.ARCENCIELBORABORA.COM



TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

TAHITI . MOOREA . BORA BORA . FOUR SEASONS BORA BORA

A string of dark pearls with a diamond-set drop pearl, and a matching ring, set against a bamboo mat and wood background. The pearls are arranged in a necklace and a ring. The background features a bamboo mat and a wooden post. The text is written in a white, elegant font.

*Your story is
extraordinary,
should your pearls
be anything less?*



AIR TAHITI ET VOUS...

AFIN DE FACILITER VOTRE VOYAGE, AIR TAHITI VOUS PROPOSE UN PANEL DE « E-SERVICES » SUR SON SITE INTERNET. DÉCOUVREZ-LES AU PLUS VITE SUR WWW.AIRTAHITI.COM !

Achetez votre billet en ligne

Air Tahiti vous propose de réserver et d'acheter votre billet d'avion, en toute liberté. Ce service vous permet à tout moment et sans vous déplacer de :

- Visualiser les vols disponibles.
- Faire votre réservation.
- Payer par carte de crédit de manière sécurisée.
- Imprimer vos billets électroniques.
- Consulter vos réservations.

AIR TAHITI AND YOU...

IN ORDER TO FACILITATE YOUR TRIP, AIR TAHITI OFFERS YOU A RANGE OF "E-SERVICES" ON ITS WEBSITE. FIND THEM OUT QUICKLY ON WWW.AIRTAHITI.COM !

Buy your ticket online

Air Tahiti offers you to book and buy your ticket, at your leisure. This service allows you at any time and without having to come to our offices to :

- View all available flights.
- Book your reservation.
- Pay by credit card in a secured way.
- Print your electronic tickets.
- Consult your bookings.

Enregistrez-vous sur votre vol en toute autonomie

Deux possibilités :

Enregistrez-vous sur airtahiti.com et imprimez votre carte d'accès à bord

Commencez votre voyage sereinement !

Grâce à l'enregistrement en ligne, vous pouvez vous enregistrer et imprimer votre carte d'accès à bord depuis chez vous. L'enregistrement en ligne est ouvert de 16 heures à 1 heure avant le départ prévu de votre vol.

Bornes d'enregistrement à l'aéroport de Tahiti – Faa'a

Gagnez du temps à l'aéroport ! Disponibles à Tahiti-Faa'a, cinq bornes d'enregistrement en libre-service vous permettent de vous enregistrer de 16 heures à 25 minutes avant le départ prévu de votre vol.

Et si je voyage avec des bagages ?

Vous pouvez aussi vous enregistrer en ligne ou sur les bornes !

Vous avez des bagages à enregistrer : présentez-vous au comptoir d'enregistrement.

Aux aéroports de Tahiti-Faa'a et de Bora Bora, vous disposez d'un comptoir dédié « Dépose bagage » avec file d'attente prioritaire.

Si vous voyagez uniquement avec un bagage cabine : rendez-vous directement en salle d'embarquement muni de votre pièce d'identité et de votre carte d'accès à bord préalablement imprimée.

Consultez les horaires actualisés

Grâce à ce service, restez informés de l'évolution en temps réel des vols de la journée ou consultez les horaires actualisés des vols des prochains mois.



Suivez votre compte Kaveka en ligne (programme de fidélité)

Gérez votre compte et vos points plus facilement et en toute autonomie grâce aux

E-services Kaveka (programme de fidélité). En plus de l'adhésion en ligne, les E-services Kaveka vous permettent de :

- Consulter votre solde de points et vos derniers relevés.
- Modifier votre profil ainsi que le bénéficiaire/les adhérents de votre compte.
- Récupérer ou changer votre mot de passe .
- Demander la régularisation de vos points non crédités.
- Demander une nouvelle carte en cas de perte de celle-ci.

Gagnez du temps!



Check-in on your flight all by yourself

Two possibilities:

Check-in on airtahiti.com and print your boarding pass

Start your journey in all serenity! With online check-in, you can check-in and print your boarding card from home. Online registration is open from 16 hours to 1 hour before the scheduled departure of your flight.

Check-in kiosks at the Tahiti – Faa'a airport

Save time at the airport! Available at Tahiti-Faaa, five self-service kiosks let you check-in from 16 hours to 25 minutes before the scheduled departure of your flight.

What if I have luggage ?

You can also check-in online or on our kiosks !

You have luggage to check-in: go to the check-in desk. At Tahiti and Bora Bora airports, a priority dedicated "Baggage drop-off" counter is at your disposal.

If you are traveling with carry-on luggage only: go directly to the boarding area with an ID and your printed boarding pass.

Consult updated schedules

With this service, track real time arrival and departure information for the today's flights or check the updated flight schedules for the next months.

À LA RÉSERVATION, NOS AGENTS VOUS INFORMENT QUE LE VOL EST COMPLET. À BORD, VOUS CONSTATEZ QUE PLUSIEURS SIÈGES SONT INOCCUPÉS...

Pourquoi ?

- Des passagers ont annulé leur voyage à la dernière minute ou ne se sont pas présentés à l'enregistrement de leurs vols, libérant ainsi des places.
- Le vol sur lequel vous voyagez est un vol dit « limité ». En raison de contraintes de vol, la compagnie ne peut alors vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion.

En savoir plus sur les vols dits « limités »

Afin de pouvoir décoller, voler et atterrir, un avion ne doit pas excéder un certain poids, que nous appelons en aéronautique la « charge marchande ».

Ce poids est calculé avant chaque vol et prend en considération :



- Le type d'appareil, le carburant indispensable au trajet, l'itinéraire effectué par l'avion, le matériel nécessaire au service à bord...



- Le poids moyen des passagers et de leurs bagages. Pour connaître ce poids moyen, Air Tahiti effectue régulièrement à la demande de l'Aviation Civile une campagne de pesée.



- Certaines contraintes comme une longueur de piste plus courte, des obstacles éventuels pouvant affecter le décollage ou l'atterrissage (des cocotiers sur le trajet d'envol par exemple), des conditions météorologiques particulières (vent, pluie...)... C'est alors que l'on parle de vols « limités ».

Dans ces cas, la compagnie ne pouvant vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion, les passagers constatent avec surprise, une fois montés à bord, que certains sièges sont inoccupés alors que le vol est annoncé complet.

Quelques exemples de vols « limités » par archipel :

Archipel / Archipelago	Iles / Islands	Sièges commercialisés Seats for sale	Sièges dans l'avion Seats in the plane	Sièges ne pouvant être vendus Seats that cannot be sold
Société / Society	Maupiti	35	48	13
Tuamotu Nord North Tuamotu	Kauehi	41	48	7
Tuamotu Nord North Tuamotu	Takapoto	23	48	25
Marquises / Marquesas	Hiva Oa	60	68	8
Marquises / Marquesas	Nuku Hiva	54	68	14
Australes / Australs	Raivavae	55	68	13
Tuamotu Est-Gambier East Tuamotu - Gambier	Mangareva	52	68	16

- Ces chiffres sont indicatifs et peuvent évoluer selon les éléments exposés dans la rubrique « En savoir plus sur les vols dit limités ».
- These figures are indicative and may change according to the data reported in the section entitled, "More information about limited flights".

WHEN MAKING RESERVATION, OUR AGENTS TOLD YOU THAT THE FLIGHT WAS FULL. BUT ONCE ON BOARD YOU NOTICE THAT SEVERAL SEATS ARE UNOCCUPIED...

Why ?

- Some passengers cancelled their flight at the last minute or did not show up to their flight's check-in, therefore they freed some seats.
- The flight on which you are traveling is a flight called "limited". Due to operational limitations, the airline cannot then sell all available seats in the plane.

More about "limited" flights

In order to take off, to fly and to land, a plane must not exceed a certain weight, called the "payload" in the airline business.

This weight is calculated before each flight and considers :

- The type of aircraft, fuel quantity needed for the distance, the plane's itinerary, materiel required for in-flight services.
- The average weight of the passengers and their luggage. To determine this average weight, Air Tahiti performs regularly a weighting campaign on authority request.
- Some constrains such as a shorter runway, eventual obstacles that may affect take-off and landing (coconut trees in the way at take-off for example), special weather conditions (wind, rain, etc.), can affected the payload. These flights are called "limited" flights.

In these cases, since the airline cannot sell all the seats available in the plane, passengers are surprised to notice, once they are aboard, that some seats are unoccupied while the flight was announced as "full".

Some examples of "limited" flight by archipelago :

ÉCO CAR

Location de voitures à Tahiti
Rent a car in Tahiti



35 € (40\$) / day

Full coverage
Unlimited mileage

4.200 XPF / jour

Assurance tous risques
Kilométrage illimité

**En face de l'aéroport
In front of the Airport**

Appelez nous, nous vous livrons gratuitement ! *

Call us and ask for free delivery ! *

+689 89.50.44.77 - www.ecocar-tahiti.com

* Voir conditions en agence ou sur notre site web / More information in agency or website



Rurutu, L'île authentique

Island of authenticity



LONGTEMPS DEMEURÉE UN PEU À L'ÉCART DES CIRCUITS TOURISTIQUES, L'ÎLE DE RURUTU DANS L'ARCHIPEL DES AUSTRALES SÉDUIT AUJOURD'HUI DE PLUS EN PLUS DE VISITEURS. ELLE PROPOSE UNE DÉCOUVERTE DE PAYSAGES MARQUANTS AINSI QU'UNE RENCONTRE CHALEUREUSE AVEC UNE POPULATION FORTEMENT ATTACHÉE À SON IDENTITÉ ET SES TRADITIONS.

Texte /Text: Claude Jacques Bourgeat - Photos / Pictures : Philippe Bacchet

VUE DU VILLAGE DE MOERAI
AVEC SES CHAMPS DE TARO
À PARTIR DU POINT DE VUE
TAVAE / VIEW OVER THE
VILLAGE OF MOERAI AND ITS
TARO FIELDS, FROM THE TAVAE
(TROPICBIRD) LOOKOUT.



HAVING LONG LANGUISHED OFF THE MAIN TOURIST TRAILS, THE ISLAND OF RURUTU, IN THE AUSTRALS, NOW SEDUCES AN INCREASING NUMBER OF VISITORS. OFFERING IMPRESSIVE SCENERY, AS WELL AS HEART-WARMING ENCOUNTERS WITH A POPULATION STRONGLY ATTACHED TO ITS IDENTITY AND TRADITIONS.



L'une des cinq îles habitées de l'archipel des Australes, Rurutu est située à un peu moins de 600 km au sud-ouest de Tahiti. Dotée de falaises riches en grottes dominant la mer de plusieurs dizaines de mètres, elle est unique à plus d'un titre. C'est la plus septentrionale de cet archipel appelé *Tuhaa Pae* en langue régionale. D'une superficie d'environ 30 km², elle culmine à 389 mètres au-dessus du niveau de la mer, par une arête sommitale accessible à pied qui comprend les monts Manureva, Taatioa et Teapei. La température, relativement fraîche, y affiche une moyenne annuelle de 23°C. En juillet, en plein hiver austral, celle-ci peut descendre à 12°C durant la nuit. L'île est ainsi créditée d'un climat dit « subtropical tempéré » propice au développement de l'agriculture, notamment vivrière (principalement le taro).

Mais Rurutu est connue aussi pour son café, ses lychees, ses agrumes... Autrefois appelée Éteroa, elle est le résultat d'une formation géologique originale qui s'est produite en plusieurs temps. Une première éruption, il y a une douzaine de millions d'années a fait jaillir l'île de l'océan. S'en est suivie une période où la nouvelle terre a subi une forte érosion. Puis une seconde éruption, il y a un à deux millions d'années, provoqua un « rajeunissement » des reliefs. Divers mouvements tectoniques soulevèrent à plusieurs dizaines de mètres au dessus du niveau de la mer les anciens récifs sous-marins qui s'étaient formés auparavant. Ces masses calcaires fossilisées, travaillées par l'érosion marine et pluviale, sont aujourd'hui percées de nombreuses grottes riches de formations stalactites et stalagmites spectaculaires.

UNE DES NOMBREUSES
GROTTES DE L'ÎLE : ANA
MOU'O PRÈS DE LA
LOCALITÉ DE HAUTI.
ONE OF THE ISLAND'S
NUMEROUS CAVES - ANA
MOU'O NEAR HAUTI.



One of five inhabited islands in the Austral archipelago, Rurutu is situated a little less than 600 km southwest of Tahiti. With its numerous lofty limestone cliffs, dotted with caves, towering tens of meters above the sea, the island is unique, on more than one count. It is the northernmost island in the archipelago known as the *Tuhaa Pae* by its inhabitants. Rurutu has an area of a little over 30 km² and its highest point is 389 meters above sea-level. The temperature, comparatively cool, has an annual average of 23°C. In July, the very heart of the austral winter, it can get down to 12°C at night. The island's climate is said to be « subtropical temperate », ideal for cultivating food crops (principally taro). Rurutu, however, is also known for its coffee, lychees and citrus ... Once known by the name Eteroa, Rurutu is the result of a complex geological history, unfolding in several chapters. The initial volcano built an island out of the ocean, some 12 million years ago. The newly formed island then underwent millennia of erosion, slowly sinking back under the waves. A second period of volcanism, some two million years ago, « rejuvenated » the island, lifting it once more high out of the water.

TAHITI PAS CHER 
LES MEILLEURS PRIX TOUTE L'ANNÉE !

**VOUS LIVRE
PARTOUT
DANS LES ILES**



**LIVRAISON
AUX QUAIS *
TOUS LES JOURS**

* Livraison gratuite aux quais des bateaux.
Fret à la charge du Client.



**COMMENT PASSER
VOTRE COMMANDE**

**CONTACTEZ LE MAGASIN
DE VOTRE CHOIX**

FARE UTE - Tél: 40.41.92.43
mail : tpcville@sde.pf

PUNAAUIA - Tél: 40.85.45.25
mail : tpcpunaauia@sde.pf

TARAVAO - Tél: 40.57.94.72
mail : tpctaravao@sde.pf

PAOFAI - Tél: 40.41.30.00
mail : tpcpaofai@sde.pf

ARUE - Tél: 40.85.48.55
mail : tpcarue@sde.pf

**Nous prenons vos commandes
même le dimanche.**



**POUR PAYER
VOTRE COMMANDE**
Cartes bancaires ou virements.



Tahiti Pas Cher

FALAISES DE TOARUTU :
DIVERS MOUVEMENTS
TECTONIQUES ONT
SOULÉVÉ AU-DESSUS
DE LA MER LES ANCIENS
RÉCIFS SOUS-MARINS.
VARIOUS TECTONIC
MOVEMENTS HAVE LIFTED
THE ANCIENT CORAL REEF,
HIGH OUT OF THE OCEAN.
(TOARUTU CLIFFS.)



Aujourd'hui encore largement à l'écart des routes maritimes, Rurutu n'a été peuplée qu'au cours du 1^{er} millénaire de notre ère par des Polynésiens sans doute venus de la côte ouest de Tahiti. C'est du moins ce qu'assurent certaines traditions qui évoquent l'arrivée successive sur l'île de deux peuples de migrants, le premier - les Ati Paa - de Punaauia, le second - les Ati Aairi - de Paea. Un troisième - les Ati Aura (le peuple à la peau rouge) - serait originaire... d'Amérique du Sud, si l'on en croit une autre tradition orale. Cette thèse n'a cependant pas été démontrée par les archéologues. Ces différentes origines ne furent pas sans provoquer des conflits entre les différentes souches qui se disputèrent longtemps la prééminence de l'île. En 1769, le capitaine Cook - en provenance de Tahiti, lors de son premier voyage dans le Pacifique - tenta en vain un débarquement sur l'île. Mais désormais localisée sur les cartes marines, Rurutu put recevoir ultérieurement la visite de navires européens. Dès le début du XIX^e siècle, l'île attira ainsi navires marchands et baleiniers. Ce contact avec les Européens allait profondément modifier le mode de vie de ses habitants et provoquer des épidémies ravageuses. En une cinquantaine d'années, leur nombre serait passé de 6 000 à... 200. Avec sa christianisation, par le biais de la London Missionary Society, la population abandonna aussi ses croyances.

Different tectonic movements uplifted the islands' established coral reef, once submerged, dozens of meters into the air. The huge blocks of fossilized limestone, etched away by rainwater and ocean waves, are now peppered with caves, richly decorated by impressive stalactites and stalagmites. Rurutu, even today, is off established navigation routes, and was colonized by Polynesians during the first millennium of the current era, almost certainly by canoes arriving from the West coast of Tahiti. The oral tradition alludes to the separate arrival of two waves of migrants, the first - the Ati Paa - from Punaauia, the second - the Ati Aairi - from Paea. A third - the Ati Aura (the red-skinned people) - originated from ... South America, if we believe the transcription of an oral history, documented by a Polynesian Protestant pastor in the 19th century. This hypothesis, however, has never been supported by archaeological evidence. The oral history further recounts tales of unending conflicts and alliances between these three different tribes, each vying for absolute supremacy. In 1769, Captain Cook - arriving from Tahiti on his first voyage unsuccessfully attempted to land on the island. Nevertheless, once localized on sea charts, Rurutu began to receive European vessels. From the beginning of the 19th century the island was visited by a number of merchant ships and whalers.

LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- Une très belle île, au relief original composé de falaises abruptes, de grottes calcaire, de collines verdoyantes et de superbes plages bordant des petits bassins d'eau claire.
- Un climat favorisant les cultures (café, pamplemousses, oranges, citrons, litchis, taro, etc.).
- Des sites archéologiques (marae) et géologiques (les célèbres grottes aux stalactites et stalagmites).
- Le rendez-vous des baleines pendant l'hiver austral (de juin à octobre environ).
- La vannerie (chapeaux, nattes, paniers, et autres articles) et les tifaifai (patchwork) spécialité de l'île.
- Des villages pittoresques et colorés.
- Une culture vivace : nombreuses manifestations traditionnelles (se renseigner sur les dates) dont les « visites de maison », le Tere (tour de l'île), les fêtes du Mē, les grands mariages.
- Des excursions variées.

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES :

22° 26' Sud et 151° 21' Ouest

SUPERFICIE : 32,7 km²

DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI : 600 km au sud-ouest

POPULATION : 2 322 habitants au recensement de 2012

VOLS AIR TAHITI : Desservie environ 4 fois par semaine

PRATIQUES :

- **Restauration :** quelques snacks et restaurants
- **Commerce :** quelques petites épiceries
- **Services :** Une banque (Socredo) et l'Office des Postes disposent d'un distributeur de billets par CB / Internet, téléphonie fixe et téléphonie mobile (selon les zones) par réseau GSM
- **Hébergements et infrastructures touristiques :** 5 pensions de famille



FEMMES DE MOERAI À LA SORTIE DE L'OFFICE PROTESTANT / LADIES FROM MOERAI WALKING HOME, AFTER A PROTESTANT CHURCH GATHERING.

COMPTOIR POLYNESIEN



YAMAHA

Revs your Heart

CAMPAGNE « ÎLES »
YAMAHA vient jusqu'à vous



Notre équipe se déplace dans les îles 1 FOIS PAR AN :

RAIATEA • TAHAA • BORA BORA • HAO • AMANU
ARUTUA • APATAKI • KAUKURA • RANGIROA
TIKEHAU • FAKARAVA • AHE • MANIHI • RIKITEA



PRENEZ RENDEZ-VOUS DÈS MAINTENANT
AUPRÈS DE VATEA AU 40 43 74 75

(main d'oeuvre offerte UNIQUEMENT sur vos révisions).

*Te faa ara atu nei te taitete COMPTOIR POLYNESIEN,
e tere atu oia i to outou mau motu no te hi'opo'a e te
tatai ta outou mau matini Yamaha.*

-20% sur les pièces détachées



PAIEMENT **4X** SANS FRAIS
LEASING* Pro & Particulier
CAMPAGNE ANNUELLE À RÈGLES SAV
TOP SERVICE Pièces DÉTACHÉES

*DES SOLUTIONS DE CRÉDIT SONT À VOTRE DISPOSITION, CONTACTEZ-NOUS. SOCRÉDO LEASING BANQUE DE POLYNÉSIE

Tél: 40 42 80 27 - FAX: 40 40 43 69 - SAV: 40 43 74 75

contact@comptoirpolynesien.pf

Comptoir Polynésien - Yamaha Tahiti



LE CHEVAL A LONGTEMPS ÉTÉ LE SEUL MOYEN DE TRANSPORT À RURUTU / THE HORSE WAS THE ONLY MEANS OF TRANSPORT ON THE ISLAND, UNTIL RELATIVELY RECENTLY.

Mais à la différence d'autres îles polynésiennes, cette nouvelle religion fut introduite au départ - en 1821 - par des habitants de Rurutu eux-mêmes, de retour dans leur île après une dérive en mer qui les avait menés jusqu'à Raiatea, dans les îles Sous-le-Vent... où ils s'étaient convertis. Ce qui a sans doute permis, plus qu'ailleurs, le maintien de valeurs traditionnelles dont certaines sont aujourd'hui encore perpétuées. Cette époque de contacts apporta aussi des innovations techniques avec l'adoption du métal et celle des tissus. Elle permit de nouveaux types de construction en dur, avec notamment l'usage de fours à chaux. La vie économique fut bouleversée dans de nombreux secteurs, avec l'introduction du commerce rendu possible par le transport de marchandises par goélettes.

This contact with Europeans would profoundly alter the lifestyle of the inhabitants and brought terrible epidemics that killed many more than survived. In just fifty years, the island's population was reduced from 6 000 to just... 200. With the arrival of Christianity, care of the London Missionary Society, the population abandoned its old beliefs. But, a fundamental difference from other Polynesian islands, is that the conversion in 1821 was carried out by the inhabitants themselves. A group of whom had found their way by boat to Raiatea, in the Society Islands...where they became Protestant missionaries. This, undoubtedly, eased the cultural transition, certain traditional values were incorporated and perpetuated by the new religion, some still remain today. The era of contact also brought technological advance, particularly with the arrival of metal and fabric. It also brought new types of construction, most notably lime ovens were used to produce lime for building and whitewash. The island's economy also developed rapidly, as inter-island commerce became feasible, small schooners regularly plied the island.



LA POINTE TOATARA, EXTRÉMITÉ SUD DE L'ÎLE. PLUS LOIN ET PROCHAIN ARRÊT : L'ANTARCTIQUE...
TOATARA POINT, THE SOUTHERNMOST TIP OF THE ISLAND, (NEXT STOP THE ANTARCTIC !)

SOME GREAT REASONS TO GO !

- A beautiful island with captivating landscapes: steep cliffs, limestone caves, green-clad hills and superb beaches giving onto shallow pools of crystalline seawater.
- The climate, ideal for cultivating coffee, citrus (such as pomelo, orange and lime), lychees, taro etc., cooler and less humid than Tahiti
- The archeological (marae) and geological sites (the numerous caves, complete with decor of stalactites and stalagmites).
- The humpback whales, during the season (usually from the end of July to mid-October).
- The woven handicrafts (hats, mats, bags and other objects) and tifaifai (patchwork) specialties of the island.
- The colorful and picturesque villages.
- The vibrant culture: particularly apparent during the festivities held throughout the year (ask your hosts for the timing), notably including the « house visits», Tere (group island tour), Mē and large traditional weddings.
- A variety of excursions.

GEOGRAPHIC COORDINATES (LATITUDE/LONGITUDE):

22°26 South and 151°21 West.

AREA : 32.7 km²

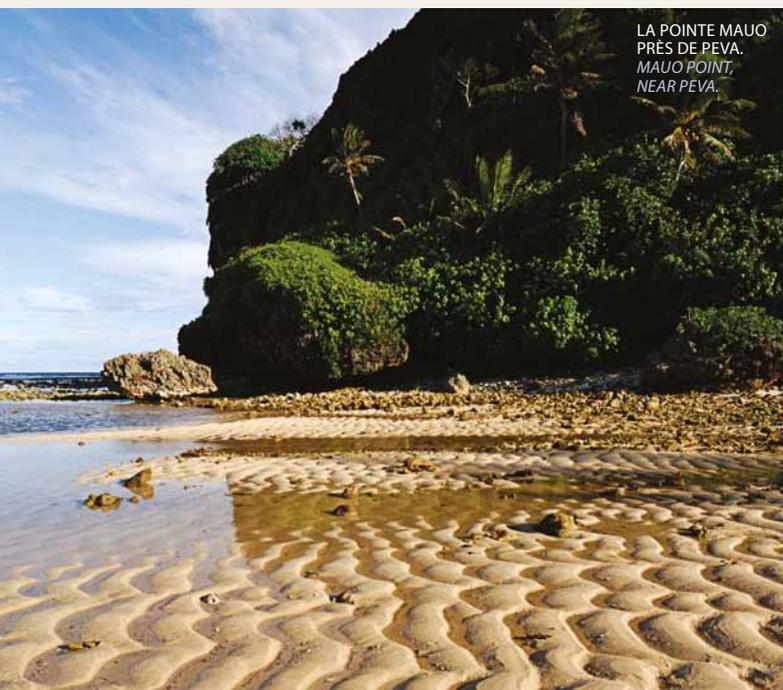
DISTANCE FROM TAHITI: 600 km south-west.

POPULATION: 2 322 inhabitants from the 2012 census.

AIR TAHITI FLIGHTS: Flights 4 days a week (between 4 and 6 flights)

PRACTICAL INFORMATION:

- **Accommodation** : 5 small hotels/guesthouses.
- **Dining** : several snacks and a restaurant.
- **Commerce** : three grocery stores and a patisserie in Moerai, a few smaller stores in Avera and 'Auti.
- **Services** : The bank (Socredo) and Post Office both have ATMs / Internet, telephone and cell phone reception (incomplete coverage)



LA POINTE MAUO
PRÈS DE PEVA.
MAUO POINT,
NEAR PEVA.

TAHITI • MOOREA • BORA BORA • TETIAROA
RANGIROA • FAKARAVA • TIKEHAU



TOPDIVE



Pass inter-îles • Inter-island pass








Le meilleur de la plongée en Polynésie
The best of scuba diving in French Polynesia
ザ ベスト オブ スクーバダイビング イン フレンチポリネシア

Tél : 87.714.700 / www.topdive.com

Safety / Service / Comfort



NITROX
Free Gratuit
無料

FREE PICK UP



FFFSM

AQUA LUNG
CENTRE PARTENAIRE



anmp

PADI
5 STAR
DIVE
CENTER



Région de la Nouvelle-Calédonie
Fakarava



CMAS



cedip



DANS LE VILLAGE DE MOERAI, UNE MAISON HAUTE EN COULEUR. DE STYLE « MISSIONNAIRE », ELLE EST FAITE DE CHAUX ET DE BLOCS DE CORAIL.
A BRIGHTLY DECORATED TRADITIONAL HOUSE, IN THE VILLAGE OF MOERAI, BUILT IN MISSIONARY-STYLE FROM CORAL BLOCKS AND LIME MORTAR.

Une harmonieuse cohabitation entre tradition et modernité

De nos jours, la population de Rurutu - 2 322 habitants - a intégré la vie moderne : aéroport, électricité, réseau téléphonique et GSM, connexion Internet par satellite... Elle n'en a pas moins gardé un contact profond avec ses origines ancestrales. Composée en grande partie d'agriculteurs, et majoritairement de confession protestante, elle continue à placer l'identité *mā'ohi*, (*mā'o'i* en langue rurutu) le lien à la terre et aux traditions, au centre de ses pratiques religieuses et sociales. On y entretient des taro dières irriguées, déjà existantes avant l'arrivée des Européens et qui sont une spécificité de l'île. Les tubercules (taro) qui y sont cultivés sans intrants chimiques sont une importante ressource alimentaire. Ils sont aussi exportés vers l'île de Tahiti. L'artisanat du tressage est une autre des principales activités économiques de l'île, permettant la mise en valeur d'une variété de pandanus, un arbuste, adaptée à cette pratique. La vie de cette communauté insulaire, aujourd'hui essentiellement regroupée dans trois villages (Moerai, Auti et Avera), est rythmée par des temps forts. Le 1^{er} janvier, on se rend visite dans les maisons de chaque village pour les vœux de nouvelle année, c'est le *tomora'a 'are*. Début janvier sont organisés des tours de l'île appelés *te tere 'a'ati*.

The blending of tradition and modernity

These days, the population of Rurutu - 2322 inhabitants - has access to modern conveniences: an airport, electricity, telephone, cell phone coverage, satellite internet ... while also maintaining a deep connection with their origins. Mostly subsistence farmers of dominantly Protestant faith. The religious and cultural practices of this community of turn around their *mā'ohi* identity (*mā'ohi* in Rurutu language), their traditions and links with nature. The taro fields, established well before European contact, are still communally maintained today, they are the pride of the island. The taro root grows without chemical fertilizer and is an important food source. Taro is also exported to Tahiti in quantity. Weaving is also an artisanal activity of economic importance, using another abundant natural resource, the leaves of a variety of screw-pine (*Pandanus*) that thrives locally and is particularly suited to the craft. Island life, today concentrated into three villages (Moerai, 'Auti and Avera), is punctuated by traditional celebrations. New Years' Day is the *tomora'a 'are*, a day when villagers in each of the villages visit their neighbours' homes, en masse, to spread goodwill. A few days later, the first week of January heralds the *tere 'a'ati*, an island tour that is organized by each of the three villages in their turn (with a day or two to recuperate between).



L'HARMONIE
By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900
 TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA
 WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY



Chacun des trois villages organise le sien à quelques jours d'intervalle. Un orateur traditionnel, un *'ōrero*, est désigné pour raconter l'histoire du village et enseigner aux plus jeunes la signification de sites remarquables situés dans toutes l'île (grottes, sommets, passes etc.) Des sites où les insulaires se rendent en groupe. Au cours des visites de chaque village, les hommes et les femmes de la localité qui accueille organisent un concours de lever de pierre (*amoora o'ai*), l'activité sportive traditionnelle la plus représentative de Rurutu par laquelle ils font preuve de leur force.

En mai est célébré le *Mē* - fête essentiellement religieuse - qui consiste à rassembler des fonds pour l'église protestante. Les cultes du dimanche sont l'occasion pour les femmes d'exhiber toilettes et couvre-chefs tressés dont certains sont de petits chefs-d'œuvre. Enfin, en juillet, le Heiva - qui dure une quinzaine de jours - est sujet à de grandes rencontres sportives, de chants et de danses. Des concours agricoles sont aussi organisés (le plus gros taro, le plus gros régime de bananes etc.). Quant aux mariages, *'aiai poipora'a*, ils perpétuent la tradition encore vivace des offrandes aux mariés (*umu 'ai*) : *pēu'e*, *tifaifai* (patchwork aux motifs polynésiens), cochons, poulets, poissons, voire literie... et peuvent durer une semaine. Traditionnellement, tous les fils d'une famille se marie en même temps, donc plusieurs couples sont impliqués dans les festivités. Ce moment est l'occasion de rappeler les généalogies des époux. Il est aussi le prétexte à l'organisation de repas dont les mets sont toujours issus du four enterré familial. ■

The designated *orero* recites the history of his village, as they go around the island, teaching the significance of the sites visited (caves, summits, passes...) to the younger generation. At the beginning, and in each village visited during the tour, the hosting village's strongmen lift stones (*amora o'ai*), a traditional Rurutu sport and the means of displaying the physical prowess of their young men (and women).

Three weekends in the month of May are reserved for the *Mē* - an essentially religious celebration - associated with raising funds for the Protestant church. Sunday's church services see women exquisitely dressed in their Sunday Best, sporting headwear that is nothing short of art. Finally, July welcomes the Heiva - two weeks of fierce competition between the three villages - in the realms of sport, music, dance, craft and agriculture. As for the marriages, *'aiai poipora'a*, a lively tradition continues, a ceremony of gift-offering (*umu 'ai*) lasts several days (traditionally all the family's sons marry at the same time, so there are usually several couples involved) including offerings of *pēu'e* (woven mats), *tifaifai* (Polynesian patchwork coverlets) live pigs, fish, taro and housewares..... It is an occasion to recite the genealogies of the families involved, and also to exchange hospitality, every family offering gifts is fed a meal cooked in the Tahitian oven. ■



...PARCE QUE NOUS AVONS VOTRE SOLUTION.

4 DÉPARTEMENTS

Livraison dans les îles

- Équipements de protection individuelle
- Produits chimiques & biologiques
- Vêtements et matériels :
Pompiers / Police
- Matériels professionnels



13,Z.I. de la PUNARUU • Tél. 40 533 326 • Email : sagapolynesie@mail.pf
www.sagapolynesie.com • B.P. 354 - 98713 Papeete • Fax : 40 437 282



L'artisanat du tissage

Rurutu est réputée à travers toute la Polynésie française pour sa production de paniers, chapeaux, *pē'ue* et autres nattes réalisés à partir de feuilles de *pae'ore*, une variété de pandanus sans épines. Les feuilles de cet arbuste subissent divers traitements avant d'être découpées en brins plus ou moins larges suivant l'usage auquel ils sont destinés. Les femmes, regroupées en *pupu*, formes ancestrales d'association, perpétuent la transmission de techniques traditionnelles qui demandent beaucoup de dextérité. À noter que des expositions et ventes de leurs travaux sont régulièrement organisées à Papeete, sur l'île de Tahiti. ■

The art of weaving

Rurutu is reputed across French Polynesia for the hats, bags, *pē'ue* and other woven mats made from *pae'ore* leaves, a variety of spineless screw-pine. The leaves are prepared, dried and sorted, before being cut into strips of varying width, according to the project at hand. Women often still work together in traditional workgroups or *pupu*, allowing the transmission of weaving techniques, that require incredible dexterity. Exhibitions and sales of Austral Islands woven crafts are regularly organized in Papeete, Tahiti.



Sites archéologiques

Le district de Vitaria est sans doute le secteur de l'île où l'on trouve le plus de traces de survivance du passé de Rurutu. Dans les années 1960, l'archéologue Pierre Vérin y a dégagé un complexe d'habitat (près de 110 structures) et un *marae* qui remonteraient au X^e ou au XI^e siècle de notre ère. C'est sur ce site que furent trouvés les 4/5 des pièces archéologiques (herminettes, pilons, etc.) récoltées en surface à Rurutu. ■

Archaeological sites

The district of Vitaria, on the West coast, is the best place to trace ancient Rurutu history. In the 1960s, the archeologist Pierre Vérin uncovered an extensive village complex (with nearly 110 structures) and a *marae* there, dating from the 10th or 11th centuries. The vast majority of archeological artefacts (pestles, adzes) collected in Rurutu, in the 1960s, came from this site. ■

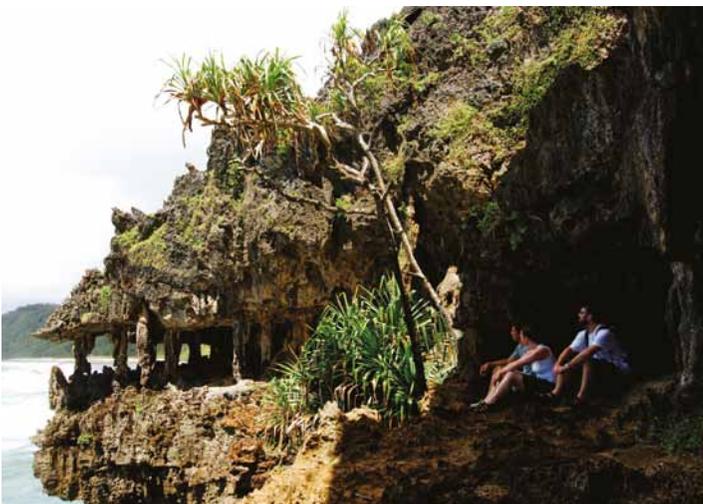
Statuette du dieu A'a, vestige de la religion ancienne

Lors de la christianisation de l'île, de nombreux sites (*marae*) et objets (sculptures) religieux traditionnels ont été détruits ou brûlés. Certains objets ayant échappé au pillage ou à la destruction ont pu néanmoins être envoyés en Europe, à l'exemple de cette représentation du dieu A'a - l'un des derniers témoins matériels de l'ancienne religion de Rurutu. Cette sculpture en bois, exceptionnelle tant par sa complexité que sa réalisation, fut récupérée au tout début du XIX^e siècle par des missionnaires protestants et expédiée à Londres, siège de la *London Missionary Society* (LMS). Une des plus belles sculptures océanienne pré-européennes, elle fait aujourd'hui partie des collections du prestigieux British Museum de Londres. On en trouve cependant une belle reproduction en plâtre à la mairie de Moerai. ■

The statue of the god A'a, relic of an ancient religion

With the arrival of Christianity in Polynesia, numerous sacred sites (*marae*) and objects (sculptures) linked to traditional beliefs were destroyed or burnt. Just a few objects that escaped the pillage were sent to Europe, a notable example is this statue of the god A'a - one of the last artefacts linked to Rurutu's ancient religious beliefs. The statue, as exceptional for its complexity as its form, was collected by Protestant missionaries at the beginning of the 19th century and sent to the *London Missionary Society* (LMS) headquarters in London. Without doubt, one of the most striking pieces of surviving Oceanian sculpture, from that time, it is now part of the British Museum's prestigious collection. A plaster cast of the original is, however, on public display in the meeting rooms of the mayor's office, in Moerai. ■





DU HAUT VERS LE BAS : ANA A'EO, CONNUE SOUS LE NOM DE GROTTTE MITTERRAND, A VITARIA ; ANA TANEUPOTO À MOERAI ET « LA GUEULE DU MONSTRE » ACCESSIBLE PAR LE « SENTIER CACHÉ » DÉBUTANT À AUTI / TOP TO BOTTOM : ANA A'EO MORE RECENTLY KNOWN AS MITTERRAND'S CAVE IN VITARIA, ANA TANEUPOTO, MOERAI, « THE MONSTER'S JAWS » VISITED ON THE « HIDDEN TRAIL » HIKE THAT STARTS IN HAUTI.

Des grottes par dizaines

On trouve des dizaines de grottes à Rurutu dont certaines auraient été habitées - d'où le nom d'île troglodyte qui lui aurait été donné. Certaines sont vastes : A'eo mesure près de 40 m de hauteur. Elles ont pu servir d'abri aux premiers habitants, puis à l'occasion de cyclones, durant des guerres intestines, ou encore comme lieux funéraires. Nombre d'entre-elles, situées dans des falaises qui surplombent l'océan, furent des sites d'observation. ■

Caves, by the dozen

The island is riddled with caves, giving it the nickname "Troglodyte island". Some are huge: A'eo is 40m in height. Over time the caves have served as habitation by the first people, as shelters from tribal wars or cyclones and even as burial sites. A number, found in cliffs overlooking the ocean, were used as lookouts. ■

Havaiki Lodge

Une perle au coeur du paradis de Fakarava



DANS L'ARCHIPEL DES TUAMOTU, À FAKARAVA, UNE ÎLE CLASSÉE « RÉSERVE DE BIOSPHERE PAR L'UNESCO », L'HAVAIKI LODGE VOUS ACCUEILLE. IMPLANTÉ À PROXIMITÉ DE LA PASSE NGARUE, LA PLUS GRANDE DE POLYNÉSIE FRANÇAISE, CE LIEU PARADISIAQUE VOUS PROPOSE DE VIVRE UNE EXPÉRIENCE UNIQUE DANS LE CONFORT ET LA SÉRÉNITÉ. PLONGEZ DANS LES PROFONDEURS LUMINEUSES ET VIVANTES DE L'OcéAN, DÉGUSTEZ UNE CUISINE COLORÉE ET ASSISTEZ AVEC BONHEUR À LA NAISSANCE DES PERLES DE CULTURE À LA FERME ARTISANALE.

En 1989 Havaiki native de l'île introduit avec sa famille les premiers naissains de culture de nacres. Quelques années après, la ferme perlière, la création de bijoux et de confortables bungalows font le bonheur des voyageurs.

CONFORT ET SÉRÉNITÉ

Votre chambre toute équipée et climatisée donne directement sur la plage. Chaque détail est soigné : salle de bains en bois flotté ; coté jardin vous êtes perchés au-dessus d'une arborescence de fleurs, toujours face au lagon.



DECOUVREZ LA FERME PERLIÈRE

Hugo vous emmène sur les lignes d'élevage : une démonstration, une dégustation d'huître au citron... Mieux encore, choisissez votre huître et récoltez votre perle : moment unique et authentique.



DINER AU MEKO BAR

Découvrez les cocktails exotiques faits maison et le menu du chef créé chaque soir, comme la marguerite de Korori, le soufflé glacé à la mangue...

DEJEUNEZ AU SNACK DU REQUIN DORMEUR

Les pieds dans l'eau, savourez un poisson cru au lait de coco, un tartare de thon au miel de Fakarava...



LES SERVICES

HÉBERGEMENT

- **Havaiki Lodge** : bungalows plage et chambres côté jardin, en demi-pension.

RESTAURATION

- **Snack du Requin dormeur** : ouvert tous les jours de 11h30 à 14h00 en bord de plage.

- **Meko Bar** : ouvert tous les soirs sur réservation de 17h00 à 21h00 dans une ambiance conviviale et musicale.

FACILITÉS

- **Truck** : transport de l'aéroport au lodge
- **Activités** : vélos, kayaks et pirogue, palmes/masques/tubas, ping pong, baby foot, bibliothèque et salle de sport.

ACTIVITÉS PAYANTES

- Excursions nautiques et pêche.
- Visite de la ferme perlière.
- Loterie des perles.
- Massages.

BOUTIQUE

- Bijoux et perles (au détail).



CONTACT

+689 40 93 40 15

info@havaiki.com

www.havaiki.com



Les baleines

De nos jours et tous les ans, les baleines à bosse (*tohorā* en tahitien) remontent des eaux froides de l'Antarctique pour mettre bas ou s'accoupler dans les eaux chaudes polynésiennes. Elles y arrivent en passant par les îles Australes, à partir de juin, après avoir parcouru plus de 5 000 kilomètres. Elles repartent vers la fin octobre en direction des eaux qui bordent le continent austral. Rurutu est réputée pour la facilité de leur observation ; les baleines s'approchent ici très près du rivage en l'absence de récif-barrière, et les eaux sont d'une limpidité exceptionnelle. Ceci permet une pratique optimale du *Whale Watching* (observation des baleines), voire du *Whale Swimming* (nage avec les baleines) dans des conditions de respect de ces cétacés. ■

Whales

Every year humpback whales (*tohorā* in the Rurutu dialect) migrate northwards from the cold Antarctic waters to give birth and couple in the warm Polynesian waters. Their journey takes them via the Austral Islands, where they can be observed from late July onwards, after a journey of more than 5000 km. They head southwards again around the end of October. Rurutu is renowned for the quality of whale-watching, because the whales are easily observed close to the coast, and also because the island has particularly clear waters. Ideal for whale-watching and even snorkeling with whales, a rare opportunity that is practiced respecting the regulations. ■



MOOREA



Le centre éducatif de Polynésie française
sur les mammifères marins
The French Polynesia marine
mammal education center

VEZ PARTAGER un moment **INOUBLIABLE** avec un dauphin ...



« Participez pour partager » : 5% de votre participation est reversé à diverses associations engagées localement pour la protection de l'environnement marin en Polynésie Française, dont Te mana o te moana www.temanaotemoana.org / 5% of our gross income supports diverse programs and foundations dedicated to conservation and awareness on marine environment in French Polynesia, amongst which Te mana o te moana foundation (www.temanaotemoana.org)

JOIN US FOR AN **UNFORGETTABLE** moment with a dolphin ...



www.mooreadolphincenter | (+689) 40 55 19 48 | reservation@mooreadolphincenter.com



Retirez de l'argent
partout dans les îles

**AVEC
CASH ADVANCE OPT**

Bientôt les vacances dans les îles ? Pensez à prendre votre carte de retrait locale. Avec Cash Advance OPT, retirez facilement de l'argent dans les 46 agences OPT des îles éloignées. L'OPT vous facilite les îles !



www.opt.pf



Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française





Le taro dières, une spécificité de l'île

Les parties marécageuses autour des villages, bénéficiant d'une irrigation parfaitement organisée sur des pentes douces, sont les sites idéaux des plantations de taro. Les tubercules, cuits à l'eau, sont riches en amidon, calcium et fluor, et représentent une excellente source de protéines végétales. Les feuilles sont aussi consommées comme des épinards. ■

The taro-fields, an island specialty

Marshy areas near the main villages, irrigated by a network of channels crisscrossing gently sloping land, are perfect for growing taro. The roots, boiled in water, are an excellent source of vegetable protein and are rich in starch, calcium and fluorine. The cooked leaves can also be eaten as greens. ■

VUE DE MOERAI AVEC SES CHAMPS DE TARO / AERIAL VIEW OF MOERAI'S COMMUNAL TARO FIELDS.

Rāhui des Australes

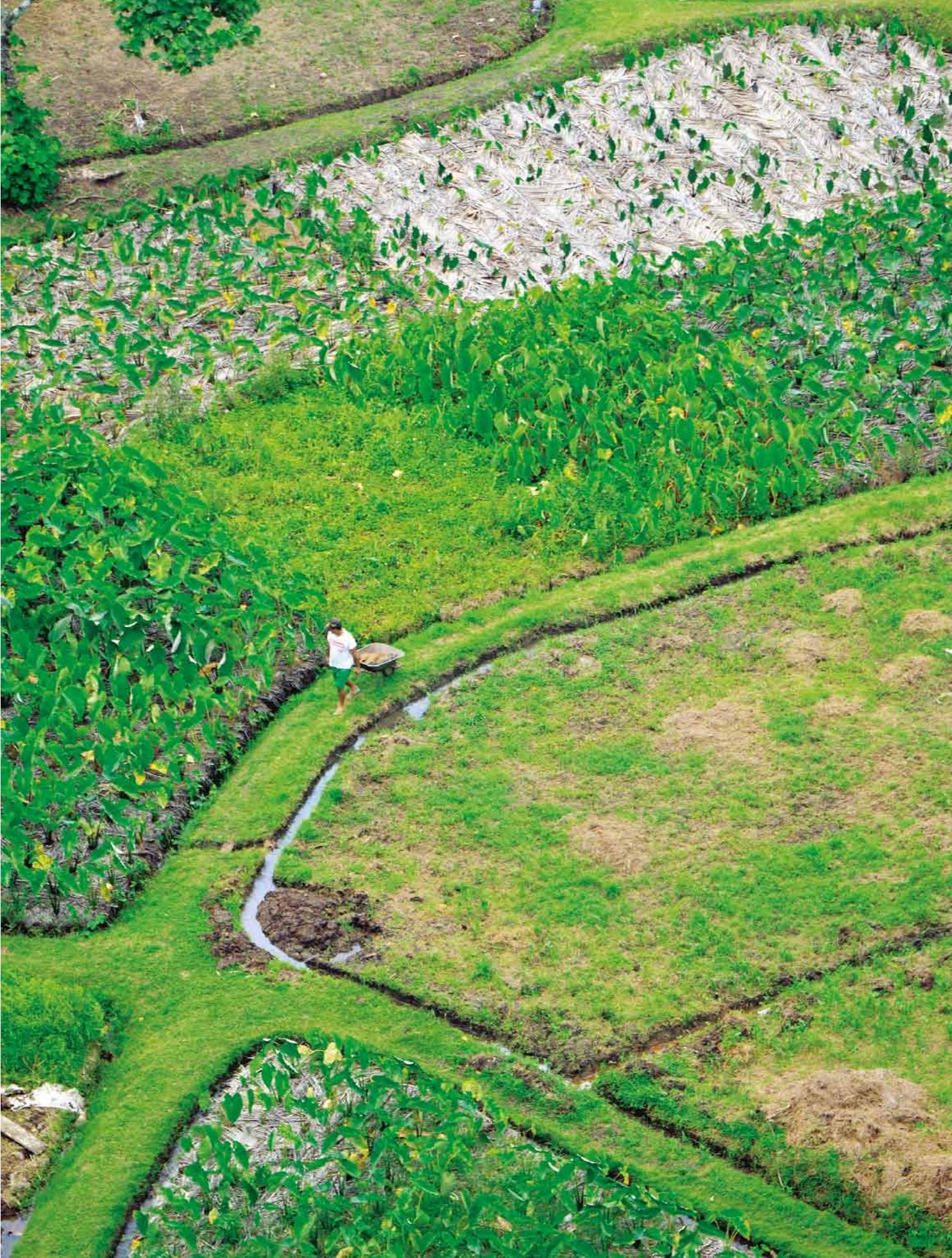
Dans un objectif de gestion durable de leurs ressources, un projet de réserve marine est à l'étude pour l'ensemble des îles Australes sous l'appellation *Rāhui Nui no Tuha'a Pae*. Une manière de perpétuer le traditionnel *rāhui*, pratique de restriction temporaire mais régulière dans le prélèvement des ressources alimentaires. Une façon de préserver aussi la biodiversité. ■

Austral Islands *Rāhui*

A large marine reserve project has been proposed for the Austral Islands, the *Rāhui Nui no Tuha'a Pae*, as a means of durably managing marine resources. Based in the ancient cultural tradition of the *rāhui*, a temporary or shifting restriction of marine resource exploitation. It is a means of conserving the fragile biodiversity. ■



RURUTU EST CONNUE AUSSI POUR SES LYCHEES / RURUTU IS ALSO KNOWN FOR ITS LYCHEES.



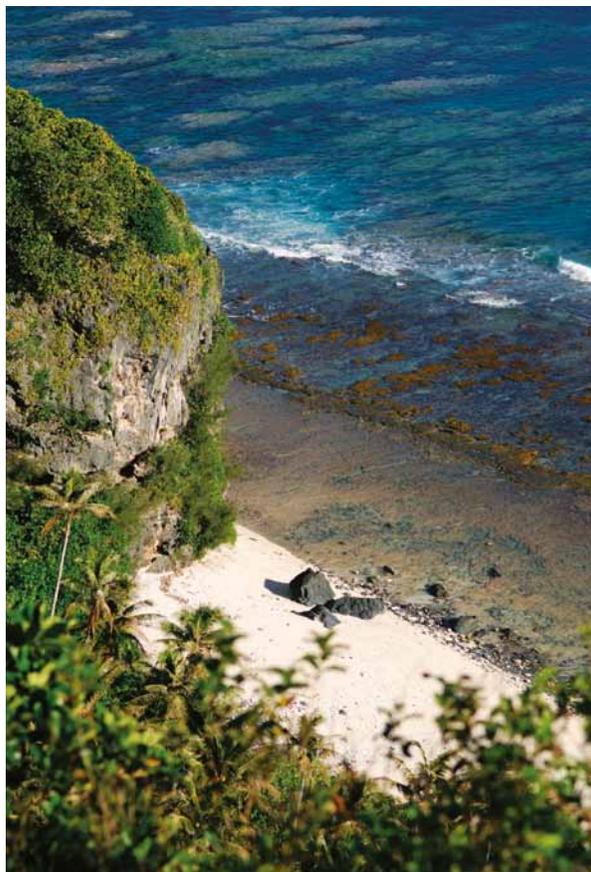


Randonnées

Les paysages de Rurutu sont variés : sommets émoussés, dénudés ou plantés de pin des Caraïbes, petites vallées verdoyantes et vergers... Des routes et des pistes traversières permettent d'en découvrir toute la beauté à cheval ou à pied. L'île est entourée par endroits d'un récif frangeant entrecoupé de passes rares et étroites, et possède de très belles plages de sable blanc. On peut en faire le tour en voiture ou en bicyclette (30 km quand même, avec de bonnes côtes) et accéder aux multiples grottes qui surplombent le rivage. Attention, certains sites sont d'accès délicat ; il est recommandé de s'adresser à des guides pour les visiter sans risque. ■

Treks

Rurutu's landscapes are rich and varied: ridgelines are blunt, exposed or planted with Caribbean pines, there are green valleys and orchards... Tracks and trails cross the island, allowing you to discover its riches, on foot or on horseback. The island's fringing reef is broken by a few narrow passes, and endowed with attractive white-sand beaches. The island tour can be done by car, or bicycle (for the adventurous, 30km of road with several impressive climbs) and you can explore the caves that overhang the shore. Be aware that certain caves are dangerous to access, and are best visited with a guide. ■



PLAGE AU DESSUS DU POINT DE VUE DE MATOTEA.
SECLUDED BEACH, BELOW THE MATOTEA LOOKOUT.

FARE

Discount

Meubles & Décorations tendances

Fauteuil recliner
Vada
Beige - gris
chocolat



Sofa d'angle
L281 x M162
Beige - chocolat - gris



Buffet scandinave
L140 x P40 x H75



Meuble tv scandinave
L165 x P40 x H52



Placard scandinave
L100 x P40 x H115



Commode
L80 x P40 x H105



Sofa d'angle
L228 x M150
Beige - chocolat - gris



Meubles design
L110 x P40 x H80



Table basse scandinave
L120 x P60 x H35



Buffet scandinave
L150 x P40 x H75



Haut Buffet
L160 x p44 X H128



FARE DISCOUNT 

Papeete 40 83 98 00

Faa'a 40 83 97 97

email : fare.discount@mail.pf

site : www.fare-discount.net

*Le Chic,
Le Choc,
Et un tout petit chèque*

Contre ce coupon :

Une remise de :

5000 XPF

A partir de 50 000 XPF d'achat
Valable jusqu'au 31 Mars 2017*

*Offre cumulable avec les promotions en cours ne dépassant pas les 15% de remise. Valable 1 seule fois et par personne, à partir de 50 000⁰⁰⁰ d'achat. Voir conditions en magasin.



Les oiseaux marins



FOU MASQUÉ, KENA EN MARQUISIEN, SUR L'ÎLOT D'HATU ITI (MARQUISES). MASKED BOOBY (KENA IN MARQUESAN LANGUAGE) IN THE HATU ITI ISLET (MARQUESAS ISLANDS).

© SUSAN M. WAUGH - MANU

DANS CHAQUE NUMÉRO DE NOTRE MAGAZINE, EN PARTENARIAT AVEC MANU, ASSOCIATION DE PROTECTION DES OISEAUX DE POLYNÉSIE FRANÇAISE, NOUS VOUS PROPOSERONS UN ÉCLAIRAGE SUR UNE ESPÈCE MENACÉE DE NOS ÎLES. POUR DÉCOUVRIR ET PRENDRE CONSCIENCE DE L'IMPORTANCE DE CETTE RICHESSE DE NOTRE PATRIMOINE NATUREL.

En Polynésie française, les oiseaux marins sont très variés avec plus de 28 espèces qui revêtent une grande importance. Avant l'arrivée des Européens, la navigation polynésienne traditionnelle dépendait, en partie, des vols de ces oiseaux. Ils constituaient de précieux indices sur la position probable d'une île. Certaines espèces regagnent chaque soir leurs colonies à terre et les quittent dès l'aube pour pêcher au large. Dû au fait que ces espèces se déplacent à des distances différentes pour s'approvisionner en poissons, il était possible par leur présence d'estimer la distance du bateau à la terre la plus proche. Par exemple, une gygis blanche *itatae* (ou *kota'e* en marquisien) aperçue indiquait aux navigateurs la présence d'une terre dans un rayon de 10 à 40 kilomètres. Si un phaéton *petea* (ou *tovake*) était vu au large, la terre la plus proche était estimée à une distance maximum de 150 kilomètres.

Les oiseaux marins aident aussi les pêcheurs à localiser les poissons du large (thazards, bonites, thons, espadons, etc.). Lorsque ces poissons prédateurs chassent, les petits poissons remontent en surface ce qui permet aux oiseaux de venir se nourrir. Leur présence, permet ainsi de connaître le nombre, la profondeur et le déplacement du poisson ou du banc de poissons. Les oiseaux marins

sont répartis dans le Pacifique et les populations sont en bonne santé. Cependant, plusieurs espèces en Polynésie sont vulnérables spécialement les pétrels, les puffins et les océanites. Depuis quelques années, des communautés polynésiennes (aux Marquises, aux Tuamotu, aux Australes et aux Gambier) ont constaté que plusieurs *motu* (terme tahitien désignant des îlots) qui abritaient auparavant des colonies importantes d'oiseaux marins sont aujourd'hui dépourvues de ces espèces. Dans d'autres cas, elles ne reviennent que tous les 2-3 ans alors qu'auparavant ces colonies nichaient sur ces sites chaque année. Ces colonies sont en train de disparaître peu à peu en raison de plusieurs menaces : présence d'espèces envahissantes, destruction des zones côtières, surexploitation de la pêche, etc. La disparition des populations locales d'oiseaux marins constituerait une perte importante pour le patrimoine culturel polynésien et, sans aucun doute, un préjudice grave pour notre environnement. C'est pourquoi il faut protéger les colonies encore importantes spécialement celles sur les îlots inhabités où les menaces envers ces espèces sont encore gérables. L'archipel des Marquises, en raison de son grand nombre d'îlots inhabités, de son éloignement et de sa richesse encore importante en oiseaux marins, est un candidat idéal pour un projet de restauration.

The Seabirds

IN EVERY NEW ISSUE OF OUR MAGAZINE, WE ARE GOING TO SPOTLIGHT A SPECIES OF ENDANGERED ENDEMIC BIRD FROM OUR ISLANDS, IN PARTNERSHIP WITH THE FRENCH POLYNESIAN BIRD PROTECTION SOCIETY, MANU. TO HELP YOU DISCOVER AND APPRECIATE THE IMPORTANCE OF OUR ISLANDS' EXCEPTIONAL NATURAL HERITAGE.

French Polynesia is home to an important variety of seabirds, with more than 28 different species. Before the arrival of Europeans, traditional Polynesian navigation depended, in part, on observing seabirds. They are useful indicators of the probable position of islands. Some species return every evening to their colonies on land and leave at dawn to search for food at sea. Because different species travel further than others to fish, it is possible for a boat to estimate the distance to the nearest port, based on the birds seen. For example, the Common White-tern *itatae* (*kota'e* in Marquesan) is a sign to navigators that there is land within a 10 to 40 kilometer radius. The tropicbird *petea* (or *tovake*) seen flying over the ocean indicates that land can be no more than 150 kilometers distant. Seabirds can also help fishermen locate game fish (wahoo, tuna, skipjack, swordfish, etc.). When these large predatory fish hunt, they force shoals

of smaller fish up to the surface, which become easy prey for seabirds, who gather at the surface to feed, revealing the location, abundance and depth of game fish and fish shoals. Given the usefulness of such birds, their conservation is important. Pacific seabirds have broad distributions and the populations are generally healthy. However, several species are locally vulnerable in Polynesia, particularly the petrels, shearwaters and storm-petrels. Recently, members of the local communities in the Marquesas, Tuamotus, Australs and Gambiers, have noticed that certain *motu* (islet in Tahitian) that previously supported large seabird colonies are now deserted, or the colonies only return to nest every 2-3 years, where previously they were present every year. These populations are declining due to several different factors, including the impact of invasive species, the destruction of coastal habitat and overfishing.

OISEAUX MARINS SUR
L'ÎLOT TEUAUA À UA
HUKA AUX MARQUÉSES.
SEABIRDS IN THE
TEUAUA ISLET (UA HUKA,
MARQUESAS ISLANDS).

© CAROLINE BLANVILLAIN - MANU





© STEVE CRANWELL - MANU

Celle de 9 îlots inhabités de cette zone, est le prochain projet de restauration à accomplir par la Société d'Ornithologie de Polynésie (SOP) 'Manu' et BirdLife International, en partenariat avec Island Conservation et avec l'aide d'Air Tahiti. Les îlots concernés sont Hatu Iti, Hatuta'a et Eiao (près de l'île de Nuku Hiva) ; Teuaua (Ua Huka) ; Motu Oa, Motu Mokohe, Motu Takahe (Ua Pou), Mohotani et Fatu Huku (Hiva Oa). Ils ont été choisis car leur biodiversité est unique. Certains sont essentiels car abritant les dernières populations de gallicolombe des Marquises *kotue* (autre nom marquisien : *kataupepe*, *oputu*) et le monarque des Marquises *koma'o atu'a* ; deux oiseaux terrestres endémiques à l'archipel des Marquises, en danger d'extinction. Les deux populations (approximativement 800 individus et 200 individus.) de *kotue* sont présents sur Hatuta'a (Nuku Hiva) et Fatu Uku (Hiva Oa). La seule population (500 individus.) du *koma'o atu'a* habite Mohotani (Hiva Oa).

Aux Marquises, la biodiversité d'oiseaux marins est de 21 espèces nicheuses, soit plus de trois quarts des espèces d'oiseaux marins présents sur la Polynésie. C'est pourquoi les autres îlots (Hatu Iti, Teuaua, Motu Oa etc.) sont tout aussi importants pour le projet de restauration car abritant de larges colonies. De plus, deux espèces présentes sur ces îlots sont aujourd'hui vulnérables à l'extinction ; le pétrel à poitrine blanche, *putuputu*, et l'océanite à gorge blanche, *pitai*). Les plus grandes colonies connues de pétrel à poitrine blanche sont présentes sur Hatu Iti et Hatuta'a. Le *pitai* est une espèce d'oiseaux très rare, endémique à la zone Pacifique tropicale, et est nicheur aux Marquises (Hatu Iti, Fatu Uku, Motu Oa, etc.). ■

Tehani Withers

Chargée de la Restauration des îles (Société d'Ornithologie de Polynésie)

Their local extinction constitutes a significant and worrying loss of Polynesian cultural heritage, and signals a degradation of the natural environment. It becomes all the more important to protect the remaining healthy colonies, particularly those on uninhabited islets where the threats to the species can be managed. The Marquesas archipelago is an ideal location for restoration projects; because of its' large number of uninhabited islets, extreme isolation and the high diversity of seabirds found there. Nine uninhabited Marquesan islets have been identified for a future restoration project, to be carried out by the Polynesian Society of Ornithology (*Manu*) and BirdLife International, in partnership with Island Conservation and with Air Tahiti's helping hand.

The islets to be targeted are Hatu Iti, Hatuta'a and Eiao (near Nuku Hiva) ; Teuaua (Ua Huka) ; Motu Oa, Motu Mokohe, Motu Takahe (Ua Pou), Mohotani and Fatu Huku (Hiva Oa). Hatuta'a and Fatu Uku are notable because they also harbor the last surviving populations of the Marquesan Ground Dove *kotue* (other Marquesan names : *kataupepe*, *oputu*) and the Marquesan Monarch *koma'o atu'a* ; two endangered endemic Marquesan landbirds. Another good reason for targeting the Marquesas is the biodiversity; twenty-one different nesting seabird species occur there, more than three quarters of the seabird diversity found in French Polynesia. Among these are two species, today vulnerable to extinction; the Phoenix Petrel, *putuputu*, and Polynesian Storm-petrel, *pitai*. Therefore, this restoration project is of wider importance for conserving the natural wealth, represented by French Polynesian seabirds. ■

Tehani Withers

Island Restoration Project Manager (Polynesian Society of Ornithology)



LA PERFECTION
By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900
TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY



CHÛTE D'EAU DANS LA VALLÉE DE
HAKAHETAU À UA POU (MARQUISES).
WATERFALL IN THE HAKAHETAU VALLEY,
UA POU (MARQUESAS ISLANDS).

Vai, eau douce

Ce don des dieux

Freshwater, A gift from the gods

À RAIATEA, RUISSEAUX ET CASCADES SONT ALIMENTÉS PAR LES FORTES PLUIES SUR LES PLATEAUX D'ALTITUDE
IN RAIATEA ISLAND, CREEKS AND WATERFALLS ARE FED BY HEAVY RAIN ON THE ELEVATED PLAINS.



PHOTOS : P. BACCHET

DANS NOS ÎLES, L'EAU DOUCE EST UN BIEN PRÉCIEUX, UNE RESSOURCE NATURELLE INÉGALEMENT DISTRIBUÉE SUR LAQUELLE IL FAUT VEILLER. UN ÉLÉMENT INDISPENSABLE À LA VIE QUI ÉTAIT CONSIDÉRÉ AUTREFOIS DANS LA SOCIÉTÉ TRADITIONNELLE POLYNÉSIEENNE COMME UN « DON DES DIEUX ».

IN OUR ISLANDS, FRESH WATER IS TRULY PRECIOUS, AN UNEQUALLY DISTRIBUTED NATURAL RESOURCE THAT SHOULD BE TREASURED. ESSENTIAL FOR SUSTAINING LIFE, TRADITIONAL POLYNESIAN SOCIETY CONSIDERED FRESHWATER TO BE A "GIFT FROM THE GODS".

LES PLUIES RÉGULIÈRES ET BIENFAITRICES EXPLIQUENT LA GÉNÉROSITÉ DE LA NATURE, COMME ICI AUX ÎLES MARQUISES. UNE SOURCE DE VIE QUI ALIMENTE LES FOYERS, TANT DANS LES VILLAGES QUE DANS LES VALLÉES LES PLUS RECLÉES / THE REGULAR RAINS EXPLAIN THE GENEROSITY OF THE NATURE, AS HERE IN THE MARQUESAS ISLANDS. A SOURCE OF LIFE THAT FEEDS HOMES, BOTH IN THE VILLAGES THAN IN THE REMOTE VALLEYS.



La Polynésie française bénéficie d'un climat tropical chaud et humide avec une saison sèche de mai à octobre et une saison plus humide de novembre à avril. Les précipitations sont abondantes et augmentent du nord au sud. Ainsi, au nord, l'archipel des Marquises reçoit en moyenne 1 000 mm de pluie par an alors que les Australes, à l'opposé, en reçoivent plus de 2 500. De la même façon, les îles hautes reçoivent généralement plus de précipitations, principalement parce que les nuages s'accrochent aux sommets. Les cumuls enregistrés au cœur des montagnes en témoignent. Certaines années les précipitations dépassent 12 l/m². Pour donner un ordre d'idée et de comparaison, la pluviométrie annuelle moyenne au-dessus de Paris en France est inférieure à 0,656 l/m²... Rapportée à la surface des bassins versants, la Polynésie n'est pas très loin des records mondiaux de précipitations enregistrés sur les îles Hawaï, au Mexique ou en Inde sur les contreforts de la chaîne himalayenne... Les différences en termes de relief et de formation géologique des 118 îles de Polynésie entraînent une disponibilité en eau inégale. Seules les îles dites hautes possèdent un réseau

hydrographique développé (présence de rivières plus ou moins pérennes) alors que les atolls n'ont pas d'autre apport d'eau douce que le stockage des précipitations ou le pompage dans une lentille d'eau douce située sous l'atoll. Dans les sociétés polynésiennes, l'eau douce (*vai, pape* de ses noms en tahitien), nourricière et pourvoyeuse de vie, à l'instar du sang menstruel et de la fécondité, est considérée comme un élément féminin. Elle est conceptualisée en opposition à l'eau de mer (*tai, miti*), un milieu *tapu* (un interdit à caractère sacré) essentiellement réservé aux hommes. Dans les cosmogonies traditionnelles, c'est à dire l'ensemble des récits mythiques sur la création et l'évolution de l'univers, tous les éléments inertes ou vivants étaient issus d'un couple primordial Ragi (Ra'i), le ciel père, et Papa la terre mère. Ces éléments inertes ou vivants étaient donc tous en connexion généalogique avec ce « couple » initial. Situées dans le monde des dieux, les eaux sacrées originelles portent le nom de Te-vai-ora-a-Ta'aroa ou de Te-vai-ora-a-Tane. Ces eaux célestes étaient gardées par un grand requin mythique. La pluie, source de vie, venait alors ensemercer la terre Papa.



PHOTOS : P. BACCHET

French Polynesia enjoys a tropical climate, hot and humid, with a drier season from May to October and a wetter season from November to April. Rain is abundant year-round and increases from North to South. Thus, the Marquesas Islands in the North receive an average of 1 000 mm of rain annually, while at the southern extreme the Austral Islands receive more than 2 500 mm. A similar trend is seen with height, higher-islands are generally wetter, because clouds accumulate around the mountain summits. Total annual rainfall records from deep in the mountains leave no doubt. Precipitation can exceed 12 l/m² in certain years. To give you a better idea, by comparison the average annual rainfall above Paris, France is less than 0.656 l/m²... If we take account of catchment surface area, Polynesia is not far off the world record high levels of precipitation recorded in Hawaii, Mexico or India, in the Himalayan foothills.... Topographic differences and the differing geological formation of the 118 islands results in the uneven distribution of water. Only, so-called, high islands have any kind of developed hydrographic network (presence of permanent or semi-permanent rivers) while on atolls the only sources of freshwater are rainwater or groundwater lenses found beneath the atolls. In Polynesian society, freshwater (*vai*

or *pape* in the Tahitian language), nourishing and life giving, is considered to be a feminine element, like menstrual blood and fecundity. It is conceptualized as the opposite of saltwater (*tai* or *miti* in the Tahitian language), a *tapu* environment (with a forbidden sacred character) essentially reserved for men. In traditional cosmogony, that is myth relating to the creation and development of the universe, all things came into existence due to the union of the primordial couple Ragi (Ra'i), the sky father, and Papa, the earth mother. All things living and inert are thus connected genealogically to this first « couple ». The original sacred waters were called Te-vai-ora-a-Ta'aroa or Te-vai-ora-a-Tane, existing in the world of gods. These celestial waters were guarded by a large mythical shark. The rain, source of life, sowed the land, Papa. This water was considered to be a gift from the gods, a resource to be treasured. Today the sacred nature of water is less current in Polynesian society; the consequences are, unfortunately, all too evident in terms of water management and the lack of respect shown for water courses.... Thus, drainage systems are poorly maintained, leaks are often left unrepaired, water is frequently used without any consideration of its value. Sometime, rubbish is thrown directly into riverbeds....



LE LAC VAHIRIA, AU CŒUR DE LA GRANDE ÎLE DE TAHITI / THE VAHIRIA LAKE IN THE HEART OF TAHITI ISLAND.

©TIM-MCKENNA.COM

Cette eau est donc un don des dieux qu'il s'agissait de respecter. Aujourd'hui, cette notion de « bien des dieux » est un peu moins importante dans la société polynésienne et les conséquences en termes de gestion de l'eau et de respect des rivières se font malheureusement sentir... Ainsi, les canalisations d'eau ne sont pas entretenues, les fuites souvent non réparées, l'eau n'est pas consommée de façon raisonnée. On trouve de trop nombreux déchets qui sont jetés directement à la rivière...

La production d'eau en Polynésie française s'appuie sur des techniques variées. Les captages en rivière étaient largement utilisés dans les années 1960 lors de la création des premiers réseaux d'alimentation. Ils ont le gros inconvénient de proposer une eau turbide - trouble - après les fortes pluies. Les forages sont aujourd'hui préférés bien que l'énergie nécessaire à leur fonctionnement impacte fortement les budgets, l'avantage étant l'accès à une eau de très bonne qualité. Il existe également quelques sources d'altitude captées à travers les *dyke* basaltiques, l'eau produite est généralement d'excellente qualité. La mise en place progressive des compteurs d'eau à Tahiti, Moorea et Bora Bora est un chamboulement pour la société polynésienne qui n'était pas habituée à payer ce « bien des dieux »... Cependant, dans un contexte de réchauffement climatique, la gestion raisonnée de la ressource en eau revêt une importance primordiale.

Water production in French Polynesia relies on a variety of techniques. In the 1960s when the first tap water networks were being developed, river catchments were largely used. The big disadvantage being that the water produced is cloudy, especially after heavy rain. Today boreholes are preferred, although the power required to operate them is an important drain on financial resources, the big advantage is that you have access to high quality water. There are also several water sources found at high altitude, the water is collected along the seams of basalt dykes, giving water of a generally excellent quality. The gradual installation of water meters in Tahiti, Moorea and Bora Bora has been a shock to the system, as Polynesian society has not taken easily to the idea of paying for this, seemingly abundant, "gift from the gods"... However, in the context of global warming and climate change, the intelligent management of water resources is of utmost importance.

Water on high islands

Looking at things vertically, freshwater provides the link between the mountain, the gods and the oceanic world of their origins. Polynesians thus recognized a watershed in its entirety, from mountain source to river mouth, passing down through the fertile irrigated lands between. Chiefdoms on high islands were defined following watersheds.



L'IDÉAL

By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900
TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY



LAGUNE D'EAU SAUMÂTRE À
HUAHINE (ÎLES SOUS-LE-VENT).
LAGOON OF BRACKISH WATER IN
HUAHINE (LEeward ISLANDS)

PHOTOS : P. BACCHET

L'eau des îles hautes

Selon une logique verticale, l'eau douce relie la montagne des dieux au monde océanique des origines. Les Polynésiens considéraient donc le système du bassin versant dans son ensemble, des sources montagneuses jusqu'à l'embouchure, en passant par les terres fertiles irriguées. Les chefferies des îles hautes étaient d'ailleurs organisées selon ce schéma. Le cours des rivières, à l'image des hommes, est alternativement tumultueux ou paisible, habité par de nombreuses entités autant visibles qu'invisibles. L'anguille (*puhi*, *tuna*) est le symbole culturel de cet univers aquatique, depuis les eaux sacrées des origines dont elle est la gardienne, en passant par les bassins/bains *tapu* des chefs, débouchant jusqu'à la mer, où elle devient le symbole de la migration. Rappelons que les anguilles de Polynésie effectuent des migrations importantes dont les détails sont encore peu connus à ce jour malgré les recherches scientifiques déployées. Bien qu'elles vivent en eau douce, leur lieu de reproduction est en effet en mer. L'hydronymie polynésienne - les noms des points et cours d'eau - est particulièrement riche. Certaines rivières comportaient parfois plusieurs noms en fonction des territoires qu'elles traversaient. Certaines portions de rivières ou bains étaient frappés de *tapu* quant à l'accès ou

au prélèvement de certaines ressources. Aujourd'hui, les cascades, sources et rivières polynésiennes sont toujours une source de régénération et de vitalité qu'il s'agit de préserver, respecter et protéger pour les générations futures. Ceci est d'ailleurs signifié dans la langue par l'analogie sémantique de l'eau douce, *vai* en langue tahitienne, avec le verbe être ou le fait d'exister également : *vai* ! On ne saurait être plus clair... L'île de Tahiti à elle seule compte plus de 70 rivières permanentes de plus d'un kilomètre. Les bassins versant sont généralement de petite taille, le plus grand, celui de la Papeenu ne dépassant pas 80 km². En comparaison, le bassin versant du Diahot, plus grande rivière de Nouvelle-Calédonie, est 3 fois plus grand, et la Loire, plus grande rivière de France, dispose d'un bassin versant de 117 000 km². La longueur des rivières étant limitée, et le substrat étant basaltique, les eaux de surface sont généralement très peu minéralisées et de faible conductivité. Les fortes pentes et le régime torrentiel des rivières font que l'eau y est généralement bien oxygénée. Les îles de Moorea et de Raiatea possèdent aussi des rivières pérennes avec une faune et une flore associées. Bora Bora n'a pas de rivière pérenne mais pendant la saison des pluies il peut y avoir des rivières temporaires. Le seul lac naturel de la Polynésie est le lac Vaihira sur l'île de Tahiti. Depuis les années 1980, il est aménagé par un barrage afin d'alimenter une centrale hydroélectrique.

The rivers' course, mirroring man, alternately tumultuous and peaceful, is inhabited by many entities, both visible and invisible. The eel (*puhi, tuna*), the cultural symbol of this aquatic universe, is guardian of the water's sacred source, travelling downstream to the chief's *tapu* bathing place, out into the sea, where it becomes a symbol of migration. It is known that eels migrate over large distances, though the exact details are little known, even now, despite the efforts of scientific researchers. While they live in freshwater, eels return to the ocean to breed.

Polynesian hydronyms – the names of water sources and rivers – is particularly rich. Certain rivers may have several names, depending on the land that they cross. Certain stretches of rivers or bathing holes were subject to *tapu* regarding access or resource exploitation. Today, Polynesians waterfalls, springs, and rivers are sources of regeneration and vitality, that should be respected, preserved and protected for future generations. This idea is conveyed by the Tahitian language, the word for freshwater, *vai*, is a homonym of the verb "to be" and the fact of existence *vai*! It could hardly be clearer...

The island of Tahiti, alone, has more than 70 permanent rivers greater than 1km in length. The catchment areas are generally very small, the largest being the Papenoo, which does not exceed 80 km². By comparison, the catchment area of the Diahot, the largest river in New Caledonia is three times bigger, and the Loire, the largest river in France, has a catchment area of 117 000 km². Because the length of rivers is limited by the islands' small size, and the riverbeds are basaltic, the surface water has low mineral content and low conductivity. The riverbeds' steep gradient and torrential phases result in water that is generally well oxygenated.

MÉFAITS DE LA SÉCHÈRESSE
SUR L'ÎLE DE UA POU AUX
MARQUISES / MISDEEDS OF
THE DROUGHT IN UA POU
(MARQUESAS ISLANDS)




**TE MOANA
DIVING PASS**

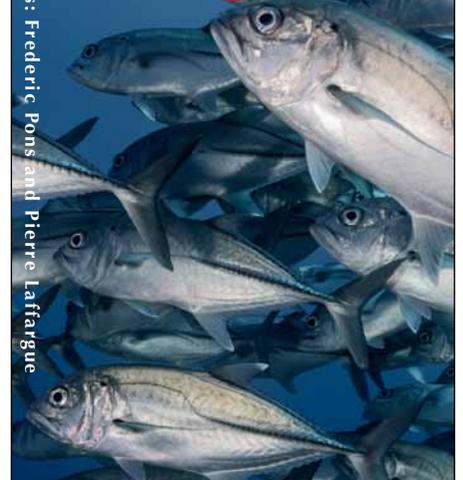
**DISCOVER
16 DIVE CENTERS
& 11 ISLANDS**



**10 DIVES FOR JUST
65,000 XPF***



Photos: Frederic Pons and Pierre Lafargue



**THE MUST HAVE
DIVING PASS FOR
FRENCH POLYNESIA
- PASS INTER-ÎLES -**

* tarif résident disponible

www.TEMOANADIVING.com



INFLORESCENCE
DE MACHAERINA
NUKUHIVENENSIS PLATEAU
DE TOOVII, NUKU HIVA /
MACHAERINA NUKUHIVENENSIS
INFLORESCENCE TOOVII
PLATEAU, NUKU HIVA.



HÉRON VERT
STRIATED HERON



GENIOSTOMA CLAVATUM,
CASCADE, ÎLE DE RAIATEA.
GENIOSTOMA CLAVATUM,
CASCADE / WATERFALL
TEMEHANI UTE UTE,
RAIATEA ISLAND.

PHOTOS : JF. BUTAUD

On observe aussi dans plusieurs atolls et *motu* d'îles hautes des Tuamotu et de la Société, des marécages littoraux ou arrière-littoraux, mais également à basse altitude aux Australes et dans la Société. Ces écosystèmes particuliers hébergent parfois des espèces remarquables de plantes tel que l'hibiscus endémique des Australes '*aute tupuai* (*Hibiscus australensis*). Ces marécages littoraux ont aujourd'hui tendance à être envahis par des espèces introduites comme la massette '*opaero* (*Typha domingensis*) mais ils sont le plus souvent asséchés et remblayés tel celui de l'isthme de Tahiti à Faratea. En altitude, les marécages sont beaucoup plus rares et ne se trouvent que sur les principales îles de la Société (surtout Tahiti et Raiatea) et des Marquises (uniquement Nuku Hiva). Dans cette dernière île, il faut insister sur la persistance de quelques petites zones humides (dont Vaihakame'ama) sur le plateau de To'ovi'i à 800 m d'altitude, dont certaines (Tauamaka) abritent la rarissime cypéracée endémique *mouku 'autoto* (*Machaerina nukuhivensis*), sorte de papyrus menacé par le surpâturage. Les amateurs de l'avifaune - la faune des oiseaux - rechercheront dans les embouchures et les basses vallées de l'île de Tahiti le rarissime héron strié '*ao* (*Butorides striata patruelis*) dont seulement quelques dizaines de couples sont connus.

The islands of Moorea and Raiatea also have perennial rivers with their associated flora and fauna. In Bora Bora there are no permanent rivers, but temporary rivers flow during the wet season. The only natural lake in French Polynesia is lake Vahiria, on Tahiti. Since the 1980s it has been dammed, to supply a hydroelectric power plant downstream. Littoral or sub-littoral wetlands are found on several atolls and *motu* on high islands in the Tuamotus and Societies, there are also low altitude wetlands in the Australs and Societies Islands. These ecosystems often provide habitat for remarkable species, such as the endemic hibiscus from the Austral Islands '*aute tupuai* (*Hibiscus australensis*). Today littoral wetland ecosystems are threatened by invasive species such as the southern cattail or '*opaero* (*Typha domingensis*) or more often drained and filled, such was the fate of the wetland once found on the isthmus of Tahiti at Faratea. Higher altitude wetlands are much rarer, and are only found on the main islands of the Societies (mostly on Tahiti and Raiatea) and Nuku Hiva in the Marquesas. On this last island, conserving several small humid zones (including Vaihakame'ama) on the To'ovi'i plateau (800 m altitude) should be a priority, as certain (Tauamaka) are home to the rare endemic sedge *mouku 'autoto* (*Machaerina nukuhivensis*), a type of papyrus threatened with extinction by overgrazing. In the low valleys of Tahiti avid birdwatchers can find the extremely rare Striated Heron or '*ao* (*Butorides striata patruelis*), a species with no more than a dozen surviving pairs known.

O.P.E.C

SINCE 1992

Luxury Fine Jewelry

DISCOVER THE RARE PEARLS

發現罕見的珍珠

*White Gold 18K Necklace
116 White Diamonds - 2.38 cts
Tahitian Cultured Pearl : Ø 20.5 mm
Thickness of Nacre : 3.5 mm*

Bora Bora
VAITAPE

www.opec-borabora.com

Jewelry and Show-Room of
Office Polynésien d'Expertise et de Commercialisation
O.P.E.C





TROU D'EAU DANS LE
SECTEUR DE VAINATIKA
SUR L'ATOLL DE MAKEMO.
HOLE OF WATER IN MAKEMO
ATOLL, VAINATIKA AREA.

PHOTOS : P. BACCHET

L'eau des atolls

Les atolls ne possèdent pas de rivière ni de lac, mais de très rares bassins naturels permettant le stockage des eaux de pluies. Aussi, les eaux de pluies sont collectées et stockées dans des citernes plus ou moins importantes. La quasi-totalité des habitants des îles est équipée de citernes pour les besoins quotidiens grâce à l'aide du territoire. Il existe aussi une lentille d'eau qui se forme sous chaque *motu* (îlot polynésien) de plus de 2 hectares. Cette dernière ressource, en interaction avec les eaux du lagon et de celles de l'océan, ne s'est constituée que par l'heureuse différence de densité entre l'eau douce et l'eau salée. Située à quelques dizaines de centimètres sous le sol corallien, la lentille d'eau douce est aussi très vulnérable aux pollutions induites par le mode de vie actuel. Une pression anthropique (humaine) trop importante risquerait de rendre l'eau saumâtre et impropre aux activités humaines (alimentation, hygiène, agriculture).

Plus qu'ailleurs, l'eau douce dans les atolls est précieuse, rare, et son utilisation doit être la plus vertueuse possible. Dans l'archipel des Tuamotu, le terme *vai* est généralement employé pour l'eau douce *in situ*. Génériquement appelée *komo*, l'eau douce se nomme également *kami*, *kūai*, *kūvai*, *mahui*, dans la partie orientale de l'archipel. *Vai* désigne également le bain sacré des chefs, dont le nom est mémorisé dans les chants territoriaux des anciens lignages (*fakatarā*). Certains trous d'eau (*komeri*) étaient d'ailleurs vus comme des points de communication avec l'inframonde (*Pō*) d'où émergeaient certaines créatures mythiques comme les *mokorea*. Il faut noter que l'habitat traditionnel, harmonieusement réparti sur tout le pourtour des atolls, assurait autrefois un contrôle efficace de la ressource en eau souterraine. Le regroupement contemporain en village augmente aujourd'hui la pression de prélèvement de ces nappes. Dans les atolls exhausés c'est à dire surélevés, comportant des réseaux calcaires de type karstique, l'eau douce est contenue dans des réservoirs souterrains et dans des grottes, comme à Makatea, Anaa et Niau.

Water on Atolls

Atolls have neither rivers nor lakes, though there are just a few natural hollows that allow the collection of rainwater. Rainwater is also collected in barrels or cisterns of different types. Almost all atoll homes have installed a cistern for collecting rainwater, to supply their everyday freshwater needs, thanks in no small part to local government aid. There are also freshwater lenses that form under each *motu* (Polynesian islet) of more than 2 hectares in size. This fragile resource is in constant interaction with the waters of the lagoon and ocean, created as the simple result of the lower density of freshwater, allowing it to float above the heavier saltwater. Situated just a few dozen centimeters below the coral soil, this freshwater lens is highly susceptible to contamination by above ground activity. Too much human disturbance can turn the groundwater brackish and unfit for human use (consumption, hygiene, agriculture). More so than elsewhere, freshwater is an extremely precious and rare resource on atolls, that should be used sparingly.

In the Tuamotu archipelago, the term *vai* is generally used for freshwater in situ. More generally it is called *komo*, it also has other names *kami*, *kūai*, *kūvai*, *mahui*, in the different languages of the Eastern Tuamotus. *Vai* is also used to designate a sacred bathing place, used by chiefs, and committed to memory in the territorial songs of the ancient lineages (*fakatara*). Certain water holes (*komeri*) were considered to be a portal to the underworld (Pō), from which certain mythical creatures would emerge, such as the *mokorea*. Traditionally, populations were evenly distributed around the atolls' perimeter, a system which maintained the quality of the groundwater lens.

LAGON D'EAU SAUMÂTRE
SUR L'ATOLL DE MAIAO.
LAGOON OF BRACKISH
WATER (MAIAO ATOLL)



HANAVAI

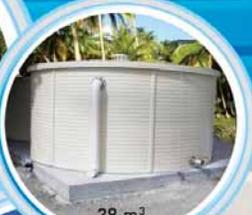
L'eau pour tous

RÉSERVOIRS PRÉFABRIQUÉS
de 17 m³ à 2600 m³

Installations communales, hôtels, pensions,
particuliers, lotissements, agriculture...



420 m³



38 m³



49 m³



130 m³



ÉCONOMIQUE
INSTALLATION RAPIDE
QUALITÉ ALIMENTAIRE
PARA-CYCLONIQUE
TRANSPORT COMPACT
POUR LES ÎLES
GARANTIE 10 ANS

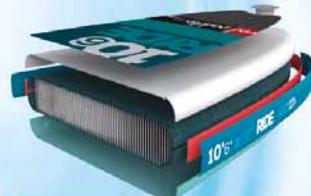
PIONEER
WATER TANKS

Tél : 87 798 385 / 87 790 745 - Fax : 40 48 11 85
Email : hanavai@mail.pf
Site : www.hanavai.pf



PLUS SOLIDE, PLUS RIGIDE, PLUS LEGÈRE :
les planches de SUP gonflables RED PADDLE
sont les plus innovantes.

Cette année REDPADDLE, n°1 mondial des SUP gonflables, introduit la technologie MSL FUSION. Les 2 couches ne sont plus collées mais fusionnées, ce qui permet aux planches REDPADDLE d'être les plus authentiques et les plus performantes du marché. Idéal pour partir dans les îles, tient dans un sac à roulettes avec la pompe et la pagaie !









JLM nautique -ZI Punaaru - Tél. 40 54 21 21



PHOTOS : P. BACCHET

Dans les temps anciens, l'importance de l'eau douce est attestée dans les chants territoriaux qui mentionnent les points d'eau sacrés des chefs (*vaitapu*) et par la toponymie des îles qui est très riche en hydronymes. L'eau de boisson circulait dans desalebasses ou des noix de coco. Dans certaines sociétés, comme celle de l'atoll de Anaa, des captifs de guerre étaient utilisés comme porteurs d'eau, *poipoikomo*.

Aujourd'hui, les atolls bas des Tuamotu sont menacés en première ligne par la montée graduelle du niveau marin dans un contexte de changement climatique global. Déjà, dans certains atolls de l'est des Tuamotu, des phénomènes de salinisation des nappes souterraines augmentent de façon sensible, mettant en péril non seulement la ressource en eau douce de ces îles basses, mais par conséquent le maintien des populations locales sur leurs îles. Plus que jamais, l'eau douce, ce « don des dieux », est une richesse qu'il faut gérer et préserver. À l'homme d'être à la hauteur de ce cadeau divin. ■

Frédéric Torrente (CRIOBE), Matthieu Aureau (Vai-Natura),
Jean-François Butaud (consultant Foresterie et Botanique)
et Pierre Sasal (Criobe)

The modern habit of concentrating populations into villages impacts the groundwater quality and availability more profoundly. On uplifted atolls, with a network of limestone karst, freshwater is naturally store in underground reservoirs and caves, such as in Makatea, Anaa and Niau. The importance of freshwater in the past is demonstrated by ancient territorial songs that detail the sacred water holes (*vaitapu*), and the chiefs who owned them; also by the toponymics of the islands, rich in hydronyms. Drinking water was carried in calabashes or coconut shells. In some societies, such as on Anaa, slaves (tribal war prisoners) were used to carry water, *poipoikomo*. Today, the low atolls of the Tuamotus are among the first to be impacted by the threat of sea-level rise, linked to global warming and climate change. Certain atolls in the eastern Tuamotus are already suffering an alarming increase in the salinization of their groundwater, endangering the precious resource and menacing the future of the human population on the island. More so than ever before, freshwater should be considered to be « heaven sent », a treasure that needs to be managed and preserved. Let the human race step up to the challenge and be worthy of this divine gift. ■

Frédéric Torrente (CRIOBE), Matthieu Aureau (Vai-Natura),
Jean-François Butaud (consultant Foresterie et Botanique)
and Pierre Sasal (CRIOBE)



01 タイプを決める

仕上がりイメージしながら、黒真珠のタイプを選びます。
お肌に合った色がおおすすめです

02 お気に入りの粒を探す。

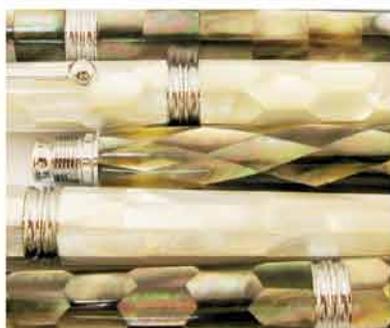
黒真珠選定用のケースに並べ一粒ずつ丹念にお選び下さい。

03 留め具を選ぶ

ペンダントヘッド、指輪台、ピアス、材質もゴールド、ホワイトゴールド、
シルバーなど、シンプルなものから、モダンなデザインまで用意しております。

04 加工して出来上がり!

店内の工房で熟練職人が加工いたします。
シンプルなデザインなら、わずか20分でできあがります。



TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900
TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY

À la rencontre de Tiki

Encounter Tiki



SUR LES HAUTEURS DE HANE DANS L'ÎLE DE UA HUKA AUX MARQUISES, TROIS SUPERBES TIKIS OCCUPENT CE SITE ARCHÉOLOGIQUE.

QUICONQUE DÉCOUVRE NOS ÎLES NE MANQUERA PAS DE RENCONTRER DES TIKIS, CES STATUES ANTHROPOMORPHES. OBJETS DE REPRÉSENTATION, DE CULTE ET DE FASCINATION, ILS ONT TRAVERSÉ LES ÂGES ET MARQUÉ LES ESPRITS. L'EXPOSITION TIKI QUI SE TIENT AU MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES LÈVE LE VOILE SUR UN DES SECRETS LES MIEUX GARDÉS DE L'HISTOIRE POLYNÉSIE.



ON THE HEIGHTS OF HANE IN THE ISLAND OF UA HUKA ISLAND (MARQUESAS), THREE SUPERB TIKIS OCCUPY THIS ARCHEOLOGICAL SITE.

© D. HAZAMA

NO-ONE WHO VISITS OUR ISLANDS ESCAPES ENCOUNTERING TIKIS, THE ANTHROPOMORPHIC STATUES. PRESENTATION PIECES, RELIGIOUS OBJECTS AND CURIOS, THAT HAVE TRAVERSED THE AGES AND MOVED SOULS. THE EXHIBITION “TIKI” HELD AT THE MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES LIFTS THE VEIL ON THESE WELL-KEPT SECRETS OF POLYNESIAN HISTORY.



TIKI, STATUE ANTHROPOMORPHE - BOIS - H. 229 CM, L. 89 CM, E. 72 CM - PROVIENT DU MEAE MUUTEA, VALLÉE DE ATUONA, ÎLE D'HIVA OA, MARQUISES - ENTRÉ AU MUSÉE DE PAPEETE EN 1922 / TIKI, ANTHROPOMORPHIC STATUE - WOOD - H. 229 x W. 89 x D. 72 CM (H 90 x W 35 x D 28 IN.) - ORIGINATES FROM MEAE MUUTEA, ATUONA VALLEY, ISLAND OF HIVA OA, MARQUESAS - ENTERED MUSÉE DE PAPEETE IN 1922. MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES COLLECTIONS - TE FARE MANAHA

Aujourd'hui présents dans des musées du monde entier, les tiki étaient spécialement vénérés dans l'est de la Polynésie, en Nouvelle-Zélande et à Hawaï. Dans l'archipel des Marquises, sur l'île de Raivavae (archipel des Australes) et à l'île de Pâques, leur forme monumentale témoigne de l'importance du culte dont ils faisaient l'objet.

Le terme tiki revêt plusieurs sens : d'une part, la statue représentative de la figure humaine ; d'autre part, il symbolise le phallus du premier homme et la force procréatrice de la figure mythologique Tiki. L'archéologie ne permet pas de dater l'avènement de ces statues. L'exposition qui se tient actuellement au musée de Tahiti et des îles a permis de révéler que le tiki est apparu quelques siècles après le long mouvement de peuplement des îles polynésiennes. L'origine du culte reste cependant incertaine. On peut tout de même s'interroger sur l'absence de tiki et quasiment des statues dans l'ouest polynésien alors que les statues monumentales apparaissent principalement à l'extrême est de l'aire géographique polynésienne. Il est intéressant de noter que l'on retrouve des statues anthropomorphes gigantesques en Amérique du Sud, aux confins du lac Titicaca au Pérou. On sait que des contacts ont été établis entre les Polynésiens et le continent sud-américain autour de l'an 1000. Ces forts symboles des peuples pré-incas auraient-ils pu influencer les Polynésiens ?

Tiki, figure du sacré polynésien

Dans la cosmogonie polynésienne, c'est-à-dire les récits mythologiques qui racontent la naissance du monde et des hommes, Tiki (en marquisien) ou Ti'i (en tahitien) est la personnification du premier homme et le créateur de l'Humanité. Selon la tradition orale des Marquises où il est le plus souvent représenté, Tiki habitait dans l'Havaï, le monde souterrain, où il créa la première femme avec du sable, et lui donna le nom de Hiva-tu-na-one. De cette union naquit une fille, Te-papa-una, avec qui il s'accoupla, et un fils, Tepapa-o. Ses enfants eurent à leur tour une descendance. Tiki fit alors émerger d'autres îles pour accueillir sa nombreuse progéniture ; d'abord Nuku Hiva et Ua Pou, puis les autres îles de l'archipel des Marquises. Le mythe raconte que les premiers hommes le représentèrent pour conserver son souvenir, donnant ainsi forme aux premières statues de Tiki.

De nombreux récits polynésiens mettent en scène l'histoire fondatrice de Tiki et les versions divergent selon les régions. Ses aventures sont souvent associées à celles du dieu Tane ("homme" en tahitien), considéré lui aussi comme un dieu créateur.

Today found in museums worldwide, the tiki was particularly venerated in Eastern Polynesia, New Zealand and Hawaii. In the Marquesan archipelago, the island of Raivavae (Austral Islands) and Easter Island, their imposing stature attests to their religious significance. The term tiki has a broad interpretation: it is used to describe a statue representing a human figure; it is also a symbolic representation of the phallus of the first human and the procreative force of the mythological figure Tiki. Archaeology has been unable to precisely date the first appearance of these statues. The exhibition, currently on display at the *Musée de Tahiti et des îles*, has helped to demonstrate that the tiki appeared several centuries after the intense and prolonged period of migration to the Polynesian islands. The timing and origin of their worship, however, still remains uncertain. It is interesting to note that similarly gigantesque anthropomorphic statues are found in South America, near Lake Titicaca in Peru. It is known that Polynesians had ventured as far as the South-American continent around the year 1000. Could these powerful symbols of a pre-Incan people have inspired Polynesians?

Tiki, sacred Polynesian figure

In Polynesian cosmogony, that is creation myth – giving the origins of the world and first humans, Tiki (in Marquesan) or Ti'i (in Tahitian) is the first man and creator of all humanity. According to Marquesan oral tradition, where the tiki is most often represented, Tiki lived in Havaï, a subterranean world; he created a woman out of sand, giving her the name Hiva-tu-na-one. Their union gave rise to a daughter, Te-papa-una, with whom Tiki had a son, Tepapa-ao. His children in turn had descendants, so, Tiki made new islands appear to house his growing family; first Nuku Hiva and Ua Pou, then the other islands of the Marquesas. The myth tells that the first men made representations of him, to honor his memory, giving rise to the first Tiki statues. Many oral Polynesian histories describe the founding events and feats of Tiki, versions differ regionally. His adventures and accomplishments are often associated with the god Tane (“man” in Tahitian), also considered to be a god of creation.

SITE ARCHÉOLOGIQUE RECONSTITUÉ DE KOUEVA À NUKU HIVA AUX MARQUISES / KOUEVA'S RECONSTRUCTED ARCHEOLOGICAL SITE IN NUKU HIVA (MARQUESAS ISLANDS)

© P. BACCHE





© P. BACCHET

À la fois démiurge, mi-homme et mi-dieu, Tiki est la divinité de la virilité et de la fécondité, symbole de la création et de la fertilité, et personnification du sexe masculin. Il représente la connaissance, les arts et les outils civilisateurs. Espiegle et farceur, il transgresse les interdits, initie aux jeux sexuels et s'adonne à l'inceste.

Autrefois érigés sur les *me'ae*, hauts lieux religieux et sacrés des Marquises (NDLR : dont l'équivalent est à Tahiti le *marae*), les tikis ne pouvaient être approchés que des chefs et des prêtres. Ces derniers ont enseveli avec eux les secrets des rituels des cérémonies religieuses. Quiconque s'en approchait était condamné à mort. Ces statues étaient associées à un ancêtre divinisé - chef ou prêtre - dont le *mana*, esprit ou pouvoir spirituel, avait été transféré dans la statue, lui conférant un pouvoir *tapu*, c'est-à-dire sacré. Dès lors que le prêtre, seul intercesseur entre les esprits et les humains, nommait la statue, elle devenait habitée. On y déposait à leurs pieds des offrandes - têtes de porc, tortues, et parfois même des sacrifices humains. Objet suscitant méfiance et respect, le tiki était garant de sécurité et d'abondance. Il était chargé de pouvoir afin de protéger le clan, mais nuisait à ses ennemis. Il personnifiait généralement un ancêtre fondateur ou seulement important de la tribu, mais aussi plus rarement un ennemi qui a été sacrifié. La présence ou non d'ornementation sur le tiki et sa position au sein du *me'ae* / *marae* déterminaient le niveau de prestige du défunt.

At the same time demiurge, half-man and half-god, Tiki is the divinity of virility and fecundity, symbol of creation and fertility, personification of the male sexual organs. He represents knowledge, the arts and a colonizing force. A mischievous prankster, who transgresses taboos, an initiate of sexual play who indulges in incest.

Tikis could only be approached by chiefs or priests and were formerly found standing on *me'ae*, sacred or religious sites of great importance in the Marquesas (editor's note: equivalent to *marae* in Tahiti). The secret rituals and religious ceremonies associated with them were buried along with their last priests. Anyone else who approached a tiki was condemned to death. The statues represented a deified ancestor - chief or priest - whose *mana*, soul or spiritual power, had been channeled into the statue, conferring it with a *tapu*, a sacred power. The priest, the only link between the human and divine, called to the statue, awakening its power. Offerings were placed at its feet, including pigs' heads, turtle meat and sometimes human sacrifices. An object commanding both fear and respect, the tiki was a guarantor of security and abundance. Their power protected the clan, and brought harm to their enemies. They generally represented an ancestor, either the founding member of the tribe or an ancestor distinguished by his achievements, but also, more unusually a vanquished enemy. The presence and extent of decoration on the tiki and its position within the *me'ae* / *marae* complex reflected the standing of the individual.



SAB
PERLES DE TAHITI



MOOREA

Maharepa shopping center
Duty free - Courtesy shuttle

Tél/Fax: (689) 40 56 44 55 - GSM (689) 87 70 51 04

www.sabpearls.com



© TIM-MCKENNA.COM



© P. BACCHET

Le tiki marquisien, aboutissement d'une esthétique

La représentation du tiki a connu une progressive évolution : « Quand on essaye de retracer l'évolution du tiki, on voit que les premiers éléments sont la pierre dressée, puis des pierres phalliques dressées. Ensuite, ce sont des figures anthropomorphes phalliques, ce sont les tiki tahitiens et puis on évolue, à une sorte d'aboutissement, le tiki marquisien, la statue de l'île de Pâques (les moai), avec ces figures vraiment humaines, vraiment stylisées », précise Tara Hiquily, chargé des collections ethnographiques au Musée de Tahiti et des îles et commissaire de l'exposition *Tiki*. Principalement anthropomorphe (qui se caractérise par une forme humaine) aux Marquises, le tiki est le plus souvent représenté avec une tête surdimensionnée, de grands yeux circulaires, un large nez, une bouche occupant toute la largeur du visage, les mains posées sur le ventre et les jambes fléchies sur un corps trapu. S'il apparaît presque toujours debout, de rares tikis en pierre adoptent une position assise tandis que

la représentation du tiki couché est exceptionnelle. Dans certains cas, le tiki peut présenter un corps bicéphale. Il revêt généralement l'apparence d'un homme ; cependant des représentations de femmes ont quelquefois été sculptées. Omniprésent dans la culture marquisienne, où sa forme est la plus aboutie, le tiki se retrouve aussi bien dans la statuaire que sur des objets du quotidien : pipe, tambour, éventail, pilon, massue, perle en os, cheville d'oreille ou *pu taiana*, un ornement d'oreille porté aussi bien par les hommes que par les femmes. En pierre, en bois, en os ou plus rarement en dent de cachalot, les tikis étaient fabriqués avec des herminettes en pierre, des éclats de pierre tranchants ou encore des dents de requin. De nombreux tikis sculptés sont ornés de motifs sur l'ensemble du corps, motifs inspirés du tressage et des dessins de nattes constitués de cannelures géométriques censés symboliser le tatouage. « Il va y avoir une déclinaison avec le motif, qui va partir de la figure humaine, qui va partir de tiki, et qui va devenir le langage graphique des Marquisiens, au travers du tatouage, qui aujourd'hui a envahi le monde. Tout serait né de tiki », souligne le commissaire de l'exposition.

Marquesan tiki, the refinement of an esthetic

The representation of the tiki has undergone a gradual progression: « *When tracing the evolution of tiki, the first elements that we find are standing stones, then phallic shaped stones. Later they become figures with a phallic-human form, these are the Tahitian tiki, which evolved further culminating in the Marquesan tiki and Easter Island statues (moai), with a very stylized but very human form.* », explains Tara Hiquily, ethnographic collections manager at the *Musée de Tahiti et des îles* and curator of the *Tiki* exhibition. The Marquesan tiki is generally anthropomorphic (having a human form), most often with a disproportionately large head, huge circular eyes, a big nose, an exaggeratedly broad mouth stretching across the width of the face, hands resting on the stomach, legs bent against a squat body. Whilst almost always depicted standing upright, a few rare tiki are shown sitting down, and more exceptionally lying down. In some cases, the tiki may be double-headed. Most commonly they represent male figures; however, female figures are sometimes carved. Omnipresent in the Marquesan culture, where its form is most sophisticated, the tiki is a statue or is

an element decorating everyday objects: pipes, drums, fans, pestles, war clubs, bone beads, ear-pegs or *pu taiana*, an ear ornament worn by both men and women. Carved from stone, wood, bone or more rarely whale-tooth, Tikis were shaped using stone adzes, shards of stone or even sharks-teeth. Many carved tiki are decorated with motifs that cover the body, the patterns are inspired by weaving, marked with carved bands of repeating geometric shapes, representing tattoos. « *There is going to be a gradation of the motif, that starts with the human form, from the tiki, and that becomes the graphic language of the Marquesas that, through the medium of tattooing, has today spread across the world. All originating from the tiki* », emphasizes the exhibition's curator. When the first European navigators set foot on Marquesan soil, the Spaniard Álvaro de Mendaña and his men, they must have found these imposing statues quite unsettling. However, the development of bartering during the 17th, 18th and particularly the 19th centuries, with the arrival of the English and French, marked a turning point in Polynesian civilization. These statuary were no longer carved to honor the *mana* of illustrious ancestors, but rather as an item of monetary value. From 1838 onwards, navigators began bringing tikis back to Europe; these statues appear not to have any sacred significance but and were made solely for commercial exchange.



OBJETS ARCHÉOLOGIQUES DE GRANDE VALEUR AU MUSÉE DE LA MAIRIE DE VAIPAEE (UA HUKA, MARQUISES).
ARCHAEOLOGICAL OBJECTS IN THE MUSEUM OF THE CITY HALL OF VAIPAEE (UA HUKA, MARQUESAS ISLANDS).

© P. BACCHE

RAIVAVAE (ÎLES AUSTRALES). CE TIKI COMPTE PARMIS LES PLUS IMPOSANTS DE POLYNÉSIE / RAIVAVAE (AUSTRAL ISLANDS): THIS TIKI IS ONE OF THE MOST IMPRESSIVE OF THE ENTIRE POLYNÉSIA.



© P. BACCHET

Du sacré à l'avant-garde

Lorsque les premiers navigateurs européens foulèrent le sol des îles Marquises, accompagnant les expéditions de l'Espagnol Álvaro de Mendaña, ils furent sans doute surpris de découvrir ces statues menaçantes. Le développement des échanges au cours des XVII^e, XVIII^e et surtout au XIX^e siècle, avec l'arrivée des Anglais puis des Français, marqua un tournant dans la civilisation polynésienne. La statuaire n'est plus destinée à honorer le *mana* des ancêtres illustres, mais sert désormais de monnaie d'échange pour le commerce. Dès 1838, on remarque que les navigateurs commencent à rapporter des tikis en Europe ; ces statues semblent alors être dépourvues de caractère sacré et confectionnées à des fins commerciales. En 1842, le Français Dupetit-Thouars annexe les Marquises et avec l'arrivée des missionnaires chrétiens débutera la lente évangélisation des Marquisiens. Simultanément, en France, à la fin du XIX^e et au début du XX^e siècle, des artistes de l'avant-garde s'inspirent des arts dits "primitifs" pour renouveler leur peinture. Initiés par le peintre français Paul Gauguin, ils découvrent dans les masques africains et l'art océanien la simplification des formes.

In 1842, the Frenchman Dupetit-Thouars annexed the Marquesas and with the arrival of Christian missionaries the slow evangelization of the Marquesas began. Simultaneously, in France, the end of the 19th and early 20th centuries saw the birth of the Modern Art movement, a new generation of avant-garde artists looked to so-called "primitive art" to inspire their work. The movement, initiated by Paul Gauguin, found that African masks and Oceanian art distilled the simplification of form, that they as artists sought to emulate. Around 1910, the great artist Pablo Picasso acquired a Marquesan tiki that he kept all his life. Under Picasso's guiding hand, the Cubist movement gave way to Abstractionism, undoubtedly inspired, in part, by the abstract ornamental motifs that decorate the bodies of tikis. The tiki became a prominent symbol in the United States during the 1960s. In direct contrast to the imposed norms of modern society, Americans fantasized about Polynesian tropical paradise. The tiki became a pop icon, a god of exoticism and leisure: emblazoned on souvenirs, promotional products and elements of interior design, giving its name to numerous cocktail bars, motels and restaurants. Tiki embraces Polynesian history whilst also embodying Western civilization's dreams of a Lost Paradise. ■

Marina Mourrin

TATTOO PEARL™

ART ON PEARLS™



Personalize Your Pearl!



Tattoo Pearl™ introduces a new concept of Art on Pearls with designs from all over French Polynesia - from Tahiti to the Austral islands - a mix of ethnic motifs with contemporary designs! Our tattoo artist can engrave your pearl. Visit us to meet with him.

Tattoo Pearl™ présente son concept d'Art sur Perle de Tahiti incrustée de motifs du Fenua - De Tahiti aux îles Australes - un mélange de motifs ethniques et de designs contemporains. Notre graveur peut graver des motifs sur votre perle, venez le rencontrer dans notre boutique

TAHITI - PAPEETE : 349, BOULEVARD POMARE, PAPEETE : +689 40543060 - DUTY FREE

WWW.TATTOOPEARL.PF

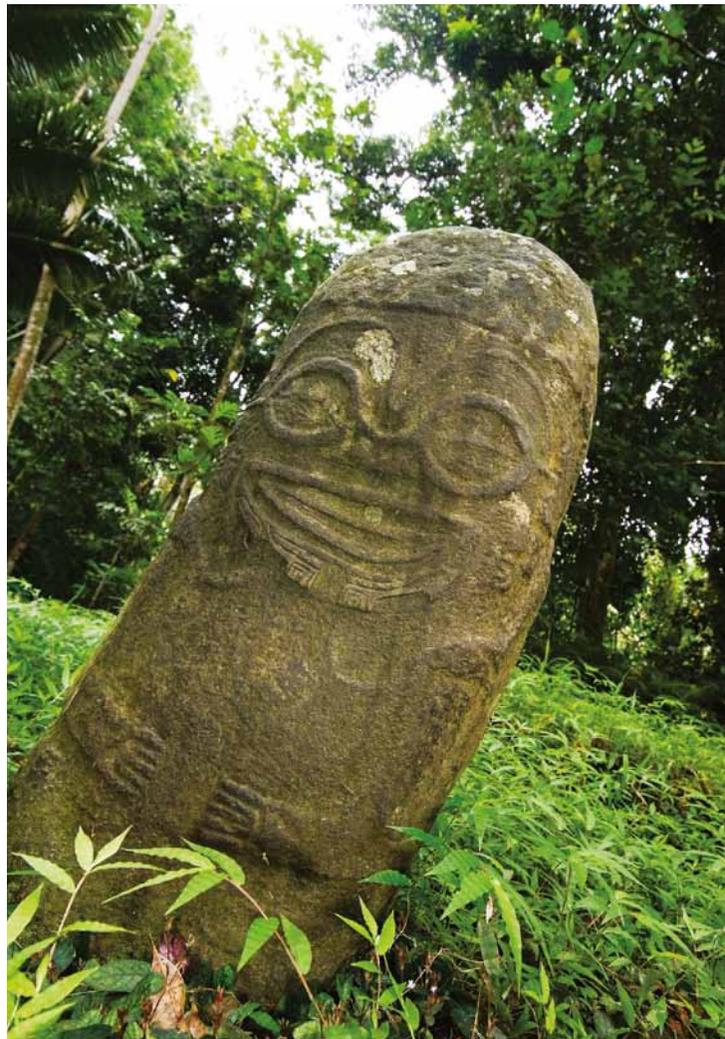
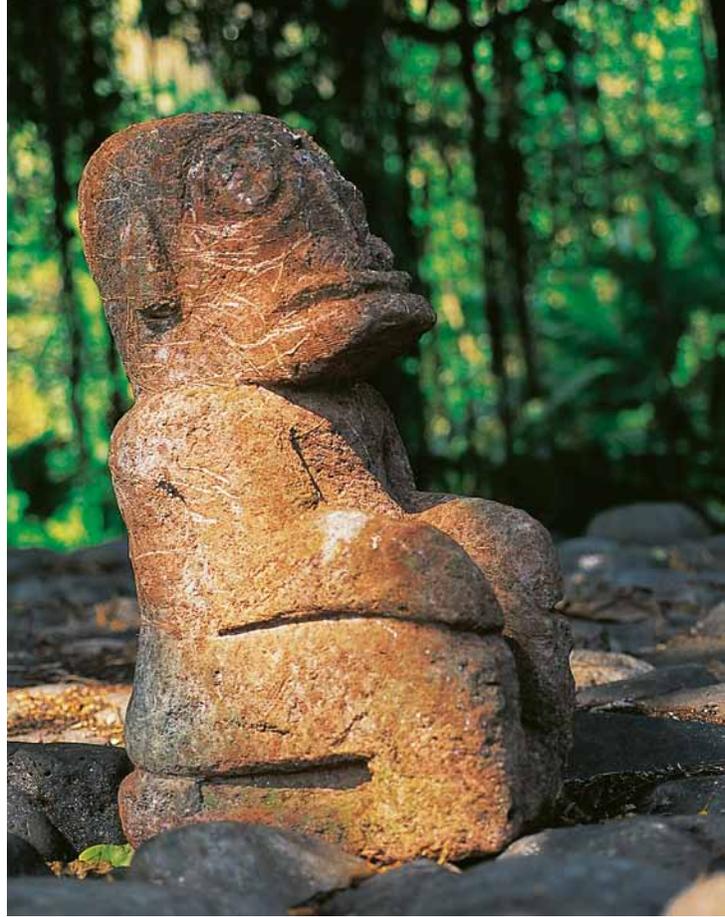


PHOTOS : P. BACCHET

On sait que vers 1910, Picasso fit l'acquisition d'un tiki marquisien qu'il garda toute sa vie. Insufflé par Picasso, le cubisme a ouvert la voie à l'abstraction dans l'art moderne, sans doute inspiré en partie des motifs ornementaux abstraits qui ornementaient le corps des tikis.

Le tiki connaît un intérêt renouvelé dans l'Amérique des années 1960. Par opposition au mode de vie imposé par la société moderne, les Américains fantasment le paradis polynésien. Tiki devient alors une icône pop et le dieu du divertissement : il se décline sur des objets publicitaires et des éléments de décoration intérieure, et donne son nom à de nombreux bars, motels et restaurants. Tiki embrasse ainsi toute l'histoire de la Polynésie et n'a cessé de nourrir l'imaginaire occidental du paradis perdu. ■

Marina Mourrin

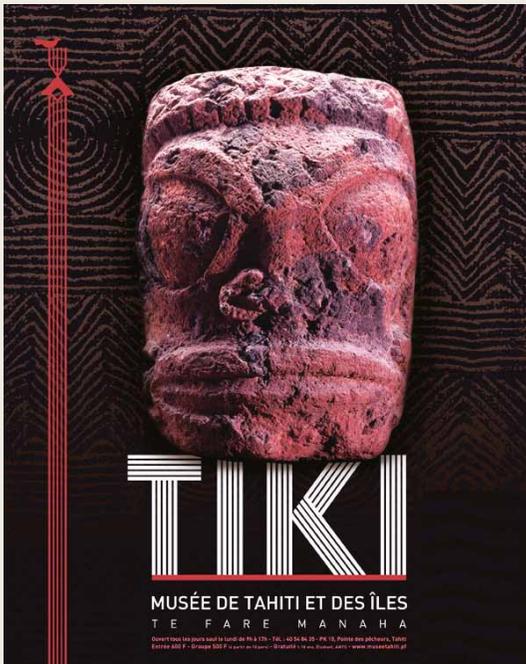


Exposition Tiki - Jusqu'au 19 mars 2017

Tahiti, Punaauia, Musée de Tahiti et des îles - Te Fare Manaha

L'ambition de l'exposition est de mettre en lumière un des emblèmes les plus connus de la Polynésie et plus particulièrement des îles Marquises : le tiki. Une centaine d'objets issus des collections du Musée, de collections privées et de prêts des collectivités des îles Marquises sont exposés.

Information : www.museetahiti.pf



On Tiki exhibition until the 19th March 2017

Tahiti, Punaauia, Musée de Tahiti et des îles (Museum of Tahiti and Her Islands) - Te Fare Manaha

The aim of the exhibition is to cast a spotlight on one of the most striking emblems of Polynesia, and more specifically the Marquesas Islands: the Tiki. Around a hundred pieces are on display, coming from the museum's own collections, private collections and on loan from local authorities in the Marquesas.

Information : www.museetahiti.pf

PACKAGE

CAR RENTAL + ADVENTURE + LUNCH







FREE SHUTTLE AT YOUR HOTEL
NAVETTE GRATUITE HOTEL

-15%
DISCOUNT*

- CAR RENTAL
- PACKAGE OFFERS



AVIS

TAHITI : 40 54 10 10

MOOREA : 40 56 32 68



WWW.AVIS-TAHITI.COM

(* NOT applicable on Teahupoo & Seafari Moorea Packages / Discount apply for rentals fees only on B & C car group / Available all year except from June to November)

www.gauguinspearl.com
Tel: (+689) 40 93 11 30 - contact@gauguinspearl.com

RANGIROA

GUIDED TOUR OF THE PEARL FARM

FREE SHUTTLE - TEL : 40 93 11 30

VISITE GUIDÉE DE LA FERME PERLIÈRE

NAVETTE GRATUITE - TEL : 40 93 11 30



Gauguin's PEARL

AGENDA



© DBA/CCH/ET

Du 2 au 8 janvier / January 2-8

TERE 'A'ATI RURUTU

Cette manifestation culturelle est une des plus belles traditions de Rurutu, île de l'archipel des Australes. Au début de l'année, un tour de l'île est organisé. Tout le monde peut y participer et grimper dans une des voitures décorées de fleurs ou de feuillages. Chaque village est visité, l'un après l'autre. Les familles ont souvent paré leur maison de leurs plus beaux atours et sont prêtes à accueillir leurs visiteurs avec des boissons fraîches, de la nourriture traditionnelle, et aussi une pluie de talc et d'eau de Cologne !

TERE 'A'ATI RURUTU: This cultural gathering in one of the most beautiful traditions on the island of Rurutu in the Australs. A tour of the island is organized at the beginning of the year. Anyone can join in and climb into one of the cars decorated with ferns and flowers. There is a stop at every village, one by one. Families often decorate their homes with their finest and are ready to greet visitors with cold drinks and traditional food as well as a shower of talc and cologne!

Les îles Australes, Rurutu / Rurutu, Austral Islands,

Information: www.rurutu.pf



© DR

Le 28 janvier / January 28

NOUVEL AN CHINOIS

La communauté des Polynésiens d'origine chinoise est importante à Tahiti et ses traditions sont fêtées avec ferveur par l'ensemble des Polynésiens. Le nouvel an chinois se célébrera le 28 janvier. Nous entrerons alors dans l'année du Coq de feu. Cette célébration sera l'occasion d'aller consulter les oracles pour connaître leurs prédictions et aussi de goûter à tous les plats traditionnels chinois cuisinés pour cette fête. Chants, danses, arts martiaux, cerfs-volants, parades, danses du dragon sont également organisés lors d'une journée culturelle fêtant la nouvelle année.

CHINESE NEW YEAR: There is a large community of Polynesians of Chinese descent in Tahiti and traditions are fervently celebrated. The Chinese New Year will take place on January 28. We will then move into the year of the Fire Rooster. This festival will be the time to consult fortune tellers for predictions for the upcoming year as well as taste all the traditional Chinese dishes prepared for this event. Singing, dancing, martial arts, kites, parades and dragon dances are also scheduled on this cultural day celebrating the New Year.

Papeete, Tahiti

Information: Facebook—Association Sinitong



© DR

Le 21 janvier / January 21

BATMIKE

Michael Roponus, alias Batmike, sera en concert au petit théâtre de la Maison de la culture. Passionné de percussions, il est professeur de batterie à Tahiti dans la Bat'school, une école qu'il a créée. Après plus de 500 concerts en Europe, en Asie, en Scandinavie... Michael Roponus a posé ses valises et ses grosses caisses en Polynésie.

BATMIKE: Michael Roponus, aka Batmike, will hold a concert in the Petit Théâtre de la Maison de la Culture. Passionate about percussion, he is a drumming instructor at the Bat'school, which he founded. After more than 500 concerts in Europe, Asia and Scandinavia, Michael Roponus set down his suitcases and big boxes in French Polynesia.

Petit Théâtre de la Maison de la Culture, Papeete, Tahiti

Information: www.maisondelaculture.pf



© TAHITI TOURISME

Le 29 janvier / January 29

FAATI TAHITI

Chaque début d'année, Tahiti Tourisme organise le tour de l'île de Tahiti en truck. Par le passé, les Tahitiens avaient pour habitude de faire le tour de l'île au mois de janvier pour souhaiter la bonne année à tout le monde. Cette coutume continue de vivre. Des arrêts sur des sites culturels ou naturels rythment la journée. Un mā'a Tahiti (repas traditionnel) est proposé au déjeuner. Les ukulélés et les chants traditionnels permettent de faire la route avec plaisir. Le Faati offre une occasion de se plonger dans le Tahiti d'hier et d'aujourd'hui.

FAATI TAHITI: At the beginning of every year, Tahiti Tourisme organizes a tour around the island of Tahiti by truck (traditional bus). In the past, Tahitians had the tradition of driving around the island to wish everyone a Happy New Year. This custom continues to live on. Stops at cultural and nature sites create a rhythm for the day. A traditional mā'a Tahiti is available for lunch. Ukulele and traditional songs animate the road trip. The Faati is an opportunity to dive into Tahiti of yesterday and today.

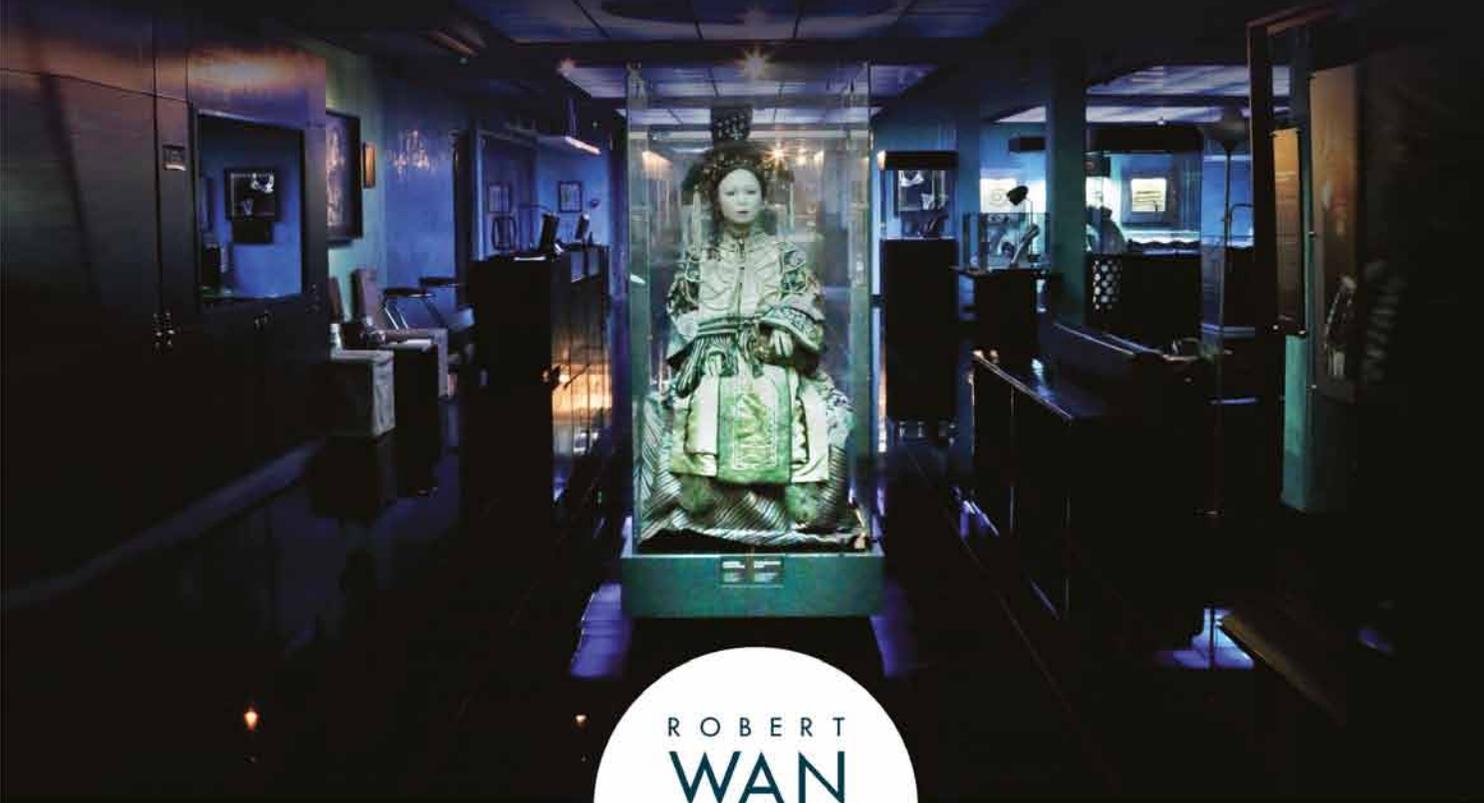
Tahiti

Information: Facebook : www.tahiti-tourisme.pf

NIGHT AT THE MUSEUM

THE PEARL MUSEUM

晚间博物馆 - 珍珠博物馆
ナイトミュージアム 真珠博物館



ROBERT
WAN

Depuis 1973

JEWELLERY

ジュエリー

JOAILLERIE

珠宝

OPEN UNTIL 8 PM EVERY THURSDAY AND SATURDAY

FREE ROBERT WAN'S SHUTTLES ON DEMAND: (+689) 40 54 86 40

Robert Wan building near Paofai protestant Temple and front of Paofai garden

Facebook icon | Robert Wan Pearls

Instagram icon | Robert Wan Tahiti

Twitter icon | Robert Wan Pearls

info@robertwan.com

www.robertwan.com



Du 4 au 12 février / October 22

FIFO 2017

Le Festival international du film documentaire océanien (FIFO) est un incontournable de l'agenda culturel polynésien. Chaque année, de nombreux documentaires sur l'Océanie sont projetés pendant une semaine, permettant aux visiteurs de se plonger dans ses différentes cultures. Les découvertes sont intenses et font voyager l'esprit. Des rencontres avec les réalisateurs, les protagonistes des documentaires, des ateliers d'écriture, de prise de vue, de montage, sont également au programme de cette semaine. Le festival se termine sur l'attribution de prix aux meilleures réalisations. À ne pas manquer !

2017 FIFO (INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL OF OCEANIA): The International Documentary Film Festival of Oceania (FIFO) is a key event on the French Polynesian cultural calendar. Every year for a week, numerous documentaries are projected onto the big screen, allowing viewers to dive into the different cultures of Oceania. The intense revelations will make your mind wander. Discussions with directors and main players in the documentaries—as well as writing, filming and editing workshops—are on this week's schedule. The festival ends with an awards ceremony for the best films. Not to be missed!

Maison de la Culture, Papeete, Tahiti

Information: www.fifo-tahiti.com



Du 10 au 19 février / February 10-19

C'EST (UN PEU) COMPLIQUÉ D'ÊTRE L'ORIGINE DU MONDE

Avec beaucoup d'autodérision, les Filles de Simone, la compagnie qui produit ce spectacle, parlent de la maternité. Elles s'attaquent aux clichés, aux poncifs, à tout ce qu'une future mère peut entendre lorsqu'elle est enceinte. Cette pièce hilarante a été un succès.

C'EST (UN PEU) COMPLIQUÉ D'ÊTRE L'ORIGINE DU MONDE (IT IS (A TAD) COMPLICATED TO BE THE BEGINNING OF THE WORLD): With a lot of self-deprecation, the company that produces this show, Filles de Simone (Simone's Daughters, talks about maternity. They attack the clichés and commonplace beliefs and practices that a future mother usually hears during pregnancy. This hilarious play was a success in France.

Petit Théâtre de la Maison de la Culture, Papeete, Tahiti

Information: www.maisondelaculture.pf



Le 24 février / February 24

GABILOU EN CONCERT

On ne présente plus le crooner le plus célèbre du Pacifique. Gabilou, chanteur polynésien à la voix grave et sensuelle, se produira sur la scène de l'Olympia le 16 avril 2017. Pour financer ce spectacle, plusieurs shows sont prévus à Tahiti et en Nouvelle-Calédonie. Il se produira au grand théâtre avant de rejoindre Paris, interprétant tous ses plus grands classiques entouré des meilleurs musiciens de Tahiti.

TOUR TAHITI NUI: The most famous crooner in the Pacific no longer needs an introduction. Gabilou is a Polynesian singer with a deep, sensual voice who will perform on stage at l'Olympia in Paris on April 16, 2017. In order to finance this big concert, several shows will take place in Tahiti and New Caledonia. He will perform at the Grand Théâtre in Papeete before heading to Paris to sing his biggest classics surrounded by some of the best musicians in Tahiti.

Grand théâtre de la Maison de la Culture, Papeete, Tahiti

Information: Facebook : Fédération Tahitienne de Cyclisme



Le 4 mars / March 4

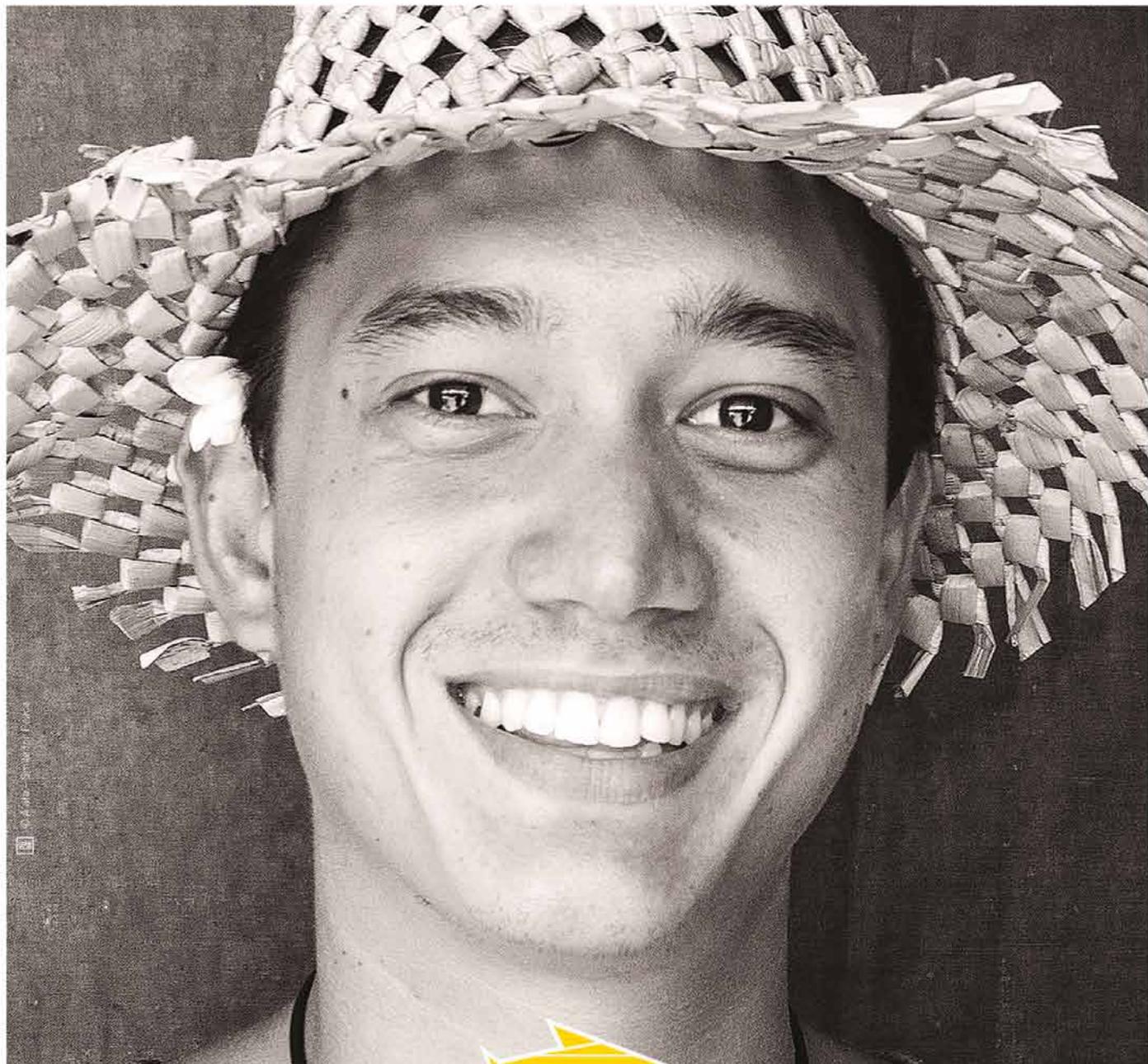
M-POL'ARTS AU GRAND THÉÂTRE

Émilie Sartres veut changer l'image de la Pole Dance. Non, ce n'est pas du strip-tease, et oui, c'est vraiment du sport et de l'art ! Directrice de l'école M-Pol'Arts, elle propose un spectacle entourée de ses meilleures élèves. Un show aérien qui sera la preuve de la force alliée à la grâce des danseuses.

M-POL'ARTS IN THE GRAND THÉÂTRE: Emilie Sartres wants to transform the image of pole dancing. No, this is not strip tease, and yes, it truly combines fitness and art! As Director of the M-Pol'Arts school, Sartres will present a performance featuring her best students. This is an aerial show that will prove the strength and grace required of the dancers.

Grand Théâtre de la Maison de la Culture, Papeete, tahiti

Information: www.maisondelaculture.pf



TOUJOURS PLUS PROCHE **DE VOUS !**

Premier réseau de Polynésie, l'OPT c'est **87 Bureaux de Poste**, répartis sur **57 îles** dans les **5 archipels** et au service de plus de **99% des Polynésiens**. Mais plus que des chiffres, ce qui est essentiel pour nous, c'est d'être là où vous êtes, là où vous comptez sur nous, pour vous offrir toujours plus de services et d'innovations.





© DR

17, 18 et 19 mars / March 17, 18, 19

LES CHAMPIGNONS DE PARIS

Cette création de la Compagnie du Caméléon parle de l'histoire des essais nucléaires français en Polynésie. Les rideaux s'ouvrent sur la propagande de l'époque. Nous sommes dans les années 1960 et les politiques remplissent leur discours du rêve de progrès et de prospérité promis aux Polynésiens. Puis les témoins racontent : prise de conscience, les incidents, les mystères autour de certains événements, les maladies, les vies brisées... La pièce restitue les temps forts qui ont rythmé cette campagne de 193 essais. Les Champignons de Paris sont mis en scène par François Bourcier.

LES CHAMPIGNONS DE PARIS (PARISIAN MUSHROOMS): This creation from the Caméléon theatrical company refers to the history of France's nuclear testing in Polynesia. The curtains open onto the propaganda of the era. We are in the 1960s and the politics of the times fill discussions with dreams of progress and prosperity that was promised to French Polynesians. Then witnesses tell the stories of an awakening of consciousness, mysteries surrounding certain events, incidents, illnesses and broken lives. This play reenacts the highlights that set the pace for the campaign that launched 193 missiles. Champignons de Paris is produced by François Bourcier.

Tahiti, Papeete, au petit théâtre de la Maison de la Culture

Information: www.cameleon.pf



© DR

Le 10 mars / March 10

CONCERT DE LA FEMME

Chaque année pour célébrer la journée internationale de la femme, le club Soroptimist International et le Conservatoire artistique de la Polynésie française (CAPF) s'unissent pour organiser un grand concert. Ils en profitent pour mélanger les genres en proposant une partie dédiée à la musique tahitienne et une autre à la musique classique ou actuelle. Les recettes de ce concert sont toujours reversées à une association.

CONCERT DE LA FEMME: Every year to celebrate International Women's Day, Soroptimist International and the Artistic Conservatory of French Polynesia (CAPF) unite to organize a big concert. They take this opportunity to blend genres through offering one part dedicated to Tahitian music and another to classical and current music. All proceeds from this concert are donated to a non-profit organization.

Tahiti, Piraë, mairie, Town Hall

Information: www.conservatoire.pf



© G. BOISSY

Le 5 mars / March 5

ARRIVÉE DE L'ÉVANGILE

Cette date, fériée dans le calendrier polynésien, commémore l'arrivée des premiers missionnaires chrétiens dans la baie de Matavai, sur la côte est de Tahiti. Ainsi, en 1797, le *Duff* faisait son entrée avec à son bord une trentaine de protestants de la London Missionary Society. La communauté protestante célèbre avec ferveur cette arrivée lors de cérémonies alliant chants, musique et danses.

ARRIVAL OF THE MISSIONARIES: This date, an official holiday on the Polynesian calendar, commemorates the arrival of the first Protestant missionaries at Matavai Bay on the east coast of Tahiti. In 1797, the *Duff* entered the bay with thirty missionaries on board from the London Missionary Society. The Protestant community fervently celebrates this arrival with ceremonies that include singing, music and dancing.

Tahiti

Information: Facebook-Maohi Protestant Church (l'Église Protestante mā'ohi)



© G. BOISSY

Les 11 et 12 mars / March 11-12

WATERMAN TAHITI TOUR

La quatrième saison du Waterman Tahiti Tour commence le week-end du 11 et 12 mars, à Punaauia. Le championnat se déroule sur une année, en cinq étapes. Chacune a lieu dans un endroit différent sur un nouveau parcours. L'idée est de surprendre les athlètes, qu'ils ne s'attendent à rien mais qu'ils soient prêts à tout. Cette compétition créée par le coach Stephan Lambert, ancien champion de tennis, a pour objectif d'inciter les sportifs à se dépasser. Des parcours de natation, de stand up paddle, de prone mais aussi du va'a, de la pirogue à voile, des épreuves de secours en mer, sont organisés pendant ces différentes étapes. Les distances sont souvent longues et éprouvantes et le défi difficile à relever. Réservé aux sportifs aguerris !

WATERMAN TAHITI TOUR: The 4th season of the Waterman Tahiti Tour starts the weekend of March 11-12 in Punaauia. The Championships occur in five stages over the course of a year. Each stage takes place in a different location with a different course. The idea is to take the athletes by surprise, so that they expect nothing but are ready for anything. Coach Stéphane Lambert, a former Tennis champion, created this competition with the goal of pushing athletes to exceed their limits. The WTT includes open water swimming, stand up paddle boarding, prone boarding, sailing canoe racing (va'a) and sea rescue challenges that take place during these different stages. The distances are often long and challenging with the trials difficult to overcome. This is for seasoned athletes!

Tahiti, Punaauia

Information : Facebook : Waterman Tahiti Tour



© DR

Du 16 au 18 mars / March 16-18

DIGITAL FESTIVAL TAHITI 2017

« *En moins d'une décennie, le monde a basculé dans un nouvel univers ultra-connecté, porté par l'accélération des innovations technologiques qui bouleversent l'ensemble de nos modèles socio-économiques* », expliquent les organisateurs de ce premier Digital festival Tahiti. Cette évolution est une grande opportunité pour la Polynésie qui a enclenché sa transition numérique. Pour mieux comprendre les enjeux et réussir à se saisir de ces nouveaux outils, le festival propose des conférences, des ateliers et des animations dans les quatre univers du numérique : l'intelligence artificielle et la robotique, la domotique et les objets connectés, les arts numériques et le digital business.

2017 TAHITI DIGITAL FESTIVAL: "In less than a decade, the world has shifted to a new ultra-connected environment swept driven by the acceleration of technological innovations that are shaking up the entirety of our socio-economic models," explain the organizers of this first Tahiti Digital Festival. This evolution is a huge opportunity for French Polynesia, which has engaged its digital transition. To better understand the challenges and to succeed with these new tools, the festival will offer workshops, conferences and animations from all four elements of the digital world: artificial intelligence and robotics, home automation and connected objects, digital arts and digital business.

Tahiti, Papeete, CCISM

Information : <http://digital-festival-tahiti.com>



© P.BACCHET

Du 16 au 18 mars / March 16-18

FESTIVAL DU 'URU

Plus de 35 variétés de 'uru sont répertoriées en Polynésie française. Ce fruit emblématique de Tahiti se cuisine à toutes les sauces et c'est pour mieux découvrir ses richesses que ce festival est né. Comment, et où planter un arbre à pain ? Comment cuisiner son 'uru ? Informations et recettes sont au menu de ce festival où vous pourrez goûter à toutes sortes de choses délicieuses, comme le pain à la farine de 'uru, des gâteaux ou des frites, etc. Original et local, le 'uru doit retrouver une place de choix dans nos assiettes.

'URU (BREADFRUIT) FESTIVAL: More than 35 varieties of 'uru (breadfruit) are classified in French Polynesia. This tuber, a symbol of Tahiti, is cooked in all types of sauces and this festival came about to expose people to all of its bounties. How and where to plant a breadfruit tree? How to cook 'uru? Information and recipes are on this festival's menu where you can taste all kinds of delicious items such as bread made with breadfruit flour, cakes and fries, etc. Original and local, 'uru must reclaim a key spot on our plates.

Maison de la Culture, Papeete, Tahiti

Information : www.maisondelaculture.pf



© CONSERVATOIRE

Le 18 mars / March 18

CONCERT DES PETITS ENSEMBLES

Les petits ensembles du Conservatoire artistique de la Polynésie française proposent chaque année de montrer leur savoir-faire en toute intimité, dans le salon Matisse de l'hôtel Méridien. Le petit orchestre à cordes, les ensembles de flûtes, de clarinettes, de violoncelles, mais aussi d'instruments polynésiens comme les ensembles de ukulélés et de percussions traditionnelles seront réunis pour un concert unique en son genre.

CONCERT OF SMALL ENSEMBLES: Every year, small ensembles from the Artistic Conservatory of French Polynesia showcase their talents in the intimate setting of the Salon Matisse de l'Hôtel Méridien. A small string orchestra, flute, clarinet and cello ensembles as well as ensembles of Polynesian instruments such as ukulele and traditional percussion will unite for a unique concert in its genre.

Tahiti, Punaauia, à l'hôtel Le Méridien

Information : www.conservatoire.pf



© CONSERVATOIRE

Le 24 mars / March 24

ROCK EN SCÈNE

Après les ensembles d'instruments classiques et traditionnels, au tour du département des musiques actuelles de montrer leur dextérité et leur talent. Les groupes rock, pop et métal du Conservatoire sont aussi des virtuoses en leur matière.

ROCK ON STAGE: After the ensembles of classical and traditional instruments, it is time for the department of modern music to show their skills and talents. Rock, pop and metal bands from the Conservatory are also virtuosos in their field.

Petit Théâtre de la Maison de la Culture, Papeete, Tahiti

Information : www.conservatoire.pf



© CCISM

Du 23 au 26 mars / March 23-26

SALON MADE IN FENUA

Une centaine d'exposants sont rassemblés sur la même place et tous partagent le même talent : ils créent à Tahiti. Textile, bijouterie, cuisine, objets d'art, jouets... des produits 100 % local. Non seulement les visiteurs découvrent le talent des artisans polynésiens, mais ils font aussi une bonne action en achetant local. Des démonstrations, des concerts, des défilés de mode sont également prévus pendant ces quatre jours.

MADE IN FENUA FAIR: About a hundred exhibitors will gather in the same space to share one talent in common: they all create in Tahiti. Textiles, jewelry, cuisine, art, toys...everything is 100% locally-made. Not only can visitors discover the talents of Polynesian artisans, but they can provide a valuable service through buying local. Demonstrations, concerts and fashion shows are also on the program during these four days.

Esplanade Basse de Toata, Papeete, Tahiti

Information : www.ccism.pf



© D. HAZAMA

Jusqu'au 19 mars

Until march 19

EXPOSITION TIKI

L'un des emblèmes les plus connus de la Polynésie et plus particulièrement des îles Marquises sont les tikis. Mais d'où viennent-ils ? Quel rapport entre les sculptures et le personnage mythique Tiki ? Ce sont à ces questions que l'exposition organisée par le Musée de Tahiti et des îles essaie de répondre. Une centaine d'objets issus des collections du musée mais aussi de collections privées et de prêts sont exposés pour essayer de mieux comprendre la place des tikis dans l'histoire de la Polynésie.

TIKI: The tiki is one of the most recognized symbols of Polynesia, especially the Marquesan Islands. But where do tikis come from? What is the connection between the sculptures and the mythical Tiki figures? These are the questions that the exhibition organized by the Musée de Tahiti et des îles attempts to address. About a hundred objects from the Musée collections, private collections and on loan are on display to try to better understand the role of the tiki in the history of Polynesia.

Musée de Tahiti et des Îles, Punaauia, Tahiti

Information : www.museetahiti.pf

Sur www.airtahiti.pf

gagnez du temps avec

L'enregistrement en ligne!

**Imprimez votre
carte d'accès à bord**



E-services Air Tahiti, gagnez du temps pour mieux voyager !

www.airtahiti.pf

AIR TAHITI

Air Tahiti, le lien entre les îles. Te natiraa o te mau motu

AIR TAHITI SPONSORING

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.



© MUSEE DE TAHITI ET DES ÎLES

Un partenariat d'Air Tahiti avec le Musée de Tahiti et des îles –Te Fare Manaha

Implanté sur le territoire de la commune de Punaauia, le Musée de Tahiti et des îles – Te Fare Manaha est incontestablement une des plus importantes institutions culturelles du Pays. Officiellement inauguré le 30 mai 1977, il a pour mission « *le recueil, la conservation, la restauration, la reproduction et la présentation au public des collections ayant trait au patrimoine de l'Océanie, et plus particulièrement polynésien* » selon sa communication officielle. Il peut aussi « *organiser des manifestations à caractère culturel ou participer à l'organisation de celles-ci* ». Le musée reçoit les visiteurs sur un site des plus remarquables et agréables, d'une superficie de 4,5 hectares, en bord de mer, à la pointe Nu'uroa, connu sous l'appellation de pointe des Pêcheurs. Il dispose de salles d'exposition avec différentes thématiques, présentant ses collections dites « permanentes », ainsi que d'un espace accueillant de façon ponctuelle des expositions d'envergure, à l'instar de celle qui

se tient actuellement et qui porte sur les *tiki* (voir l'article que nous y consacrons en page 58 de ce magazine). Entre les objets exposés et ceux des réserves non accessibles au public en temps normal, il est le dépositaire d'un trésor constitué depuis plusieurs dizaines d'années au gré de ses acquisitions, dons et prêts. On y découvrira des sculptures, parures, des ouvrages, des documents, des photos etc. En tout, 20 000 pièces anciennes ou plus récentes liées à la culture polynésienne. C'est cette richesse que nous souhaitons vous faire partager et, à cette fin, Air Tahiti a élaboré un partenariat avec cette institution clé. Notre compagnie lui apporte son appui, permettant à ses émissaires de se déplacer dans les îles pour assurer certaines missions. Nous présenterons également dans chaque numéro d'Air Tahiti Magazine, un objet de la riche collection du musée, effectuant un véritable voyage culturel au travers d'œuvres issues de tous les archipels du pays. ■

A partnership between Air Tahiti and the Museum of Tahiti and her Islands –Te Fare Manaha

Located in the district of Punaauia, the Museum of Tahiti and her Islands (*Musée de Tahiti et des îles - Te Fare Manaha*) is undoubtedly one of the most important cultural institutions in French Polynesia. Officially opened on the 30th of May 1977, according to its mission statement its purpose is « to collect, conserve, restore, reproduce and to put on public display, collections related to Oceanian and, more specifically, Polynesian heritage ». It can also « organize or assist with the organization of cultural events.» The museum receives visitors on a 4.5 hectare site that is both pleasant and noteworthy, situated on the seafront, at Nu'uroa point, also known as the pointe des Pêcheurs (Fishermen's point). It has several exhibition halls, treating various subjects, some are permanent displays, but there is also a space for sizeable temporary exhibitions, similar to the exhibition currently on display, concerning *tiki* (see the article on page 58 of this magazine).

Between the objects on public display and those in the reserves, not normally accessible to the public, it is a depository of treasures collected over several decades, through acquisitions, donations and loans. In its collection you find sculptures, ornaments, publications, historical documents, photos etc. In total, there are 20 000 pieces, from the ancient to the contemporary, all linked with the Polynesian culture. Air Tahiti seeks to share this wealth with you, so, with this purpose in mind we've developed a partnership with the Museum. Our company will support representatives of this important institution, when they need to travel to the islands, for certain projects. We will also highlight an object from the rich array of the museum's collections, in every new issue of this magazine, offering our readers a fascinating cultural voyage around our archipelagos. ■



© D. HAZAMA - MUSEE DE TAHITI ET DES ÎLES





© DR

Cinquièmes Jeux des Marquises

Du 12 au 17 décembre 2016, l'île de Hiva Oa a accueilli environ 900 athlètes et accompagnateurs pour les cinquièmes Jeux des Marquises. Venus de toutes les îles habitées de cet archipel, ils se sont affrontés dans 7 disciplines : le football, le hand-ball, le volley-ball, le *futsal* (football en salle sur un terrain de dimension réduite), la pétanque, le surf et le *va'a* (*vaka* en marquisien), course de pirogue traditionnelle polynésienne à un balancier. Un petit regret cependant pour le comité organisateur local, l'absence d'épreuves d'athlétisme, ces dernières n'ayant pu avoir lieu pour des raisons pratiques et logistiques. Mais à l'inverse, la tenue de compétitions de surf a constitué une première marquante pour cette nouvelle édition des Jeux des Marquises. Une trentaine d'athlètes, hommes et femmes, étaient en lice en catégorie shortboard, *body-board* et longboard et se sont mesurés sur les vagues de la baie d'Atuona, sous la supervision d'une délégation de la Fédération tahitienne de surf.

Pour marquer cette importante nouveauté, le comité organisateur local a souhaité faire venir sur place en tant que « parrain » de l'événement, Poenaiki Raioha. En 2014, ce jeune homme de 19 ans, résident de l'île de Tahiti mais d'origine marquisienne, a été sacré champion du monde amateur de *Stand Up Paddle* à l'issue d'un événement qui s'était déroulé sur la côte Pacifique du Nicaragua. Il est aussi un des meilleurs surfeurs de Tahiti aujourd'hui et l'un des plus prometteurs. Avec son palmarès déjà impressionnant obtenu au cours de rencontres sportives tant locales qu'internationales, Poenaiki représente un modèle pour les sportifs marquisiens, très honorés par sa présence lors de ces jeux de l'archipel, les cinquièmes. Un événement dont la précédente édition remonte à

2003. Une longue interruption qui a pris fin grâce à la volonté du ministère de la Jeunesse et des Sports de la Polynésie française dont la politique actuelle vise à redynamiser la pratique sportive dans les archipels éloignés. Pour cela, le retour de grandes compétitions est perçu comme un facteur d'encouragement et d'émulation. Les Marquises ouvrent le bal. Des jeux devraient se tenir tout au long de l'année 2017 dans les Tuamotu, les Australes et les îles Sous-le-Vent. Les médaillés d'or dans chaque discipline de ces jeux par archipel devraient converger vers l'île de Tahiti où il est prévu l'organisation fin 2017 ou début 2018 de grand Jeux de la Polynésie française. Une grande fête sportive qui ne manquera pas, là encore, de provoquer l'enthousiasme car chacun aura à cœur de représenter dignement sa terre d'origine. Naturellement favorable au développement de la pratique sportive dans les archipels, Air Tahiti a soutenu cette manifestation. ■



© P. BACCHET

Fifth Marquesan Games

From the 12th to the 17th of December 2016, the island of Hiva Oa welcomed around 900 athletes and their supporters, for the fifth edition of the Marquesan Games. Originating from all of the inhabited islands of the archipelago, the sportsmen competed in 7 disciplines: football, hand-ball, volley-ball, *futsal* (indoor five-a-side football), pétanque (bocce or lawn bowling), surf and *va'a* (*vaka* in Marquesan) - traditional Polynesian outrigger canoe paddling races. The organizing committee had just one small regret, the absence of athletics events, impossible for both practical and logistic reasons. However, inversely, the inclusion of the surf competition was an outstanding success and a grand first for this edition of the Marquesan Games. Around thirty athletes, both men and women, competed in the shortboard, *body-board* and longboard categories, put to the test on the waves in Atuona Bay, under the supervision of a delegation from the Tahitian Federation of Surf. To celebrate this significant new initiative the organizing committee wanted to invite Poeanaiiki Raioha, as a "mentor" of the event. In 2014, this 19 year old young man, resident of Tahiti, but with Marquesan origins, was crowned world champion of amateur *Stand Up Paddle* at the world championships held on the Pacific coast of

Nicaragua. He is also one of the best and most promising young surfers from Tahiti today. With his already impressive collection of trophies, obtained during sporting events both locally and internationally, Poeanaiiki is a role model for Marquesan sportsmen, who were much honored by his presence during this fifth edition of the archipelago's Games. The previous edition dates back to 2003. The long gap between the games, was broken, thanks to the reactivity of the French Polynesian minister for Youth and Sports, whose current objective is to revive the practice of sports in the outer archipelagos. The return of large competitions, such as this one, is hoped to encourage and inspire. The Marquesas have started the ball rolling. Other similar sporting competitions should also be held in 2017 in the Tuamotus, Australs and Leeward Society Islands. The gold medal winners in each discipline of these games from each archipelago will then be invited to Tahiti, for French Polynesian Games, which should be held in late 2017 or early 2018. A grand sporting celebration, that once again, is certain to inspire enthusiasm; as each competitor proudly represents their home island. Air Tahiti supported this event, being naturally inclined to help develop the practice of sports in our archipelagos. ■

© DR





© DR

Élection de Miss Marquises

Le samedi 8 avril 2017, dans les jardins de la mairie de Papeete, sera couronnée la plus belle des Marquisiennes. Une élection qui est ouverte aux jeunes femmes résidentes de cet archipel, mais aussi à celles qui en sont originaires. En effet, de nombreux Marquisiens sont amenés à « s'expatrier » pour diverses raisons, formant une communauté qui compterait plusieurs milliers de membres dans les îles de la Société. Sept candidates se présenteront pour ravir le titre lors d'une soirée haute en couleurs. Elles ont été retenues à l'issue de plusieurs castings. L'un d'eux a été réalisé à bord de l'Aranui V, navire effectuant des croisières dans l'archipel ce qui a permis à des jeunes filles issues de toutes les îles de tenter leur chance puisque ce navire fait escale dans chacune d'elles, et se rend même dans les vallées les plus isolées. Une première à saluer. Un autre casting s'est aussi tenu de manière plus traditionnelle à Papeete. L'heureuse élue sera assurée de participer à l'élection de Miss Tahiti 2017 en juin prochain et deviendra aussi une véritable ambassadrice des Marquises, chargée d'en représenter l'âme, la culture et les traditions. La « Terre des Hommes » comme elle est aussi appelée n'avait pas élu « sa » Miss depuis 2011. Une lacune maintenant réparée par la volonté de ses maires. Une relance qui n'a pas laissé indifférente notre compagnie qui a souhaité s'associer à cet événement. ■

• **Le 8 avril 2017, jardins de la mairie de Papeete, Ile de Tahiti**

The Miss Marquesas elections

On Saturday April 8 2017, in the gardens of Papeete's City hall, the most beautiful Marquesan will be crowned. The beauty pageant is open to young women living in the archipelago, but also to those of Marquesan origins. In fact, a large number of Marquesans have left their islands for different reasons, forming a community of several thousand people living in the Society Islands. Seven candidates will compete for the title during a thrilling evening. The selection of these finalists has been made during several auditions. One of these was realized on board the Aranui V, a cruise ship that tours the archipelago, opening the competition to young women from all of the islands, even the most inaccessible communities, as the boat stops in each island and even the most isolated valleys.

A remarkable first, that is to be applauded. Another casting has been done in a more traditional manner in Papeete. The lucky winner will be guaranteed a place in the 2017 Miss Tahiti 2017 elections, next June, and will become an important ambassador for the Marquesas, responsible for representing the Marquesan spirit, culture and traditions. The « Land of Men [Fenua 'Enata] » as it is also known, has not elected its own Miss since 2011. A hiatus that came to an end due to the determination of the local mayors. This moving revival has not left our company indifferent, and so we wish to be associated with the event. ■

• **April 8 2017, in the gardens of Papeete's City hall, Tahiti**

16^e édition du Salon du Livre « Lire en Polynésie »

Du 10 au 13 novembre 2016 s'est tenue à Papeete la 16^e édition du Salon du Livre « Lire en Polynésie », un rendez-vous majeur du calendrier culturel polynésien. Cet événement annuel organisé à la Maison de la Culture - Te Fare Tauhiti Nui par l'Association des Éditeurs de Tahiti et des îles (AETI) ambitionne de soutenir la diffusion du livre et la promotion de la lecture publique dans nos îles. Cette année encore, le public a répondu présent avec quelques 5 000 visiteurs. L'édition 2016 était organisée autour du thème « *Leur vision du monde* ». Les auteurs invités du salon du livre avaient en commun de révéler par leurs œuvres des facettes souvent méconnues de la vie en société dans le Pacifique mais aussi au-delà. Ce salon encourage une ouverture culturelle intra-régionale voire internationale. On pouvait ainsi compter parmi les invités, l'écrivain papou et professeur d'université Russel Soaba, l'auteur indonésien Andrea Hirata et le poète australien Peter Balowski. Plusieurs tables rondes, un spectacle et des conférences ont permis un contact fructueux entre les visiteurs et artisans du livre (auteurs, illustrateurs et éditeurs) ainsi qu'avec ceux qui en assurent la promotion, comme les bibliothécaires. En collaboration avec le Centre de lecture, des rencontres ont été organisées avec quatre intervenants dans des établissements scolaires et universitaires de Tahiti, durant la semaine du 14 au 17 novembre. Des versions « délocalisées » et adaptées du Salon se sont également déplacées à Nuku Hiva et Ua Pou, dans les îles Marquises (du 20 au 27 novembre), et d'autres sont prévues dans le courant du 1^{er} semestre 2017 à Tubuai (Australes) ainsi qu'à Raiatea et à Huahine (Îles Sous-le-Vent). Ces actions à destination des îles ainsi que la volonté affichée de promouvoir la lecture et la création littéraire dans le pays ont conduit Air Tahiti à soutenir cet événement et ses déclinaisons délocalisées dans les archipels. ■

16th edition of the « Reading in Polynesia » Book Fair

The « Reading in Polynesia » Book Fair, held in Papeete from the 10th to the 13th of November 2016, is now a major date in the Polynesian cultural calendar. This annual event, organized in the *Maison de la Culture - Te Fare Tauhiti Nui* (Tahiti's cultural center) by the Association of Editor's from Tahiti and her islands (AETI), aims to publicize literature from our islands and promote reading and book culture in our islands. Once again, this year the public were out in force, with some 5 000 visitors. The 2016 edition was organized around the theme « *Their world view* ». The invited authors had one thing in common, their works reveal lesser known facets of community life, specifically in the Pacific and beyond. The event encouraged inter-regional or international cultural exchange. Among the invitees, the Papua New Guinean writer and university professor Russel Soaba, the Indonesian author Andrea Hirata and Australian poet Peter Balowski. There were book-signings, and the authors made themselves available to meet and talk with their readers. Several round table sessions, a show and lectures also allowed a fruitful exchange between the general public and those in the book trade (authors, illustrators and editors), as well as those who assist with promoting reading, like librarians. In collaboration with the Center for Reading, four speakers visited different schools and universities on Tahiti, between the 14th and 17th of November. An adapted version of the fair also traveled to Nuku Hiva and Ua Pou in the Marquesas (20-27th November), and similar events are planned for early 2017 on Tubuai (Australs) as well as Raiatea and Huahine (Leeward Society Islands). This willingness to bring the fair to a wider audience, as well as the worthiness of promoting reading and creative writing in our country, has led Air Tahiti to sponsor the event and support its propagation onto the outer islands. ■



« Eo Himene »



© LIONEL GOUVERNEUR

2^e édition du festival marquisien de musiques actuelles

Deux ans après un premier rendez-vous réussi, en mai 2014, une nouvelle édition du Festival de musiques actuelles Eo Himene (que l'on peut traduire par "Voix de la musique") s'est déroulée à Nuku Hiva, aux îles Marquises, les 11 et 12 novembre 2016. Cet événement gratuit, dont l'ambition est de promouvoir la créativité des artistes locaux, a permis à des groupes emblématiques et à des jeunes talents du *Fenua Enata* de se produire sur le site naturel et culturel Temehea, grand *tohua* (place cérémonielle) en bord de mer, dans la baie de Taiohae. Un lieu qui s'est transformé en véritable salle de concert en plein air pour ce festival dédié à des musiques contemporaines (rock, reggae, jazz, électro ou encore jazz manouche...). Plus d'une cinquantaine de chanteurs et musiciens, représentant une quinzaine de groupes, ont répondu à l'appel pour l'occasion. Ces moments ont permis la rencontre d'artistes connus et méconnus de l'archipel, auxquels s'étaient jointes des formations tahitiennes telles que Tikahiri et Manahune, dans le cadre d'un festival dédié pendant deux jours aux musiques actuelles. Naturellement les artistes marquisiens étaient présents et nombreux à « leur » festival : Moetai, Fara, Moho-Tani, Hinake, Kiva, Kohumoetini Band et bien d'autres encore.

Pour cette deuxième édition du Eo Himene, ses organisateurs ont choisi de favoriser la créativité et interdit l'utilisation de logiciels arrangeurs et de « boîtes à rythmes »... Les groupes avaient l'obligation de jouer de leurs propres instruments et de présenter des compositions originales. Air Tahiti a tenu à accompagner cette nouvelle édition démontrant ainsi sa volonté de contribuer au succès des événements et manifestations culturelles organisées dans les îles et archipels éloignés de la Polynésie française. ■

2nd edition of the Marquesan Contemporary Music Festival

Two years after the first edition, in May 2014, a new edition of the the Marquesan Contemporary Music Festival or « Eo Himene » (loosely translated as "Musical Voice") took place on Nuku Hiva, in the Marquesas Islands, on the 11th and 12th of November 2016. This free event, which hopes to foster local musical talent, allowed emblematic groups to perform alongside upcoming young talent from the Fenua Enata, at the natural and cultural site of Temehea, a large *tohua* (ceremonial square), on the seafront of Taiohae Bay. A place that was transformed into a true open-air concert venue for this festival, dedicated to modern music (Rock, Reggae, Jazz, Electronica or Gypsy jazz ...). More than fifty singers and musicians from fifteen odd groups replied to the invitation. Certain famous and widely appreciated, such as Tikahiri and Manahune, others, less so, representing rising talent. Naturally, many Marquesan musicians were on the line-up at « their » festival: Moetai, Fara, Moho-tani, Hinake, Kiva, Kohumoetini Band... amongst others.

For this second edition of Eo Himene, the organizers chose to put the emphasis on creativity, prohibiting the use of mixing software or drum machines... The artists were required to play their own instruments and to perform original compositions. Air Tahiti decided to support this second edition of the festival, demonstrating its willingness to contribute to the success of cultural events and activities organized in the outer islands and archipelagos of French Polynesia. ■

7^e édition du Raid Apetahi

Cette course à pied en pleine nature a pour objectif de promouvoir l'île de Raiatea, de sensibiliser sa population à la sauvegarde de la biodiversité des plateaux du mont Temehani et enfin de mettre en valeur son « trésor », une fleur endémique unique au monde, le Tiare Apetahi. Ce raid lance les concurrents tout au long d'un parcours montagneux qui grimpe à environ 500 m d'altitude au centre de « l'île sacrée ». Une course qui demande de l'entraînement mais attire chaque année entre 100 et 200 athlètes dont des sportifs internationaux. Riche en superbes panoramas sur le lagon de Raiatea et sur ses îles voisines Tahaa, Huahine, Bora-Bora et Maupiti, son itinéraire montagneux est l'occasion de découvrir d'autres facettes de cette île haute et en particulier un domaine naturel classé en aire protégée depuis 2010. Ce concours sportif doit en effet son nom au fameux Tiare Apetahi (*Apetahia raiateensis*), une variété d'arbuste endémique de l'île de Raiatea dont la fleur, possédant cinq pétales disposés tous du même côté, rappelle la forme d'une main et est à l'origine d'une légende locale traditionnelle. Celle-ci raconte qu'une vahine, triste d'avoir été abandonnée par son amoureux, tenta de mettre fin à ses jours. Elle se coupa une main qui tomba en terre et à partir de laquelle aurait poussé la plante... Aujourd'hui protégée, du fait de sa rareté, elle est la fleur emblématique de Raiatea, l'île principale de l'archipel des Îles Sous-le-Vent. Depuis de nombreuses années, Air Tahiti est un partenaire important de cette manifestation présentant un intérêt à la fois sportif et touristique. Ceci, toujours dans l'optique de contribuer au développement d'événements d'envergure dans les différents archipels de la Polynésie française et, d'une manière plus large, à un développement économique et humain harmonieux des territoires que notre compagnie aérienne dessert. ■



7th edition of the Apetahi Run

This cross-country race aims to promote the island of Raiatea, to increase awareness in the local population about the need to protect and preserve the exceptional biodiversity of the "Te Mehani" plateaus and lastly to showcase its « treasure », the endemic flower, unique in the world, the «Tiare Apetahi». The race launches the participants along the rugged trail that climbs to about 500m in altitude at the center of the « Sacred Island », Raiatea. A race that requires training, but still attracts between 100 and 200 athletes, including international sportsmen. Rich in superb panoramas over Raiatea's lagoon and the neighboring islands of Tahaa, Huahine, Bora-Bora and Maupiti, the mountainous circuit is a wonderful opportunity to discover another side of this superb high island, and more specifically the natural area classed as a protected zone since 2010. This sporting event takes its name from the Tiare Apetahi (*Apetahia raiateensis*), an endemic shrub found only on Raiatea, the flower has five petals all on the lower half, forming a shape reminiscent of a hand, it is the subject of a local legend. The story tells that a heart-broken vahine, sad to have been abandoned by her lover, tried to put an end to her days. She severed her hand, which fell to the ground, and in its place a plant grew.... Today a protected species, because of its rarity, it is the emblem of the island, the main island of the Leeward Society Islands. Air Tahiti has been a sponsor of this event for many years, as it is an important sporting event that also promotes tourism. Maintaining Air Tahiti's vision, supporting the development of major events in different archipelagos of French Polynesia and, within a broader context, contributing to the harmonious economic and human development of the islands that the air company serves ■



Histoire du logo d'Air Tahiti

The History of Air Tahiti's logo



Depuis bientôt 30 ans, les avions d'Air Tahiti sillonnent le ciel polynésien et déploient sur leur carlingue notre logo représentant des hameçons. Ces derniers sont un élément commun à tous nos archipels, et porteur d'une valeur symbolique et culturelle forte au sein d'une civilisation autrefois principalement tournée vers l'océan. Dans les légendes polynésiennes, il fut aussi l'instrument magique utilisé par les demi-dieux Māui, Tafa'i, Rū et sa sœur Hina pour faire émerger nos îles du fonds de l'océan. Nous vous proposons d'en apprendre davantage sur notre histoire en rencontrant André Etilage, le créateur de notre logo, Simone Taema Grand, l'auteure de la légende *Te 'Ā'ai a te rahuraa motu* qui raconte avec poésie la naissance de nos îles et enfin Cédric Doom alias Vashee qui a mis en image avec talent ce fabuleux récit. Air Tahiti se retrouve naturellement dans cette épopée et s'inscrit ainsi dans la lignée de ces héros légendaires en rapprochant les îles et les hommes.



© P. BACCHET

For almost thirty years, Air Tahiti's planes have been crisscrossing Polynesian skies carrying our logo, a representation of fishhooks, on their fuselage. Fishhooks are common objects, found on all of our archipelagos, yet steeped in strong symbolic and cultural value to a civilization of ancient ocean dwellers. In Polynesian legend, enchanted fishhooks were used by the demi-gods Māui, Tafa'i, Rū and his sister Hina, to pull our islands up out from the ocean depths. We offer you the chance learn more about our story, by meeting: André Etilage, the creator of our logo, Simone Taema Grand, author of the legend Te 'Ā'ai a te rahuraa motu which elegantly tells how the islands were born, and finally Cédric Doom, alias Vashee, whose artistic talent ably transformed this fable into image. Air Tahiti finds itself following in the wake of all these legendary heroes, bringing both islands and men closer.



© VASHEE

« La légende de la naissance des îles »...

Aux temps très très lointains, les îles étaient des poissons sillonnant les profondeurs océanes.

Les demi-dieux Māui, Tafa'i, Rū et sa sœur Hina les pourchassaient sur leurs étonnantes pirogues doubles. Guidés par les étoiles, les vents et les courants, secondés d'équipages d'hommes valeureux, ils capturèrent ces poissons qui, en émergeant devinrent des îles.

Ces pêches fantastiques furent rendues possibles grâce à leur intelligence humaine, leurs qualités divines et leurs instruments magiques : filets, lignes et hameçons de bois ou nacre scintillante.

Rū fut un pionnier. Il nomma les points cardinaux et, avec sa sœur Hina, partit découvrir le monde et remonter du fond des mers Maupiti, Tahaa, Pora Pora (Bora Bora) et Hava'i, l'actuelle Raiatea,...

Mais il ne suffisait pas de pêcher les îles, il était essentiel de les fixer pour qu'elles ne redeviennent pas poissons. Plus tard, Māui visita les terres émergées à l'Est, au Nord et au Sud : Tubua'i, Rurutu, Rimatara, Rarotonga et attrapa de nombreuses îles.

Le géant Tafa'i, fils d'une déesse et d'un humain, stabilisa Tahiti, encore grand poisson remuant détaché de Hava'i (Raiatea). Puis sur sa pirogue *Arc-en-ciel*, *Anuanua*, avec ses compagnons, il s'en fut hisser des abysses : Mo'orea, Mai'ao, Me'etia, les Tuamotu, Mangareva... qu'il rapprocha les unes des autres.

Air Tahiti poursuit l'épopée de ces héros légendaires aux hameçons magiques, rapprochant les îles et les hommes.

Air Tahiti, *Te Natiraa 'o te mau motu*, Le Lien entre les îles.

« Te 'Ā'ai a te rahuraa motu » ...

I te tau mātāmua roa ra, e 'ia teretere ha noa i te hōhonu 'o te moana, te mau motu.

Na ni'a i to ratou mau va'a tau'ati māere mau 'ua tāpapa hia teie mau i'a na 'aito rahi ma 'o Māui, Tafa'i, Rū e tāna tuahine 'o Hina.

Arata'i hia na te mau feti'a, te mata'i e te 'ōpape, turu hia na tetahi mau 'ihitai faufa'a rahi, 'ua haru ratou i teie mau i'a tei riro 'ei motu ia āra'a ana'e.

Aua'a a'e to ratou marama ta'ata, to ratou mana atua e te manamana 'a to ratou mau mauhaarava'ai : 'upe'a, 'anave, matau ra'au, matau parau 'ana'ana, 'i manuia ai teie mau tautai maere rahi.

'O Rū te 'aito mātāmua. Nāna i pi'i i te mau pū mata'i e hā na mūa reva tu ai rāua tana tuahine 'o Hina e mata'ita'i te ao e huti mai te hōhonu 'o te moana ia Maupiti, Tahaa, Pora Pora e ia Hava'i – Raiatea...

Terā rā, hau atu i te tautai i'a, titau hia ia ha'apapū te ti'ara'a fenua, eiaha te fenua 'e ho'i fa'ahou 'ei i'a.

I muri iho, 'ua mata'ita'i 'o Māui i te mau fenua i hiti'a 'o te rā, 'apato'erau, apato'a : Tubua'i, Rurutu, Rimatara, Raroto'a 'e 'ua hī mai tetahi mau fenua.

Na Tafa'i nui, tamaiti a te ho'e atua vahine 'e a te ho'e ta'ata i ha'apapū ia Tahiti, i'a ha'uti'uti noa tei mahuti mai ia Hava'i. Na ni'a i tana va'a *Anuanua*, ratou e tana mau hoa, reva atura e huti mai te hōhonu roa, ia Mo'orea, Mai'ao, Me'etia, Tuamotu ma, Ma'areva... tana i tāpiri ri'i tetahi i tetahi.

Te rave tamau nei 'o Air Tahiti i te 'ā'ai 'a teie mau 'aito nui 'e matau manamana to ratou no te nati i te mau motu e te mau ta'ata.

Air Tahiti, *Te Natiraa 'o te mau motu*, le Lien entre les îles.

The legend of the birth of the islands

Long ago, in a far distant time, the islands were great fish, that swam the ocean's depths.

The demi-gods Māui, Tafa'i, Rū and his sister Hina pursued them in their spectacular double-hulled canoes.

Guided by the stars, the winds and ocean currents, assisted by their valiant human crews, they captured the magical fish that, once brought up from the depths, transformed into islands.

This incredible catch was made possible thanks to their human intelligence, their divine qualities and their magical fishing tackle: nets, line and hooks made from wood or shimmering mother-of-pearl.

Rū was the trailblazer. He named the cardinal points and then, with his sister Hina, set off to discover the world, pulling Maupiti, Tahaa, Pora Pora (Bora Bora) and Hava'i, now called Raiatea, out of the sea.... But it wasn't enough just to fish-up the islands, they had to be fixed in place, or they would transform back into fish and swim away.

Later, Māui visited the emergent lands to the East, North and South: Tubua'i, Rurutu, Rimatara, Rarotonga and caught many islands.

Tafa'i, a giant, the son of a goddess and man, managed to stabilize Tahiti, still a writhing fish, detached from Hava'i (Raiatea). Then on his canoe *Anuanua* (Rainbow), with his comrades, he raised from the depths: Mo'orea, Mai'ao, Me'etia, the Tuamotus, Mangareva.....pulling them closer to one another.

Air Tahiti continues in the tradition of these legendary heroes with their magical fishhooks, bringing both islands and men closer.

Air Tahiti, *Te Natiraa 'o te mau motu*, the link between the islands.





André Etilage, le créateur du logo d'Air Tahiti

banal... Cela n'a pas accroché non plus auprès de la direction. Il voulait quelque chose de plus originale. Il souhaitait un logo de grande dimension qui pouvait courir sur toute la carlingue de l'appareil. Pas une petite fleur qui serait positionnée uniquement sur la queue. Il se trouvait qu'à la maison, j'avais une plaque gravée avec des motifs de tatouage marquisien. J'en ai remarqué un en forme de spirale... Quelque chose de très simple, réalisé en quelques traits et qui m'a plu tout de suite. Ce motif de base pouvait être amélioré. »

Mais si André Etilage a eu un « coup de cœur » pour ce motif, il ne sait pas, dans un premier temps, qu'il représente un hameçon. Sa signification lui est révélée peu après. Du coup, tout concorde à merveille : un motif polynésien traditionnel, original et marquant appelé à devenir l'emblème d'une toute nouvelle compagnie bien polynésienne. Il est en effet un élément commun à tous nos archipels, avec une valeur symbolique et culturelle forte, pour une civilisation autrefois principalement tournée vers l'océan. Cependant, l'histoire et le travail ne s'arrêtent pas là. Le motif est dédoublé. Petite subtilité, chaque hameçon présente des proportions et formes légèrement différentes donnant une impression de mouvement, de dynamisme. Autre avantage de cette création : elle peut être positionnée tout le long de la carlingue de l'avion. Sur une petite maquette d'avion, le motif est positionné et retravaillé. Demeure le choix de la couleur : « Au début, j'avais essayé en marron car je voulais rester dans l'esprit du tatouage marquisien avec des couleurs plutôt sombres. Mais Christian Vernaudon avait horreur du marron. Nous sommes allés sur du blanc et du rouge. Des couleurs plus modernes qui sont aussi les couleurs du drapeau polynésien. Un autre de mes objectifs était de garder l'avion tout en blanc avec seulement le motif en rouge. Je voulais du blanc car pour moi cette couleur évoquait un certain "chic" à la française à l'exemple des avions d'Air France. »

Pour les lettres formant le nom Air Tahiti, André propose un dégradé du jaune-doré, à l'orange au rouge évoquant les somptueuses couleurs des couchers de soleil dans nos îles. Cette identité visuelle va marquer notre clientèle et accompagner la vie de l'entreprise. Sa conception demeure un grand motif de fierté pour André Etilage dont le travail ne semble pas avoir pris une ride. Ce logo a été pleinement adopté par les Polynésiens. Quant à André Etilage, depuis 2004, il s'est retiré de son ancien métier et il œuvre depuis dans son domaine de prédilection : la peinture. Il a développé un univers graphique bien particulier et, bien que discret, l'artiste bénéficie d'une belle renommée. Le logo, lui, continue à orner les avions d'Air Tahiti. Il est un symbole fort et incontournable de notre identité. ■

Retour en arrière, au milieu des années 1980, une révolution est en cours dans le transport aérien du pays avec la transformation d'Air Polynésie en Air Tahiti. Un nouveau nom mais pas seulement. Emerge une nouvelle compagnie avec, à sa tête, un tout jeune dirigeant polynésien de 25 ans : Christian Vernaudon. A nouvelle direction, nouvelles orientations. Le jeune PDG mise sur un tout nouveau type d'appareil : les ATR (Avion de Transport Régional), avions turbopropulseurs, construits par un groupement d'intérêt économique (GIE) italo-européen fondé en 1981 par Aerospatiale et Alenia Aeronautica. Tous ces changements doivent se voir. Entre alors en scène, André Etilage. D'origine polynésienne, il est de retour au Fenua après avoir passé le début de sa vie à Paris. Il est maquettiste, un métier qui correspond à celui d'infographiste aujourd'hui. Mais à l'époque, on n'utilise pas ce terme car l'informatique n'a pas encore fait irruption dans le domaine du graphisme et de la publication. On dessine, colle, scotche, gomme et rature... Difficile à imaginer de nos jours et pourtant... André réalise des logos, des affiches et des publicités et comme il le reconnaît, 30 ans plus tard : « dans le domaine des arts graphiques, il y avait beaucoup à faire. Je voulais innover, bousculer le domaine... ».

André a la possibilité d'exercer son métier à l'Office du Tourisme, structure qui allait devenir plus tard Tahiti Tourisme. Un organisme dont le directeur est aussi Christian Vernaudon. Ce dernier assume cette responsabilité tout en préparant le lancement de la nouvelle compagnie. Les trajectoires des deux hommes se croisent. En 1985 et 1986, André Etilage travaille donc pour Air Tahiti. Il raconte « Un jour, en passant devant mon bureau, Christian Vernaudon m'a demandé comme ça d'essayer de travailler sur un logo pour la compagnie ! J'ai dit : Ah bon... Ok...Voilà le début de l'aventure ! ». « Au départ, comme nous sommes sous les tropiques, nous sommes partis sur des fleurs... On a tout fait : des tiare, des hibiscus... Puis, je me suis dit que c'était

André Etilage, creator of the Air Tahiti logo

Stepping back in time, to the mid-80s, a revolution is underway in the air transport sector in French Polynesia, with Air Polynésie's transformed into Air Tahiti. And it's not just the name that has changed. A new company, headed by a dynamic Polynesian director, only 25 years old : Christian Vernaudeau. A new management, a new direction.

The young CEO opted for a new type of aircraft: the ATRs (regional transport aircraft) a twin-engine turboprop airplane, built by a European-Italian EIG (economic interest group) founded in 1981 by the merger of Aerospaziale and Alenia Aeronautica. All notable changes. Enter on stage, André Etilage. Of Polynesian origins, back in Tahiti after spending his early years in Paris. An graphic designer at a time before the new wave of information technology, where computing has taken center-stage in the fields of graphics and publishing. Back then you drew, glued, taped, rubbed-out and erased... Hard to believe these days, and yet... André created logos, posters and advertisements, though, as he admits 30 years later: « *there was a lot of scope for change, in the realm of graphic art. I wanted to innovate, to shake things up....* ».

André had the opportunity of working at the Office of Tourism, an organization that would later become Tahiti Tourism. An agency also under the management of Christian Vernaudeau. The latter, carried out this role, while also preparing the launch of the new air company. The destinies of these two men collided. Thus, in 1985 and 1986, André Etilage worked for Air Tahiti. He tells « *One day, while passing by my desk, Christian Vernaudeau asked me out of the blue to try working on a logo for the company! I said : Oh, well... Ok...And that was the beginning of the adventure!* ». « *Initially, because we're in the tropics, we worked with the idea of flowers...We tried everything: tiare, hibiscus ... I found it too banal... It hadn't grabbed the director either. He wanted something more original. He wanted a large scale graphic that would cover the aircraft's fuselage. Not a small flower that would be placed on the tail. It just happened that I had a plaque carved with Marquesan tattoo motifs at home. I was struck by one that*

was in the form of a spiral... Something very simple, drawn with a few brush strokes, it appealed to me immediately. This was the basic motif to be improved upon. »

When André Etilage was first drawn to the motif, he was not immediately aware that it represented a fishhook. He discovered its meaning soon afterwards. It fitted perfectly: a traditional Polynesian motif, original and striking, which would become the emblem of a brand new, truly Polynesian, company. The fishhook is an object found on all our archipelagos, with powerful cultural value, for a civilization of ancient ocean-dwellers. However, the story and the work on the logo did not stop there. The motif was replicated. Each fishhook is subtly different, in size and in proportions, to give the impression of movement and dynamism. Another advantage of the logo is that it can be placed along the length of the fuselage. The motif was repositioned and reworked using a model airplane. The final problem was the color : « *At first I tried brown, in order to stay in the spirit of Marquesan tattoos, which have mostly dark colors. But, Christian Vernaudeau abhorred the brown. We settled for white and red. More contemporary colors, that are also the primary colors of the Polynesian flag. Another of my objectives was to keep the plane predominantly white, with just the motif in red. I wanted all white, because it's a color that I felt had a certain "French chic", reminiscent of the Air France planes. »*

As for the letters forming the name Air Tahiti, André proposed a color gradient from golden-yellow, through orange into red, like the sumptuous hues of the sunset over our islands. This visual identity has stuck with clients and has accompanied the business throughout its existence. The conception of this timeless design remains a great source of pride for André Etilage. A logo enthusiastically embraced by Polynesians. André Etilage has since left the world of graphic design, in 2004 he decided to follow his true passion: painting. He has developed a graphic style all of his own, and while modest, he is an acclaimed artist. As for the logo, it continues to embellish Air Tahiti's planes. A powerful and ever-present symbol of our identity. ■





Simone Grand, par passion pour la Culture

SCIENTIFIQUE DE FORMATION, AUTEURE ET ÉCRIVAINNE PASSIONNÉE PAR LA LANGUE, LA CULTURE ET L'HISTOIRE DE NOS ÎLES, SIMONE GRAND TRAVAILLE SUR LES MYTHES ET LES LÉGENDES POLYNÉSIENNES DEPUIS PLUSIEURS ANNÉES. CE QUI LUI A PERMIS D'ÉCRIRE À LA DEMANDE D'AIR TAHITI, CETTE BELLE LÉGENDE DE LA NAISSANCE DES ÎLES « TE 'A'Ā'I A TE RAHURAA MOTU ».

Simone Taema Grand est passionnée par les mots et la belle langue. Quand elle commence à lire un texte, sa voix se fait vibrante et son regard profond. En tahitien ou en français, les sonorités la touchent, l'émerveillent. Docteur en biologie, elle a d'abord travaillé dans différents services du Pays, notamment dans le domaine de l'environnement et de la pêche. En quête constante de nouveaux territoires intellectuels à découvrir et explorer, elle s'est ensuite tournée vers les sciences humaines. Devenue docteur en anthropologie, elle est l'auteure d'une thèse de doctorat sur les médecines traditionnelles polynésiennes. Une recherche qui donna lieu à la publication en 2007 d'un ouvrage de référence : *Tahua'a, Tohunga, Kahuna : le monde polynésien des soins traditionnels* (Au Vent des îles). Depuis plusieurs années, elle se consacre à un travail d'ampleur : la traduction en français des mythes et des légendes polynésiennes. De cette démarche est issu l'ouvrage *Le Jour vient de la Nuit : chants des origines, mythes fondateurs du Tahiti d'autrefois* paru en 2014 aux Éditions To'imata Tahiti. Personnalité incontournable dans le domaine des études sur la société pré-européenne, Simone Grand a écrit aussi des thèmes et textes destinés aux spectacles des groupes de danse participant au Heiva i Tahiti. Des créations qui se nourrissent de son travail sur les mythes et légendes. Toujours en quête du sens, du mot juste et précis, elle puise son savoir dans les paroles de sa grand-mère Maraë, originaire des îles Australes, celles des pêcheurs pour qui elle a longtemps travaillé, ainsi que dans les dictionnaires et les ouvrages historiques pour faire encore mieux vivre les textes anciens. Pour accomplir ce travail sur les mythes et légendes anciennes, elle se base sur *Tahiti aux temps anciens* de Teuira Henry, un livre publié pour la première fois en 1928 par le Bishop Museum d'Honolulu à Hawaï et plusieurs fois réédité depuis. Il rassemble des textes sur les plus anciennes traditions de la culture polynésienne et retranscrit une multitude de légendes, de mythes et de chants. Cet ouvrage, devenu un « classique »

à Tahiti, est d'une importance capitale pour Simone Grand. Elle reprend les mots en tahitien et en français, essayant de préciser les traductions, et apporte parfois des corrections à des passages dont elle estime le sens inexact. Elle aime « *danser avec les mots* », comme elle le dit. Pour la légende de Maui, Tafa'i, Ru et sa sœur Hina, partis à la découverte des îles encore immergées dans les profondeurs océanes du Pacifique, Simone Grand s'est donc appuyée sur le fameux livre *Tahiti aux temps anciens*, qui relate leurs exploits. Mais elle a aussi apporté ses propres connaissances. L'histoire de ces divinités la transporte. « *Ce n'est pas une suite d'histoires décousues mais une véritable saga divine. Il est possible de faire l'arbre généalogique de chacun des héros des mythes polynésiens.* » Ces êtres extraordinaires ont sorti les îles de l'eau et les ont stabilisées puis rapprochées les unes des autres. Ils ont permis la rencontre entre les hommes. « *Avec leur esprit curieux, ils sont allés au-delà de l'horizon, sans avoir peur.* » Quand elle parle de ces textes, elle insiste sur leur beauté, sur la joie qu'elle a à « *penser les mots* » « *Il faut que je trouve ce qui est juste. J'aime les choses précises, je n'aime pas quand on raconte n'importe quoi.* » « *Les mots servent de repères à la pensée et à l'équilibre des personnes. Ce sont eux qui nous structurent* », explique-t-elle, citant Ferdinand de Saussure, un linguiste suisse : « *La langue est un trésor déposé.* »

Simone Grand considère ce travail sur les mythes et les légendes comme un devoir. Elle a aujourd'hui 73 ans et elle veut transmettre. « *Il est important que les jeunes s'emparent de ces légendes* », explique-t-elle. Ces mythes sont une manière d'expliquer le monde qui nous entoure. Ils sont une voix différente à faire entendre dans le grand discours uniformisant de la mondialisation. Travailler avec les équipes d'Air Tahiti sur la légende des pêcheurs d'îles constituait donc pour Simone Grand un prolongement naturel de sa démarche. Une opportunité que lui a offert notre compagnie qui a fait appel à elle pour l'écriture de ce très beau texte. ■

Simone Grand, from her passion for the culture

A SCIENTIST BY TRAINING, AN AUTHOR AND WRITER INSPIRED BY THE LANGUAGE, CULTURE AND HISTORY OF OUR ISLANDS, SIMONE GRAND HAS BEEN STUDYING POLYNESIAN MYTHS AND LEGENDS FOR SEVERAL YEARS NOW. WHICH MADE HER THE PERFECT PERSON TO WRITE, UPON AIR TAHITI'S REQUEST, THE BEAUTIFUL LEGEND OF BIRTH OF THE ISLANDS « TE 'Ā'AI A TE RAHURAA MOTU ».

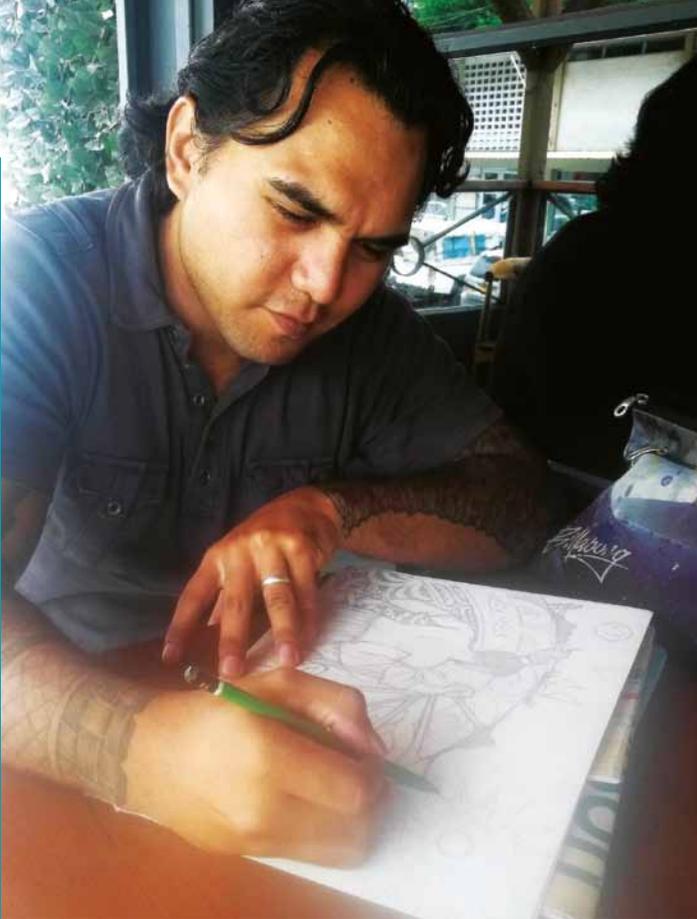
Simone Taema Grand is an ardent fan of words and the beauty of language. When she begins to read a text, her voice becomes resonant and her gaze intense. In Tahitian or French, the tonalities delight and move her. A doctor in biology, she initially worked in different administrative services, notably in the fields of the environment and fisheries. Constantly seeking new intellectual ground to explore, she then turned towards the Social Sciences. She became a doctor in anthropology, with a thesis on Polynesian traditional medicine. Her work was published in 2007 as a reference book: *Tahua'a, Tohunga, Kahuna: le monde polynésien des soins traditionnels* (Au Vent des îles) (Tahua'a, Tohunga, Kahuna: The Polynesian world of Traditional Remedies). For several years now, she has devoted her energy to a monumental work, the translation of Polynesian myths and legends into French. A result of this work is the book: *Le Jour vient de la Nuit : chants des origines, mythes fondateurs du Tahiti d'autrefois* (The Day dawns from the Night: the creation songs and founding myths of ancient Tahiti) published in 2014 by *Éditions To'imata Tahiti*. A key figure in the field of pre-European Polynesian society, Simone Grand has also written themes and texts used by dance groups competing in the annual Heiva i Tahiti. These original creations were fed by her work on the myths and legends.

Always searching for meaning, for the most accurate and the most appropriate word, she draws her knowledge from her grandmother Marae's wisdom (originally from the Australs), from the fishermen that she worked with for so long, from dictionaries and historical reference books; in order to truly bring these ancient tales to life. To accomplish her work on the ancient myths and legends, she has been heavily inspired by Teuira Henry's *Ancient Tahiti*, a book first published in 1928, by the Bishop Museum, Honolulu, Hawaii, with several subsequent editions. It unites texts relating to some of the oldest traditions of the Polynesian culture, and re-transcribes a multitude of legends, myths and songs. It has become a classic reference text in Tahiti, and holds great importance for Simone Grand. She takes the words in French and Tahitian, trying to refine the translations, often correcting passages that she feels have been misinterpreted. She loves to « dance with words », as she puts it. In the case of the legend of Maui, Tafa'i, Ru and his sister Hina, on their quest to discover the islands, still hidden, in the depths of the Pacific Ocean, Simone Grand referred to Ancient Tahiti, which tells of their heroic exploits. But she also used her own knowledge. The tale of these demi-gods transports her. « This is not a group of unconnected stories but a veritable divine saga. It is possible to trace the family tree of each of the heroes in Polynesian myths. » These extraordinary beings heaved the islands out of the water and immobilized them, them before drawing them closer to each

other. They staged the meeting of these peoples. « *Their curious nature drove them, fearlessly, beyond the horizon.* » When she talks about these texts, she is insistent about their beauty, and the joy she feels when « *thinking about words* » « *I have to find what's best. I like things to be precise, I don't like when people talk rubbish.* » « *Words serve as reference points for thought and state of mind. It is words that give us structure* », she explains, citing Ferdinand de Saussure, a Swiss linguist : « *Language is a hidden treasury.* »

Simone Grand considers her work on these myths and legends to be a duty. Today, at 73 years old she wants to pass on her knowledge. « *It's important that the younger generations make these legends their own* », she explains. These myths are one means of making sense of the world around us. It is a different voice, one that needs to be heard now more than ever, in the face of the homogenizing force of globalization. Working with the Air Tahiti team on the legend of how the islands were fished-up, was a natural extension of Simone Grand's own approach. An opportunity offered to her, by our company, when she was asked to write this striking legend. ■





Cédric Doom, entre tradition et modernité

JEUNE ARTISTE ILLUSTRATEUR POLYNÉSIEEN, CÉDRIC A PERFECTIONNÉ SON ART AU CENTRE DES MÉTIERS D'ART DE PAPEETE, UNE FORMATION D'EXCELLENCE. IL A MIS EN IMAGE LA LÉGENDE D'AIR TAHITI SUR LA CRÉATION DE NOS ÎLES EN APPORTANT UNE APPROCHE À LA FOIS TRADITIONNELLE ET MODERNE.

Recherche et de Documentation Pédagogique (CRDP) de la Polynésie française. Un premier travail remarquable et remarqué qui le conduit à une collaboration fructueuse avec l'auteure polynésienne Rai Chaze dont il illustre les Contes tahitiens, publiés aux éditions Cornac en 2009. Cédric Doom souhaite cependant se perfectionner et élargir sa palette de compétence. Ainsi, en 2011, il intègre le Centre des Métiers d'Arts de la Polynésie française à Papeete, une école qui forme les jeunes aux métiers de l'artisanat d'art océaniques et aux arts visuels polynésiens. Elle est une institution très réputée pour le niveau d'excellence de ses formations. « *J'ai pu découvrir d'autres techniques plus traditionnelles que je ne maîtrisais pas encore, comme la peinture acrylique où à l'huile, et le dessin au crayon. Ce fut un complément important pour moi* », précise-t-il. Il en apprend également davantage sur les arts clefs de la culture polynésienne tels la gravure et la sculpture. Il parfait ses connaissances des différentes traditions artistiques de chaque archipel, l'esthétique, les motifs et les graphismes traditionnels. En parallèle, en 2011 et 2012, le jeune homme enchaîne les collaborations avec Rai Chaze (*Il a neigé aux Tuamotu*, éditions Présumentées ; *Mahine et la fée des Fleurs*, magazine Reva Tahiti ; *Mataroa et le roi des Oiseaux*, magazine Ora). Il participe aussi à diverses expositions sur l'île de Tahiti.

Ses sources d'inspiration montrent la diversité de son horizon artistique et son ouverture d'esprit. Il apprécie et s'inspire de créateurs célèbres d'ici et d'ailleurs. L'« ailleurs », pour lui, ce sont des références internationalement connues : l'artiste suisse Hans-Ruedi Giger, « papa » du monstre d'*Alien*, le peintre et affichiste tchèque Alfons Mucha et des grands noms de la bande dessinée et de l'animation comme le Français Moebius, le Canadien Todd McFarlane, l'Américain Frank Miller et le Japonais Hayao Miyazaki, créateur de *Princesse Mononoke* et du *Voyage de Chihiro*. Localement, il reconnaît et apprécie le travail des peintres Tehina, Bousquet, et bien sûr Bobby. Aujourd'hui, ce talentueux artiste a donc mis en image cette légende pour la compagnie Air Tahiti, entreprise qui s'inscrit dans la lignée des navigateurs d'autrefois, rapprochant les îles...et les hommes. Il rend visible et accessible au plus grand nombre, ces mythes polynésiens en y apportant une poésie unique. ■

Par ses illustrations, Cédric Doom – Vashee ou Vahaeinui de ses deux noms d'artiste – déploie un univers onirique, coloré et puissant, dont les racines plongent, en grande partie, dans les arts de nos îles. Ce jeune Polynésien de 30 ans était donc l'illustrateur idéal pour mettre en image de manière forte et convaincante la légende sur la création de nos îles écrite par Simone Grand à la demande d'Air Tahiti. Cédric a su y apporter son style et sa touche personnelle. Ce travail se situe dans le prolongement de ses réalisations précédentes déjà très abouties et qui avaient rencontré un franc succès auprès du public. Originaire de l'île de Tubuai dans l'archipel des Australes, Cédric y fera ses premiers pas dans le dessin en s'inspirant des dessins animés diffusés sur le téléviseur familial. C'est le temps de la découverte des « mangas » célèbres tels *Les chevaliers du Zodiaque*. Toute une esthétique inspirant grandement le jeune autodidacte. A ses tout débuts dans les années 2000, il travaille uniquement via son ordinateur à la palette graphique et fait naître un monde particulier mélangeant inspirations modernes et motifs traditionnels, notamment issus de sa terre natale, Tubuai. Dans l'archipel des Australes, les motifs et graphismes se distinguent nettement de ceux des autres archipels. Cet ensemble est un héritage précieux des temps pré-européens et s'exprime, notamment, dans le tissage et la sculpture. Une influence forte que l'artiste va fusionner avec celle venant des arts marquisiens, archipel d'où provient en effet une partie de ses origines familiales. Dans son travail se retrouve donc des motifs issus du tatouage, art que les marquisiens ont poussé à un haut degré de raffinement. La première reconnaissance importante et publique de son travail survint dès 2008, année durant laquelle il réalise les illustrations de l'ouvrage *Te Aakikai o Kemanukoehini eo Meheani* pour le compte du Centre de



Cédric Doom, blending contemporary and traditional

A YOUNG POLYNESIAN ARTIST ILLUSTRATOR, CÉDRIC HONED HIS ART SKILLS AT THE CENTRE DES MÉTIERS D'ART (CENTER FOR FINE ARTS) IN PAPEETE, A HIGH QUALITY TRAINING. HE IS THE ARTIST WHO HAS TRANSLATED AIR TAHITI'S LEGEND ABOUT THE BIRTH OF OUR ISLANDS INTO IMAGE, USING A STYLE THAT IS BOTH CONTEMPORARY AND TRADITIONAL.

Cédric Doom – known also by his aliases Vashee or Vahaeinui – creates, through his illustrations, a dreamlike universe, filled with vivid color and powerful images, that has its roots in the art of our islands. This young Polynesian, 30 years of age, was the ideal choice, to create a forceful and convincing visual interpretation of the legend, telling the story of our islands, written by Simon e Grand, on Air Tahiti's request. Cédric brought his own style and personal touch to the work. This pieces builds further on his achievements and an impressive body of work that has already brought him great success with the public. Originally from Tubuai in the Austral islands, Cédric's first steps into the world of art were inspired by the cartoons he watched at home on the TV. It was the time of famous « mangas » such as *Les chevaliers du Zodiaque* (*Knights of the Zodiac*). An aesthetic that greatly inspired this young autodidact. At the beginning of the 2000s, he worked exclusively on his computer, using the graphics palette, giving life to his own special world, mixing both modern influences with the traditional motifs originating from his homeland, Tubuai. These motifs and the graphic art of the Austral islands are quite distinct from those of other archipelagos. A precious heritage dating prior to European contact, expressed most notably through weaving and wood-carving. A strong influence that the artist combines with those coming from Marquesan arts, another archipelago where he has family ties. His work incorporates tattoo motifs, an art form that has become particular sophisticated in the Marquesas.

His work first gained significant public recognition in 2008, the year in which he drew the illustrations for the book *Te Aakikai o Kemanukoehini eo Meheani*, commissioned by the French Polynesian Educational Research and Documentation Center (*Centre de Recherche et de Documentation Pédagogique, CRDP*). A remarkable and much remarked first debut that led to a long and fruitful collaboration with the Polynesian author Rai Chaze, for whom he illustrated the *Contes tahitiens* (Tahitian Tales), published by Cornac editions in 2009. Cédric Doom, however, wanted to hone and develop his artistic skills. So, in 2011 he enrolled at the *Centre des Métiers d'Arts de la Polynésie française* (French Polynesia's Center of Fine Arts) in Papeete, a school that prepares young artists for careers in Oceanian fine arts and Polynesian visual art. It is a highly reputed institution, known for the excellence of its training. « I was able to discover other more classical techniques, that I hadn't yet mastered, such as acrylic or oil painting, and sketching. It was an important complement for me », he notes. He was also able to learn more about key Polynesian arts, such as sculpture and carving. Perfecting his knowledge of the different artistic traditions of each archipelago; the style, the patterns and traditional graphics.

At the same time, this young man also continued his work with Rai Chaze (*Il a neigé aux Tuamotu* (It Snowed in the Tuamotus), *Présumées* editions ; *Mahine et la fée des Fleurs* (Mahine and the Flower Fairy), *Reva Tahiti* magazine ; *Mataroa et le roi des Oiseaux* (Mataroa and the King of Birds), *Ora* magazine). He also participated in a variety of art exhibitions on the island of Tahiti.

His sources of inspiration demonstrate the breadth of his artistic horizon and open-mindedness. He appreciates and is inspired by famous creators from near and afar. In the "afar" category he places famous international references : the Swiss artist Hans-Ruedi Giger, « father » of the monster from *Alien*, the Czech painter and poster artist Alfons Mucha and great names of the cartoon and animation world, such as the Frenchman Moebius, Canadian Todd McFarlane, American Frank Miller and Japanese Hayao Miyazaki, creator of *Princess Mononoke* and *Spirited Away*. Closer to home, he recognizes and appreciates the work of local painters Tehina, Bousquet and, of course, Bobby.

Today, the talented artist has illustrated this legend for Air Tahiti, an endeavor that follows the feats of ancient navigators, bringing both islands and men closer. By bringing his unique touch of poetry to these Polynesian myths he makes them visible and accessible to a wider audience. ■



PRÉSENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION



Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amené à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française et Rarotonga aux Îles Cook ;
- **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Twin-Otter et Beechcraft ;

Air Tahiti - FBO (FBO pour Fixed Base Operator) est une activité spécialisée dans les services d'assistance aux avions privés faisant une escale en Polynésie française ou ayant pour projet la découverte de nos îles. Dans ce cadre, elle propose des prestations **d'assistance en escale** comprenant le traitement des bagages, le nettoyage des cabines, la blanchisserie, la restauration, la fourniture de carburant, la mise à disposition de hangars techniques ou encore la fourniture d'équipements aéroportuaires (passerelle d'avion, tapis de soute, élévateur de soute, etc.).

Elle propose également un **service de conciergerie** destiné aux passagers ou aux équipages, avec notamment la réservation d'hôtels, transferts, activités ou excursions, l'accès à des salons privés dans certaines îles, etc.

Air Tahiti - FBO peut également réaliser l'ensemble des démarches et formalités à effectuer pour une arrivée internationale à Tahiti ou directement dans les îles.

Les équipes de Air Tahiti - FBO sont à votre service 24h/24 et 7 jours sur 7. Pour en savoir plus consultez : www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
- la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les îles » .

De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia and Rarotonga in Cook Islands ;
- **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Twin-Otter and Beechcraft ;

• **Air Tahiti - FBO** (Fixed Base Operator) specializes in offering services to private planes arriving in French Polynesia or that are willing to discover our different islands. Within this capacity, FBO is offering **an extensive ground handling experience**, including baggage handling, cabin cleaning, laundry, food services, fuel, maintenance hangars and the supply of airport equipment (such as passenger boarding ramps, baggage conveyors, baggage loaders, etc.).

FBO also offers **concierge services** for passengers or crews, which include hotel reservations, transfers, activities, excursions and access to private lounges on certain islands.

Air Tahiti - FBO will also handle paperwork and formalities necessary for international arrivals to Tahiti or directly to the other islands.

Air Tahiti - FBO teams are at your service 24 hours a day 7 days a week. For more information, go to www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

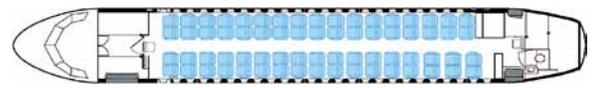
- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les îles".

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / THE FLEET

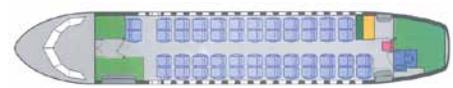
ATR 72

Nombre / Aircraft : 7
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 68
 Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 kg



ATR 42

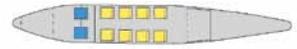
Nombre / Aircraft : 2
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 48
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 kg



Beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 8
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : Variable
 Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 kg



Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
 A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 19
 Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
 Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 kg



Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu deux fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local dans votre île de départ et dans chacune de vos escales. Vous pouvez également consulter le site www.airtahiti.com.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1h30 avant le départ ; la fermeture de l'enregistrement se fait 30 minutes avant le décollage. **Exception** : Pour les vols au départ de Tahiti vers Moorea ou les Iles Sous-le-vent ou au départ de Moorea ou des Iles Sous-le-vent vers toutes les destinations, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 20 minutes avant le décollage. Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.



• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your local contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.

For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check www.airtahiti.com.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in 1h30 prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 30 minutes before each departure. **Exception**: For travel from Tahiti to Moorea or Leeward Islands or from Moorea or Leeward Islands to all destinations, check-in closes 20 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Since the beginning of the year, Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu Mute*). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicules à 100 m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h30 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h30 avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport à l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un *taxi boat* payant.

• MAUPITI

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Tuanai*). Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti. La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Totegegie*). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea...

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.
Durée de la traversée : 45 minutes environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "motu" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttle boat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1h30 before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttle boat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the *motu* Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea...

Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

Nuku Hiva Airport, called Nuku A Taha or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages. There is no shuttle service, but taxis offer a service between the airport and the different villages.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages. Il n'y a pas de service de navettes mais un service en taxi est assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Ille principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre Tahiti et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR42. Bien que ces appareils disposent de 48 sièges, seuls 38 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

**Attention, cette desserte est un vol international !
Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.**

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ.
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes.

Franchise bagage

Bagage cabine :

- 1 bagage cabine par passager.
- Dimensions maximales : 45 cm x 35 cm x 20 cm.
- Poids : 5 kg.

Bagages en soute :

- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 23 kg.
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150 cm.
- Pas de franchise bagages pour les bébés.
- Les bagages d'un poids unitaire de plus de 25 kg ne sont pas acceptés à l'enregistrement et doivent être acheminés par fret.
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :

- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux îles Cook.
- Un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination.

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo-zélandaise :

- Si la durée de séjour aux îles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les îles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des îles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxis are available at each arrival.

• SERVICE TO RAROTONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week.

This flight takes 2hrs 40 min. While the ATR42 aircraft that are used for these services have 48 seats, only 38 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage

- 1 carry-on baggage per passenger.
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm (18 x 14 x 8 in)
- Maximum weight 5 kg (10 lbs).

Checked baggage

- Maximum total weight per passenger 23 kg (46 lbs).
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm (59 in).
- No baggage allowance for babies.
- Single baggage weighing over 25 kg (50 lbs) will not be accepted at the check-in and must be presented to Freight.
- Animal and vegetable products cannot be brought to Rarotonga.

Formalities

All passengers must be in possession of :

- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands.
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination.

For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

- If your trip exceeds 31 days, you will need a visa.

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.



Votre fête où vous voulez et quand vous voulez !



Haut parleur portable PLS

Un système de son tout en un !

Ce haut parleur à batterie offre une autonomie de 6h. Il est idéal pour des petits concerts en extérieur, des conférences, des animations, des démonstrations commerciales ou vos fêtes en famille *sans passer par le courant*. Le micro sans fil et la télécommande sont inclus. Equipé d'un system bluetooth, plus aucun appareil ne lui échappe (Ipad, smarthphone...). Le PLS est également équipé d'une radio FM, d'un Port SD, de Ports USB, d'une entrée AUX et d'une entrée guitare.

Disponible en 10", 12" ou 15"



- Configuration 2 voies avec filtre actif
- 3.2 "driver titanium, woofer 10"
- Amplificateur de classe D / SD mp3
- Bluetooth
- Radio fm antenne out installé
- Freq reee: 60hz-20khz
- 1 way mic sans fil vhf entrée
- 2 way mic input: 1/4" Jack
- Line input: RCA ou 3,5 mm
- 3 EQ band avec echo processeur
- Capacité d'alimentation: 40w
- Puissance maxi: 120w
- Tension de puissance: AC115v & AC230v



POSI-LECTRIC

Distribution & Maintenance

Notre équipe vous accueille et vous conseille dans notre magasin ou par téléphone !

Du lundi au vendredi, de 8h à 17h en journée continue • Le samedi, de 8h à 13h

Titiro • Papeete • 21, Allée Pierre Loti face au Temple Mormon

Tél: 40 42 92 56 • Fax : 40 42 19 46 • posi-lectric@mail.pf

YouTube

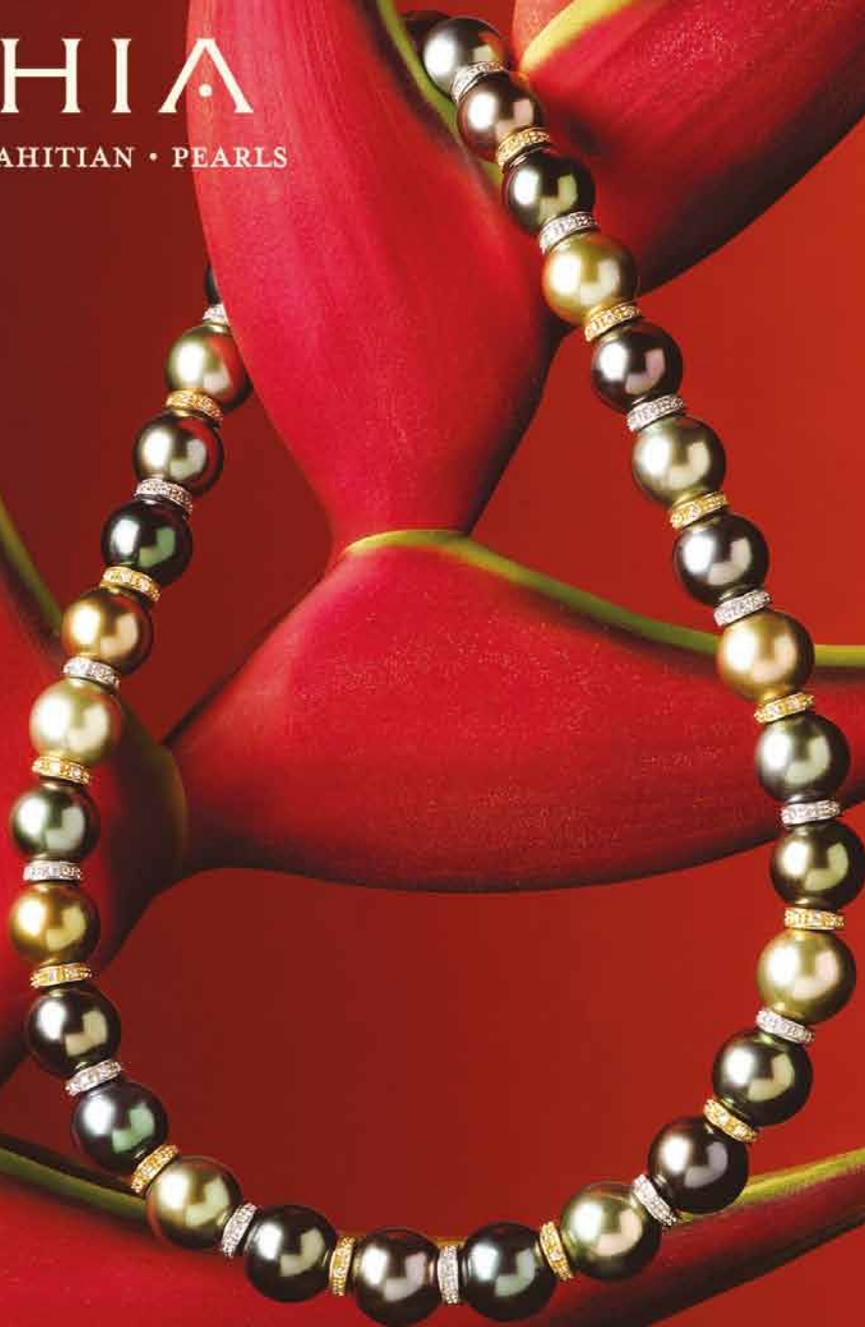
www.posi-lectric.pf

facebook



TAHIA

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS



MOOREA - TAHITI - BORA BORA & FOUR SEASONS

TAHIAPEARLS.COM

"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.